

M. I. DUBROVIN

A BOOK
OF
RUSSIAN
IDIOMS
ILLUSTRATED



М. И. ДУБРОВИН

**РУССКИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
В КАРТИНКАХ**

Художник
В. И. Тильман

Издание 3-е,
стереотипное



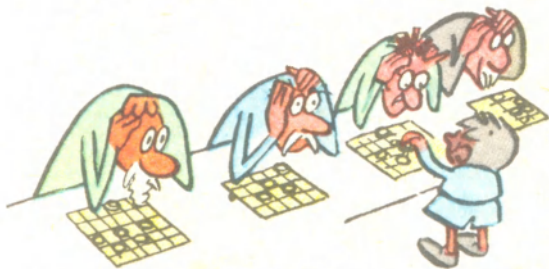
Москва
«Русский язык»
1987

M. I. DUBROVIN

A BOOK OF RUSSIAN IDIOMS ILLUSTRATED

Drawings
by V. I. Tilman

3d stereotype
edition



Moscow
Russky Yazyk Publishers
1987

ББК 81.2Р — 96
Д 79

Д $\frac{4602020000-289}{015(01)-87}$ 200-87

© Издательство «Русский язык», 1977,
1980, с изменениями

PREFACE

The Russian language is highly idiomatic. The idioms, part and parcel of the language, add immensely to its richness. Their variety is accounted for by the historical development of the Russian language. More often than not Russian idioms are a stumbling block for non-Russian speakers, as they fail to understand Russian, both written and spoken, without the mastery of a sufficient number of idioms, especially those which occur most frequently.

This book is intended primarily for English speaking students of Russian who have a knowledge of the essentials of Russian grammar and are familiar with a basic Russian vocabulary.

The two types of idioms are mainly given in the book: **phraseological fusions**, word combinations whose meaning cannot be derived from the meaning of their elements (e. g. *собаку съел, заморить червячка*), and **phraseological unities**, word combinations whose meaning is partially dependent on the meaning of their individual words (e. g. *два сапога пара, капля в море*).

The idioms are arranged alphabetically as units. If the main verb can be used both in the imperfective and perfective aspects, the idiom is given in the aspect that occurs more frequently in speech. Idioms in which the order of components is not fixed strictly are given in their most typical form.

Each entry consists of a Russian idiom, its transliteration, literal translation and explanation. Also included wherever they were available, are English equivalents. (Given in many instances are two or three English idioms covering the meaning of the Russian idiom).

The literal translation method wants two explanations. First, it was sometimes impossible to stick strictly to a word for word translation without making it sound like nonsense. When this is the case additional words were added to the English translations to make them sound more or less comprehensible (see, for example, *водой не разольёшь*). Also with that end in view the words *something* or *someone* were often added to the English translation.

Second, we are fully aware that any idiom literally translated into another language immediately loses its idiomatic force and very often presents a most awkward appearance. Moreover it is evident that the more an idiom gets rid of a direct reference to the literal meaning of its components the more it assumes the nature of a real idiom.

Still we believe that if the student knows what the components of the idiom mean, he will often find it easier to understand the meaning of the idiom.

A number of Russian idioms included in the book have more than one meaning. In this case given is the meaning that is more frequent in conversation.

Each entry, as a rule, is supplied with two pictures, one wherever possible to illustrate the literal meaning of the idiom, and the other to illustrate its real meaning. We hope that while the first picture can help convey the literal meaning of the idiom, or in other words, present its components, the second picture will show how the idiom behaves, i. e. in what circumstances it could be used. It should be borne in mind, however, that sometimes a number of synonymous meanings are given to explain the idiom, whereas the situational illustration refers to only one, which is the commonest.

The use of humorous drawings in this book is, in our view, justified by the fact that there is much humour in Russian idioms. Besides, the situational drawings give the idioms the emotional colouring that is characteristic of their usage in speech.

Russian idioms are largely of popular origin; hence their subject-matter is human life, or, better to say, human relations. In this respect we would like to point out that the word *дыша*

(soul), which is a component of many Russian idioms, does not have any mystic sense. This can be seen from the fact that in most cases the word *душа* can be and very often is replaced by the word *сердце* (heart) without changing the meaning of the idiom (e. g. *открывать душу/сердце, брать за сердце/душу*, etc.). That is why a symbolic drawing of the human heart was given to represent the word *душа*.

Finally, we would like to say that although this book is something like a dictionary, it is not intended for use only as such. To be sure, that is one of its functions, but its overall purpose goes beyond this. We hope that the reader will find it interesting enough to use it not only for looking up one or another idiom that needs explaining. He will also find it a good companion that will help him get a taste of the peculiar charm and vividness that idioms lend Russian speech. Only if used in this way will the book have justified the work that has been put into it.

As far as we know this kind of book is the first attempt to present Russian idioms for foreign students in such a peculiar manner; therefore any criticism concerning the whole book or any aspect of it will be welcome.

Transliteration symbols to designate some difficult letters and combinations of letters in a Russian word.

го at the end -vo

е, ё, ю, я after a vowel, ъ, ъ and in the beginning -ye, yo, yu, ya
е, ё, ю, я after a consonant = 'e, 'o, 'u, 'a

ж = zh

ий, ый at the end = y

й after a vowel = y

ой = oy

тся = tsa

тся = ttsa

х = kh

ц = ts

щ = shch

ы after a consonant = y

ь after a consonant = y

1. Бабушка надвое сказа-
ла.
2. Бежать высунув язык.
3. Без сучка без задорин-
ки.
4. Белая ворона.
5. Бить в одну точку.
6. Бить ключом.
7. Биться как рыба об лёд.
8. Блуждать в потёмках.
9. Больное место.
10. Больной вопрос.
11. Бояться собственной
тени.
12. Брать кого-либо за
сердце /душу.
13. Брать кого-либо под
крылышко.
14. Брать с потолка.
15. Браться за ум.
16. Бросать камешки в чей-
либо огород.
17. Бросать слова на ветер.
18. Бросаться кому-либо в
глаза.
19. Бросаться словами.
20. Бросить тень на кого-
либо /что-либо.
21. Быть между молотом и
наковальней.
22. Быть на голову выше.
23. Быть на дружеской но-
ге.
24. Быть на ножках.
25. Быть на седьмом небе.
26. Быть не в своей тарел-
ке.
27. Быть не из робкого де-
сятка.
28. Быть не ко двору.
29. Быть не на своём ме-
сте.
30. Быть одетым с иголо-
чки.
31. Быть у кого-либо под
башмаком.
32. Быть связанным своим
словом.
33. Валить в одну кучу.
34. Валить с больной голо-
вы на здоровую.
35. Валиться из рук.
36. Вариться в собственном
соку.
37. Вбивать в голову.
38. Вбивать клин между
кем-либо.
39. Вертеться как белка
в колесе.
40. Вертится у кого-либо
на языке.
41. Вещать нос.
42. Взвешивать свои сло-
ва.
43. Вздохнуть свободно.
44. Взять быка за рога.

45. Взять голыми руками.
46. Взять себя в руки.
47. Взять слово.
48. Видеть кого-либо насквозь.
49. Видно как на ладони.
50. Видно птицу по полёту.
51. Вилами на воде писано.
52. Висеть в воздухе.
53. Висеть на волоске.
54. Висеть на телефоне.
55. Витать в облаках.
56. Вить верёвки из кого-либо.
57. Вкладывать душу во что-либо.
58. Влететь в копеечку.
59. Влюбиться по уши.
60. Вогнать кого-либо в краску.
61. Водить кого-либо за нос.
62. Водой не разольёшь.
63. Воды не замутит.
64. Войти в историю.
65. Войти в колею.
66. Войти в роль.
67. Волосы становятся дыбом.
68. Вот где собака зарыта.
69. Вписать новую страницу во что-либо.
70. В подмётки не годится кому-либо.
71. Вростать корнями.
72. Вставать с левой ноги.
73. Вставать с петухами.
74. Вставляя палки в колёса.
75. Встречать в штыки.
76. Вступить в строй.
77. В ус не дуть.
78. Выбивать у кого-либо почву из-под ног.
79. Выбить из колеи.
80. Выбить из седла.
81. Выбросить из головы.
82. Выводить кого-либо из себя.
83. Выводить из строя.
84. Выводить кого-либо на чистую воду.
85. Выеденного яйца не стоит.
86. Выйти из пелёнок.
87. Выйти из себя.
88. Выйти из строя.
89. Выйти сухим из воды.
90. Вылететь в трубу.
91. Вынести что-либо на своих плечах.
92. Выносить сор из избы.
93. Вырастать в чьих-либо глазах.
94. Вырвать что-либо с корнем.
95. Высосать что-либо из пальца.
96. Вытягиваться в струнку.
97. Гадать на кофейной гуще.
98. Гладить кого-либо по головке.

99. Гладить кого-либо против шерсти.
100. Глаза разбегаются.
101. Глаза разгорелись.
102. Говорить под руку.
103. Голова идёт кругом.
104. Голодный как волк.
105. Горит в руках.
106. Готов сквозь землю провалиться.
107. Гусей дразнить.
108. Давать кому-либо сдачи.
109. Дальше ехать некуда.
110. Два сапога пара.
111. Делать из мухи слона.
112. Делать погоду.
113. Делать что-либо с закрытыми глазами.
114. Делать что-либо спустя рукава.
115. Делить шкуру неубитого медведя.
116. Денег куры не клюют.
117. Держать в чёрном теле.
118. Держать камень за пазухой.
119. Держать нос по ветру.
120. Держать себя в руках.
121. Держать ухо востро.
122. Держать язык за зубами.
123. Держаться в тени.
124. Длинный язык.
125. Доводить до белого каления.
126. Долгая песня.
127. Достать из-под земли.
128. До упаду.
129. Доходить до чьих-либо ушей.
130. Дрожит как осиновый лист.
131. Душа нараспашку.
132. Душа не на месте.
133. Душа ушла в пятки.
134. Дырявая голова.
135. Есть ещё порох в пороховницах.
136. Ехать зайцем.
137. Ждать у моря погоды.
138. Жить душа в душу.
139. Жить как кошка с собакой.
140. Жить как на вулкане.
141. Жить на широкую ногу.
142. Жить припеваючи.
143. Заблудиться в трёх соснах.
144. Заварить кашу.
145. Заглядывать в душу.
146. Заговаривать зубы.
147. Задать перцу.
148. Задеть за живое.
149. Задирать нос.
150. Зайти в тупик.
151. Закинуть удочку.
152. Заколдованный круг.
153. Закрадываться в душу.
154. Закрывать на что-либо глаза.

155. Замести следы.
156. Замкнуться в себе.
157. Заморить червячка.
158. Зарубить на носу.
159. Заткнуть за пояс.
160. Звёзд с неба не хватает.
161. Зелёная улица.
162. Знать что-либо вдоль и поперёк.
163. Знать все ходы и выходы.
164. Знать как свои пять пальцев.
165. Знать меру.
166. Золотая середина.
167. Золотое дно.
168. Золотые руки.
169. Зондировать почву.
170. Играть первую скрипку.
171. Играть с огнём.
172. Идти в гору.
173. Идти в огонь и в воду.
174. Идти куда глаза глядят.
175. Идти на поводу.
176. Идти по чьим-либо стопам.
177. Идти против течения.
178. Излить душу.
179. Измерить кого-либо взглядом.
180. Из одного теста.
181. Из ряда вон выходящий.
182. Иметь вес.
183. Иметь голову на плечах.
184. Искать вчерашний день.
185. Искать/не найти днём с огнём
186. Искать иголку в стоге сена.
187. Искры из глаз посыпались.
188. Испить чашу до дна.
189. Испортить всю музыку.
190. И ухом не ведёт.
191. Ищи ветра в поле.
192. Как аршин проглотил.
193. Как без рук.
194. Как в аптеке.
195. Как в воду глядел.
196. Как в воду опущенный.
197. Как ветром сдуло.
198. Как гора с плеч свалилась.
199. Как гром среди ясного неба.
200. Как дважды два четыре.
201. Как две капли воды.
202. Как за каменной стеной.
203. Как из-под земли вырос.
204. Как из рога изобилия.
205. Как корова языком слизала.
206. Как на иголках.
207. Как небо от земли.
208. Как об стенку горох.
209. Как по маслу.
210. Как по нотам разыграть.

211. Как рукой сняло.
212. Как рыба в воде.
213. Как с гуся вода.
214. Как сельдей в бочке.
215. Как сквозь землю провалился.
216. Как снег на голову.
217. Как чёрт от ладана.
218. Камень на сердце.
219. Камень с души свалился.
220. Камня на камне не оставить.
221. Капля в море.
222. Кататься как сыр в масле.
223. Катиться под гору.
224. Каши не сваришь с кем-либо.
225. Кидает в жар.
226. Клевать носом.
227. Клин клином вышибать.
228. Когда рак свистнет.
229. Кот наплакал.
230. Кошки скребут на душе.
231. Краеугольный камень.
232. Красивый жест.
233. Красный как рак.
234. Крепкий орешек.
235. Кричать о чём-либо на всех перекрёстках.
236. Кровь с молоком.
237. Кто в лес, кто по дрова.
238. Куда ветер дует.
239. Купить кота в мешке.
240. Курам на смех.
241. Кусать себе локти.
242. Лёгкая рука.
243. Лёгок на подъём.
244. Лёд тронулся.
245. Лезть в бутылку.
246. Лезть в душу.
247. Лезть из кожи вон.
248. Лить воду на чью-либо мельницу.
249. Лить как из ведра.
250. Лить крокодиловы слёзы.
251. Ловить на лету.
252. Ловить кого-либо на слове.
253. Ловить рыбу в мутной воде.
254. Ломать голову над чем-либо.
255. Ломать копья.
256. Ломиться в открытую дверь.
257. Лопнуть как мыльный пузырь.
258. Мастер на все руки.
259. Махнуть рукой.
260. Медведь на ухо наступил.
261. Медвежья услуга.
262. Менять кукушку на ястреба.
263. Мерить на свой аршин.
264. Метать громы и молнии.
265. Мир тесен.
266. Много воды утекло.

267. Море по колено.
268. Мотать себе на ус.
269. Моя хата с краю.
270. Мурашки бегают по спине.
271. Мутить воду.
272. Мухи не обидит.
273. Мышиная возня.
274. Набить руку.
275. Набрать в рот воды.
276. На вес золота.
277. Навострить лыжи.
278. Навострить уши.
279. Навязнуть в зубах.
280. Надеяться как на каменную гору.
281. Надуть губы.
282. Нажимать на все кнопки.
283. Нажимать на все педали.
284. Называть вещи своими именами.
285. Найти себя.
286. Наклеивать ярлыки.
287. На лбу написано.
288. Наломать дров.
289. Намылить шею.
290. Нанести удар из-за угла.
291. Напустить туману.
292. Насолить кому-либо.
293. Наступать кому-либо на пятки.
294. Находиться на точке замерзания.
295. Нашла коса на камень.
296. Не видать как своих ушей.
297. Не видеть дальше своего носа.
298. Не видеть леса за деревьями.
299. Не видеть света белого.
300. Не выходит из головы.
301. Не за горами.
302. Не лезть за словом в карман.
303. Нем как рыба.
304. Не мытьём, так катаньем.
305. Не находить себе места.
306. Не нюхать пороху.
307. Не от мира сего.
308. Не ударить в грязь лицом.
309. Не уметь двух слов связать.
310. Не фунт изюму.
311. Нечист на руку.
312. Не чуют ног под собой.
313. Ни два ни полтора.
314. Ни жив ни мёртв.
315. Ни за какие коврижки.
316. Ни кола ни двора.
317. Ни к селу ни к городу.
318. Ни на что не похоже.
319. Ни пуха ни пера!
320. Ни рыба ни мясо.
321. Нож острый.
322. Номер не пройдёт.
323. Носа не высунуть.
324. Носить воду решетом.

325. Нужен как прошлогодний снег.
326. Обвести вокруг пальца.
327. Обещать золотые горы.
328. Обивать пороги.
329. Обратиться не по адресу.
330. Один как перст.
331. Одна нога здесь, другая там.
332. Одного поля ягода.
333. Оказаться между двух огней.
334. Оказаться между небом и землёй.
335. Окатить холодной водой.
336. Окунуться с головой.
337. Опустить руки.
338. Оставить с носом.
339. Остаться на бобах.
340. Остаться у разбитого корыта.
341. Откладывать на чёрный день.
342. Открывать Америку.
343. Открывать кому-либо глаза на кого-либо/что-либо.
344. Открывать кому-либо душу/сердце.
345. Открывать свои карты.
346. Откуда сыр-бор загорелся.
347. Палец о палец не ударить.
348. Палка о двух концах.
349. Пальца в рот не клади.
350. Пальцем никого не тронуть.
351. Пальчики оближешь.
352. Первая ласточка.
353. Перегибать палку.
354. Переливать из пустого в порожнее.
355. Переломить себя.
356. Перебивать косточки.
357. Переполнить чашу терпения.
358. Песенка спета.
359. Писать как курица лапой.
360. Плавать как топор.
361. Плакаться в жилетку.
362. Платить той же монетой.
363. Плевать в потолок.
364. Плестись как черепаха.
365. Плыть по течению.
366. Побывать в чьей-либо шкуре.
367. Погнаться за двумя зайцами.
368. По горячим следам.
369. Подвернуться под руку.
370. Подвести кого-либо под монастырь.
371. Подводные камни.
372. Под горячую руку.
373. Поджать хвост.
374. Подлить масла в огонь.
375. Подложить свинью.
376. Поднести пилюлю.

377. Поднимать на щит.
378. Под носом.
379. Поднять всех на ноги.
380. Подписываться под чем-либо обеими руками.
381. Подрезать кому-либо крылья.
382. Под сурдинку.
383. Пожинать плоды.
384. Поймать на удочку.
385. Показать, где раки зимуют.
386. Показать когти.
387. Показать пятки.
388. Показывать товар лицом.
389. Полная чаша.
390. Положа руку на сердце.
391. Положить зубы на полку.
392. Положить кого-либо на обе лопатки.
393. Положить что-либо под сукно.
394. Попадаться кому-либо на язык.
395. По пальцам можно сосчитать.
396. Попасть в переплёт.
397. Попасть в точку.
398. Попасть как кур в щи.
399. Понасть кому-либо на зубок.
400. Попасть не в бровь, а в глаз.
401. Попасть пальцем в небо.
402. Попасться на чью-либо удочку.
403. Пороху не выдумает.
404. Пороху не хватает.
405. Посадить кого-либо в галошу.
406. Последний крик моды.
407. Последняя капля.
408. Последняя спица в колеснице.
409. После дождичка в четверг.
410. Поставить вопрос ребром.
411. Поставить всё на карту.
412. Поставить кого-либо в тупик.
413. Поставить крест на ком-либо/чём-либо.
414. Поставить кого-либо на своё место.
415. Почивать на лаврах.
416. Прибирать к рукам.
417. Привести кого-либо в себя.
418. Приложить руку к чему-либо.
419. Принимать за чистую монету.
420. Припирать кого-либо к стенке.
421. Притянуть что-либо за уши.
422. Пробный шар.
423. Провалиться с треском.
424. Проглотить пиллюлю.

425. Проглотить язык.
426. Прожужжать все уши.
427. Пройти красной нитью.
428. Пройти сквозь огонь и воду.
429. Пройтись по чьему-либо адресу.
430. Пропускать мимо ушей.
431. Прятать концы в воду.
432. Птичьего молока не хватает.
433. Пуд соли съест с кем-либо.
434. Пускать козла в огород.
435. Пускать кому-либо пыль в глаза.
436. Пушкой не прошибёшь.
437. Работать засучив рукава.
438. Работать не покладая рук.
439. Разбиваться в лепёшку.
440. Развесить уши.
441. Развязать кому-либо руки.
442. Развязать язык.
443. Разрядить атмосферу.
444. Рахлёбывать кашу.
445. Рвать и метать.
446. Рвать на себе волосы.
447. Рвать кого-либо на части.
448. Реветь белугой.
449. Родиться в сорочке.
450. Родиться под счастливой звездой.
451. Рубить плеча.
452. Рубить сук, на котором сидишь.
453. Рука не дрогнет.
454. Рука не поднимается.
455. Руки короткие.
456. Руки не доходят.
457. Руки чешутся.
458. Рукой не достанешь.
459. Рыть яму кому-либо.
460. Садиться на любимого конька.
461. Садиться на шею.
462. Садиться не в свои сани.
463. Сами с усами.
464. Сапоги всмятку.
465. Сбрасывать маску.
466. Светлая голова.
467. Сводить концы с концами.
468. Своротить горы.
469. Связать кого-либо по рукам и ногам.
470. Сглаживать острые углы.
471. Сгорать со стыда.
472. Сгущать краски.
473. Сдавать в архив.
474. Семь потов сошло.
475. Семь пятниц на неделе.
476. Сердце/душа не лежит к чему-либо/кому-либо.
477. Сердце/душа разрывается на части.
478. Сесть в лужу.
479. Сесть на мель.
480. Сжечь корабли/мосты.

481. Сидеть между двух стульев.
482. Сидеть на чемоданах.
483. Сидеть сложа руки.
484. Склонять кого-либо во всех падежах.
485. Скользить по поверхности.
486. Сколько лет, сколько зим!
487. Слабая струнка.
488. С лёгким сердцем.
489. С лёгкой руки.
490. След простыл.
491. Сломать лёд.
492. С луны свалился.
493. Слышно, как муха пролетит.
494. Слюнки текут.
495. Сматывать удочки.
496. Смеяться в кулак.
497. Смотреть в корень.
498. Смотреть в оба.
499. Смотреть кому-либо в рот.
500. Смотреть другими глазами.
501. Смотреть как баран на новые ворота.
502. Смотреть сверху вниз.
503. Смотреть сквозь пальцы.
504. Смотреть сквозь розовые очки.
505. Снимать пенки.
506. Снимать с кого-либо стружку.
507. Снять перед кем-либо шляпу.
508. Собаку съел на чём-либо.
509. Совать нос во что-либо.
510. Сон в руку.
511. Сорить деньгами.
512. Со скрипом.
513. С открытой душой/с открытым сердцем.
514. Спать без задних ног.
515. С плеч долой.
516. Спутать все карты.
517. Сражаться с ветряными мельницами.
518. Ставить во главу угла.
519. Ставить кого-либо на ноги.
520. Ставить на одну доску.
521. Ставить что-либо с ног на голову.
522. Ставить точки над и.
523. Становиться на дыбы.
524. Старо как мир.
525. Стирать грани.
526. Стоит как вкопанный.
527. Стоять за кого-либо/что-либо горой.
528. Стоять над душой.
529. Стоять поперёк горла.
530. Стоять поперёк дороги.
531. Стрелянный воробей.
532. Стрелять из пушки по воробьям.
533. Стричь всех под одну гребёнку.
534. Строить на песке.

535. С тяжёлым сердцем.
536. Считать ворон.
537. Сыт по горло.
538. Танцевать от печки.
539. Таскать каштаны из огня.
540. Тащить за уши.
541. Тёплое местечко.
542. Терять голову.
543. Терять почву под ногами.
544. Тише воды, ниже травы.
545. Толочь воду в ступе.
546. Трещать по швам.
547. Тяжёлая артиллерия.
548. Тяжёл на подъём.
549. Тянуть время.
550. Тянуть за язык.
551. Убить двух зайцев.
552. Ударить как обухом по голове.
553. Ударить по рукам.
554. Узнать что-либо из первых рук.
555. Уйти в кусты.
556. Уйти в себя.
557. Уйти с головой во что-либо.
558. Указать кому-либо на дверь.
559. Умывать руки.
560. Уносить ноги.
561. Упасть с неба на землю.
562. Устраивать сцену.
563. Утереть кому-либо нос.
564. Ухо режет.
565. Уши вянут.
566. Хватать звёзды с неба.
567. Хвататься за голову.
568. Хвататься за соломинку.
569. Ходить вокруг да около.
570. Ходить на голове.
571. Ходить по краю пропасти.
572. Ходить по струнке.
573. Хоть трава не расти.
574. Хоть шаром покати.
575. Хромать на обе ноги.
576. Худой как спичка.
577. Цены нет кому-либо, чему-либо.
578. Через чью-либо голову.
579. Через час по чайной ложке.
580. Чёрная кошка пробежала.
581. Чёрным по белому.
582. Чёртова дюжина.
583. Чесать язык.
584. Читать между строк.
585. Чудеса в решете.
586. Чужими руками жар загребать.
587. Шапками закидаем.
588. Шапочное знакомство.
589. Шито белыми нитками.
590. Шутки в сторону.
591. Яблоку негде упасть.
592. Язык сломаешь.
593. Язык хорошо подвешен.
594. Ясно как день.



1. БАБУШКА НАДВОЕ СКАЗАЛА

babushka nadvoye skazala

Grandmother said it ambiguously.

It's very doubtful, undefined;
it remains to be seen.

Cf. We'll see what we'll see;
maybe rain or maybe snow, maybe yes or
maybe no.



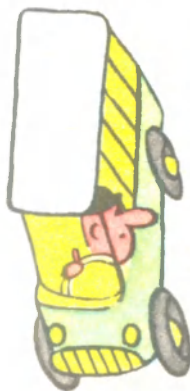
2. БЕЖАТЬ ВЫСУНУВ ЯЗЫК

b'ezhat' vysunuv yasyk

*To run with one's tongue
hanging out.*

To run fast without
pausing for breath, to be
breathless from running.

Cf. To run as fast as one's
legs can carry one; to run
at a breakneck pace.





3. БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ

b'es suchka b'ez zadorinki

*Without a snag, without
any unevennes or roughness.*

Without any obstruction, difficulty
or complication; smoothly.

Cf. Without a hitch; like clockwork.



4. БЕЛАЯ ВОРОНА

b'elaya vorona

A white crow.

Someone unusual, extraordinary;
not like others; an outsider.

Cf. Rara avis.



5. БИТЬ В ОДНУ ТОЧКУ

bit' v odnú točku

To keep striking the same spot.

To concentrate one's efforts on one thing in seeking to attain a specific goal.



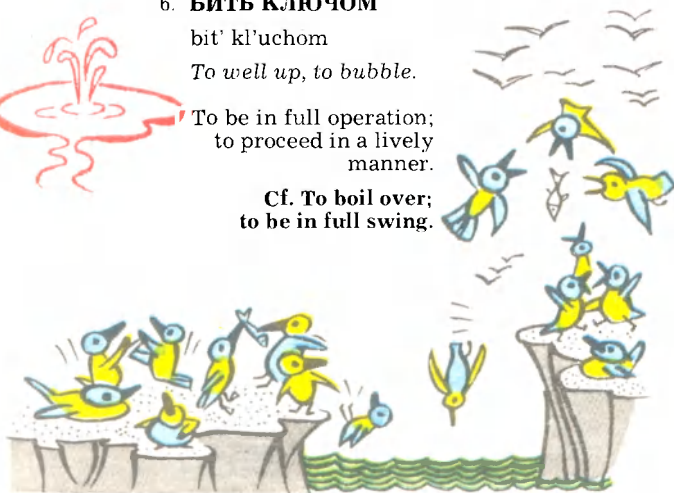
6. БИТЬ КЛЮЧОМ

bit' kl'uchom

To well up, to bubble.

To be in full operation;
to proceed in a lively
manner.

**Cf. To boil over;
to be in full swing.**





7. БИТЬСЯ КАК РЫБА ОБ ЛЕД

bítsa kak ryba ob l'od

To beat against the ice like a fish.

To struggle desperately.

Cf. To pull the devil by the tail.



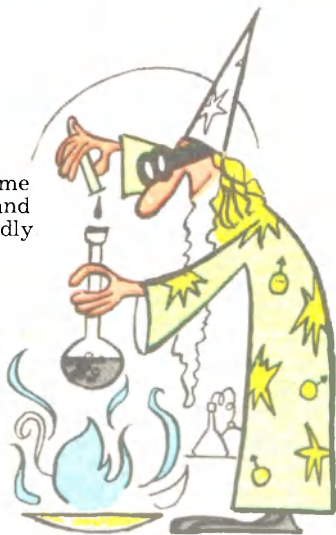
8. БЛУЖДАТЬ В ПОТЁМКАХ

bluzhdát' v pot'omkakh

To grope in the dark.

To be without knowledge in some particular matter; to understand something vaguely; to act blindly

Cf. To be in the dark about something.



9. **БОЛЬНОЕ МЕСТО**

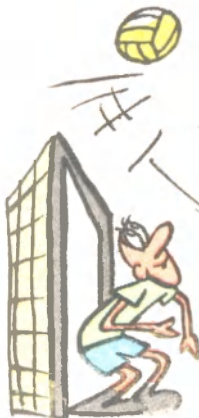
bol'noye m'esto

A sore spot.



A matter that easily upsets one or about which one is sensitive; something that causes anxiety.

Cf. A sore/tender spot; a touchy subject.



10. **БОЛЬНОЙ ВОПРОС**

bol'noy vopros

A sore question.

An urgent problem that is difficult to solve.

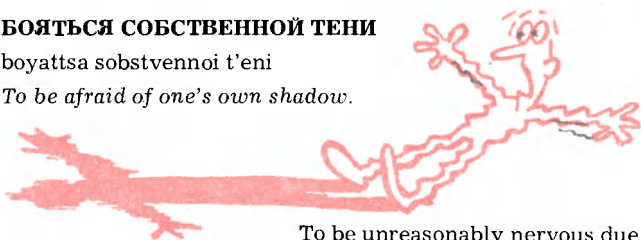
Cf. A sore point.



11. **БОЯТЬСЯ СОБСТВЕННОЙ ТЕНИ**

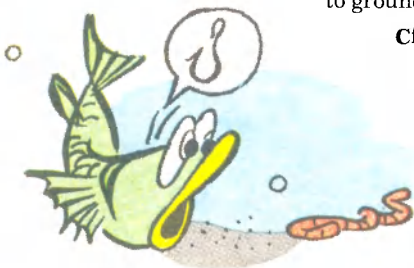
boyattsa sobstvennoi t'eni

To be afraid of one's own shadow.



To be unreasonably nervous due to groundless and trivial fears.

Cf. To be afraid of one's own shadow.



12. **БРАТЬ КОГО-ЛИБО ЗА СЕРДЦЕ/ДУШУ**

brat' za s'ertse/dushu

To take someone by the heart/soul.



To excite, to move or touch deeply; to cause anxiety.

Cf. To pull at someone's heartstrings; to touch someone's heart.





To give someone every care and attention; to put someone under one's protection.

Cf. To take someone under one's wing.



13. БРАТЬ кого-либо ПОД КРЫЛЫШКО

brat' pod krylyshko

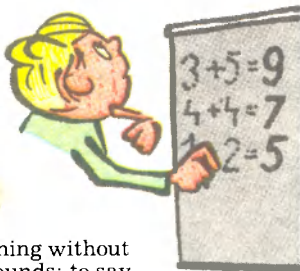
To take someone under one's little wing.



14. БРАТЬ С ПОТОЛКА

brat' s potolka

To take something from the ceiling.



To allege something without sufficient factual grounds; to say something without thinking, at random.

Cf. To make something up; to talk through one's hat.

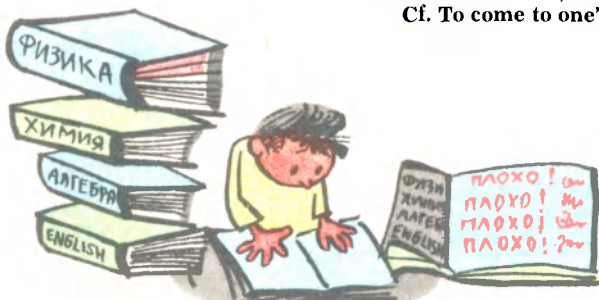
15. **БРАТЬСЯ ЗА УМ**

brattsa za úm

To take oneself by the mind.

To stop behaving imprudently;
to become sensible, reasonable.

Cf. To come to one's senses.



16. **БРОСАТЬ КАМЕШКИ В чей-либо ОГОРОД**

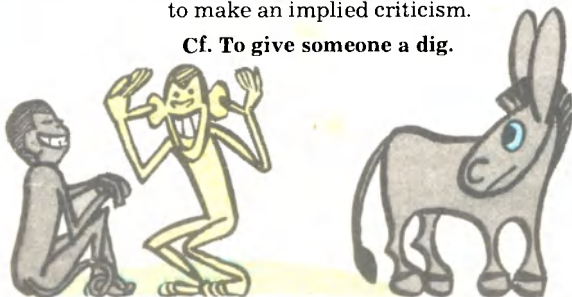
brosat' kam'eshki v ogorod

To throw pebbles into someone's kitchen-garden.



To allude to someone with mild derision;
to make an implied criticism.

Cf. To give someone a dig.





17. **БРОСАТЬ СЛОВА НА ВЕТЕР**

brosat' slova na v'et'er

To throw words to the wind.

Not to care what one says;
to speak at random or idly.

Cf. To talk to the wind;
to waste one's breath.



18. **БРОСАТЬСЯ кому-либо В ГЛАЗА**

brosattsya v glaza

*To throw itself into
someone's eyes.*

To arrest attention, to be striking, to be conspicuous.

Cf. To catch someone's eye; to stare someone in the face.



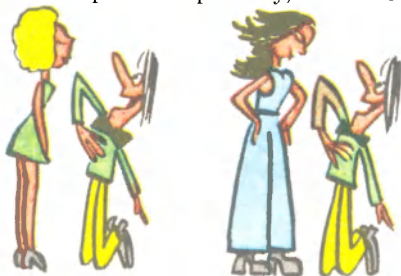


19. БРОСАТЬСЯ СЛОВАМИ

brosattsa slovami

To throw one's words about.

To speak irresponsibly, to use words lightly.



20. БРОСИТЬ ТЕНЬ на кого-либо/что-либо

brosit' t'en'

To cast a shadow on someone/something.

To put someone or something in a bad light; to cast suspicion on someone; to blacken someone's reputation.

Cf. To cast a slur on someone's reputation.





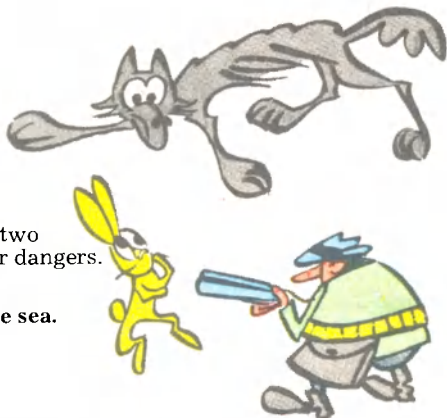
21. **БЫТЬ МЕЖДУ МОЛОТОМ
И НАКОВАЛЬНЕЙ**

byt' m'ezhdu molotom i
nakoval'n'ey

*To be between the sledge-hammer
and the anvil.*

To be caught between two
equally serious evils or dangers.

**Cf. To be between the
devil and the deep blue sea.**



22. **БЫТЬ НА ГОЛОВУ ВЫШЕ**

byt' na golovu vyshe

To be a head taller than someone.

To be far superior to someone
(mentally or morally).

Cf. To be head and shoulders above someone.



23. **БЫТЬ НА ДРУЖЕСКОЙ НОГЕ**

byt' na drúzheskoy nog'e

To be on a friendly foot with someone.

To be on intimate or friendly terms with someone.

Cf. To be on a good/friendly footing with someone.



24. **БЫТЬ НА НОЖАХ**

byt' na nozhakh

To be on the knives.



To display mutual hostility.

**Cf. To be at daggers drawn;
to be at swords' points
with someone.**

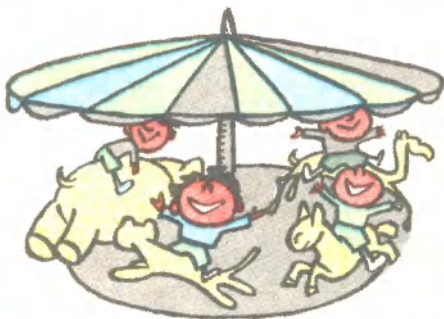
25. **БЫТЬ НА СЕДЬМОМ НЕБЕ**

byt' na s'ed'mom n'eb'e

To be in the seventh heaven.

To be overfilled with joy, to be supremely happy or satisfied.

Cf. To tread / walk on air;
to be in seventh heaven.



26. **БЫТЬ НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ**

byt' n'e v svoey tar'elk'e

To be not in one's personal plate.



To be not quite oneself,
to be not quite at ease,
to feel uneasy.

Cf. To be out of sorts.

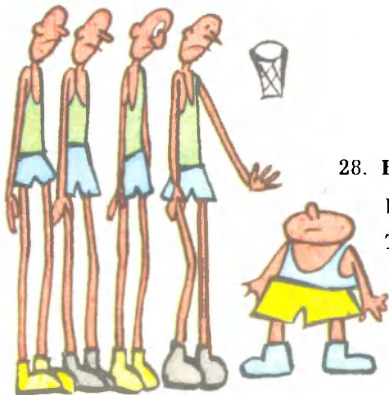
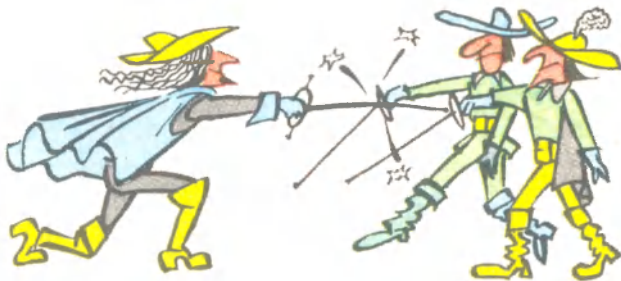


27. БЫТЬ НЕ ИЗ РОБКОГО ДЕСЯТКА

byt' n'e iz robkovo des'atka

To be not of the timid dozen.

Not one to scare easily; not easily frightened,
not a coward.



28. БЫТЬ НЕ КО ДВОРУ

byt' n'e ko dvorú

To be unfit for the courtyard.

To be unsuitable, to be
unwanted, not meeting
certain requirements;
to be an outsider.

Cf. Not to fit in.



29. **БЫТЬ НЕ НА СВОЁМ МЕСТЕ**

byt' n'e na svojom m'est'e

*To be not in one's own place.
To be unsuited to the position
one fills, to be a misfit.*

**Cf. A round peg
in a square hole.**



30. **БЫТЬ ОДЕТЫМ С
ИГОЛОЧКИ**

byt' od'etym s
igolochki

*To be dressed as if
straight from the pin.*

*To be dressed in a
brand-new suit,
dress, etc.*

**Cf. To be dressed up;
as neat as a new pin.**



31. **БЫТЬ** у кого-либо **ПОД БАШМАКОМ**

byt' pod bashmakom

To be under someone's shoe.



To be under someone's predominant influence, to be in complete subjection (usually said of a man who is dominated by his wife).

Cf. To get someone by the short hairs; to be hen-pecked; to be under someone's thumb.



32. **БЫТЬ СВЯЗАННЫМ СВОИМ СЛОВОМ**

byt' sv'azannym svoim slovom

To be bound by one's word.

To be faithful in keeping one's promise.





To put together, to mix up indiscriminately; to lump everything together.

33. ВАЛИТЬ В ОДНУ КУЧУ

valít' v odnú kuchu

To throw everything into one heap.



34. ВАЛИТЬ С БОЛЬНОЙ ГОЛОВЫ НА ЗДОРОВУЮ

valít' s bol'noy golovy na zdorovuyu

To shift something from an ailing head onto the one that doesn't ail.



To blame someone else for one's own fault.

Cf. To lay one's blame at someone else's door; to shift the blame on someone.

35. ВАЛИТЬСЯ ИЗ РУК

valittsa iz ruk

To fall out of one's hands.

Something doesn't go well because one is awkward, clumsy, doesn't feel like doing it, or doesn't have his heart in it.



36. ВАРИТЬСЯ В СОБСТВЕННОМ СОКУ

varittsa v sobstv'ennom soku

To stew in one's own juice.

To keep solitary or apart from other people making no use of other people's knowledge and experience; to work solely by oneself without contact with others; to avoid social relations.



Cf. To be aloof; to keep to oneself.



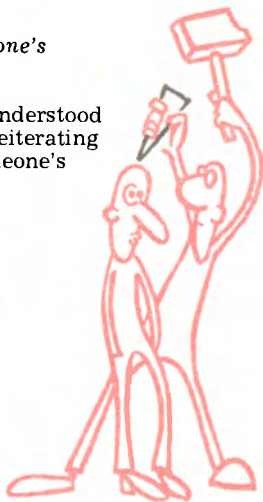
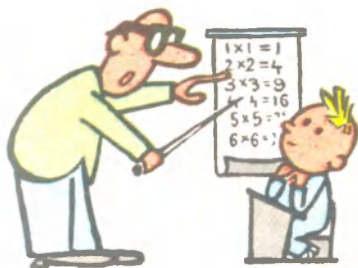
37. ВБИВАТЬ В ГОЛОВУ

vbivat' v golovu

To hammer something into someone's head.

To make something completely understood by emphatic repetition; to keep reiterating something to make it stick in someone's mind.

Cf. To hammer / drive something into someone's head.



38. ВБИВАТЬ КЛИН между кем-либо vbivat' klin

To drive a wedge between two groups of people or two individuals.

To cause a breach or separation, to split apart; to make people quarrel.

Cf. To drive a wedge.



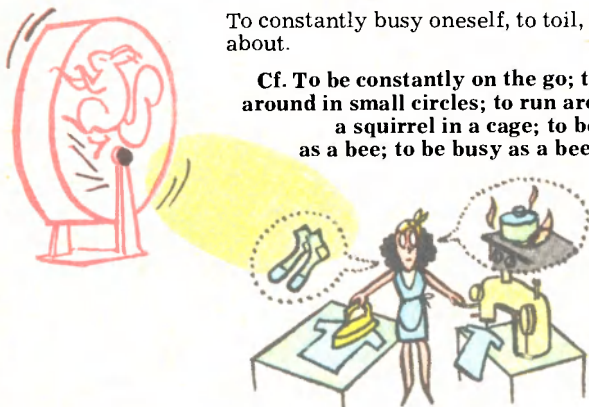
39. ВЕРТЕТЬСЯ КАК БЕЛКА В КОЛЕСЕ

v'ert'et'sa kak b'elka v kol'es'e

To turn like a squirrel in a wheel.

To constantly busy oneself, to toil, to bustle about.

Cf. To be constantly on the go; to run /go around in small circles; to run around like a squirrel in a cage; to be as busy as a bee; to be busy as a bee/beaver.



40. ВЕРТИТСЯ у кого-либо НА ЯЗЫКЕ

v'ertitsa na yazyk'e

It is whirling on someone's tongue.

On the verge of being uttered; something at the back of one's mind one wants to say but which is not quite within recall of memory.

Cf. To be on the tip of one's tongue.



41. ВЕШАТЬ НОС

v'eshat' nos

To hang one's nose.

To be crest-fallen, discouraged, despondent; to look dejected.



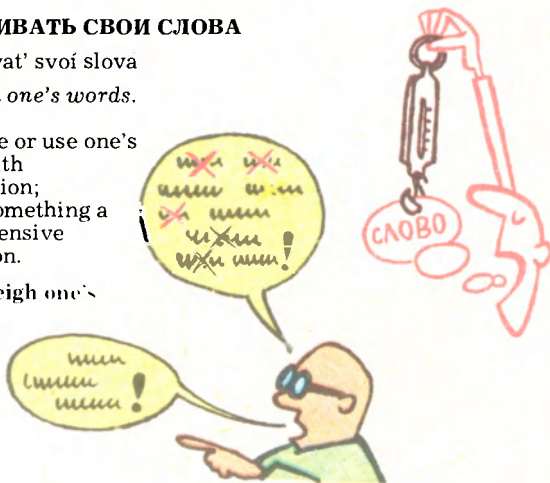
42. ВЗВЕШИВАТЬ СВОИ СЛОВА

vzv'eshivat' svoi slova

To weigh one's words.

To choose or use one's words with deliberation; to give something a comprehensive evaluation.

Cf. To weigh one's words.



43. **ВЗДОХНУТЬ СВОБОДНО**

vzdokhnut' svobodno

To breathe freely.

To feel relieved of one's cares or troubles.

Cf. To give a sigh of relief.



44. **ВЗЯТЬ БЫКА ЗА РОГА**

vz'at' byka za roga

To take the bull by the horns.

To take up a matter vigorously and promptly getting directly to its essence.



Cf. To take the bull by the horns.



45. **ВЗЯТЬ
ГОЛЫМИ РУКАМИ**

vz'at' golymi rukami

*To take someone or something
with one's bare hands.*

To seize, to take possession of someone
or something without much difficulty,
without making special effort.

**Cf. Without a hand's turn; with one's bare
hands.**



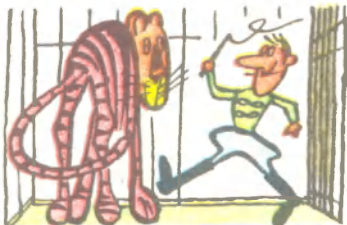
46. **ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ**

vzyat' s'eb'a v ruki

To take oneself in one's hands.

To rouse oneself to renewed activity;
to make a determined effort, to regain
one's normal mental state, to regain
one's self-control.

**Cf. To take hold of oneself; to take oneself
in hand; to pull oneself together.**



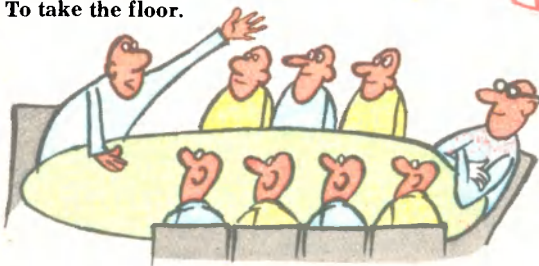
47. **ВЗЯТЬ СЛОВО**

vz'at' slovo

To take the word.

To rise to speak in a debate
at one's own request or initiative.

Cf. To take the floor.



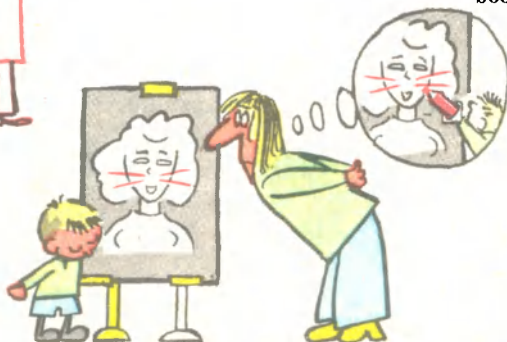
48. **ВИДЕТЬ** кого-либо **НАСКВОЗЬ**

vid'et' naskvoz'

To see through someone.

To know someone well; to be well aware
of someone's thoughts and intentions.

**Cf. To know someone inside out; to see
through someone; to read someone like a
book.**

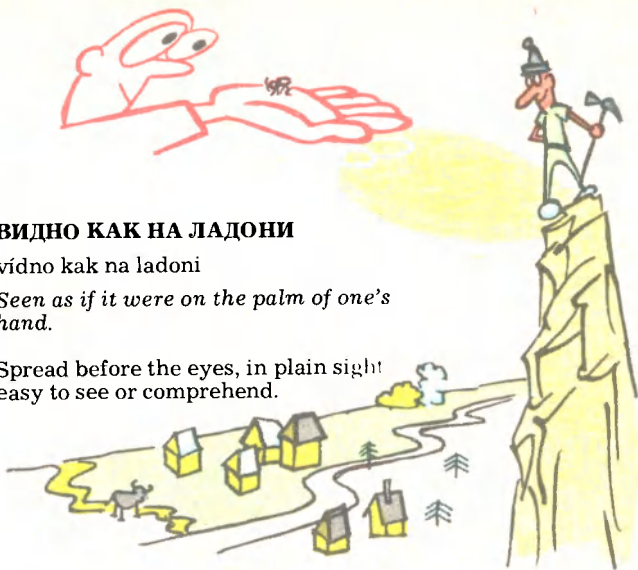


49. **ВИДНО КАК НА ЛАДОНИ**

vidno kak na ladoni

Seen as if it were on the palm of one's hand.

Spread before the eyes, in plain sight
easy to see or comprehend.



Cf. As plain as the nose on your face.

50. **ВИДНО ПТИЦУ ПО ПОЛЕТУ**

vidno ptitsu po pol'otu

A bird is seen by its flight.



You can judge a person by his
actions and behaviour.





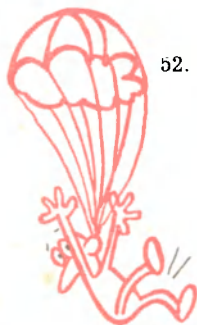
51. ВИЛАМИ НА ВОДЕ ПИСАНО

vílami na vod'e pisano

*Written with a pitchfork
on the water.*

It's uncertain, not defined,
vague;
it may or may not come off.

Cf. It's still all up in the air.



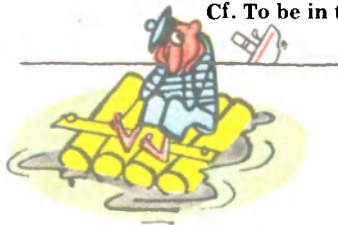
52. ВИСЕТЬ В ВОЗДУХЕ

vis'et' v vozdukh'e

To be hanging in the air.

To be undecided (said of a question or
matter);
to be in an uncertain position (said of a
person).

Cf. To be in the air.





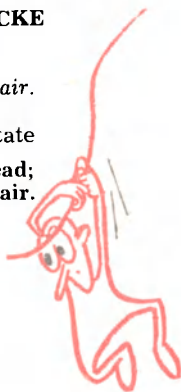
53. **ВИСЕТЬ НА ВОЛОСКЕ**

vis'et' na volosk'e

To be hanging on a hair.

To be in a perilous state

**Cf. To hang by a thread;
to hang by a single hair.**



54. **ВИСЕТЬ НА ТЕЛЕФОНЕ**

vis'et' na t'el'efon'e

To be hanging on the telephone.

*To talk incessantly on the telephone,
to spend hours on the telephone.*

Cf. To sit on the phone.





55. **ВИТАТЬ В ОБЛАКАХ**

vitat' v oblakakh

To be hovering in the clouds.

To live in a dream world,
to indulge in day-dreams not
attending to everyday matters;
to let one's thoughts wander.

**Cf. To be up
in the clouds;
to go/be
wool-gathering.**



56. **ВИТЬ ВЕРЕВКИ** из кого-либо

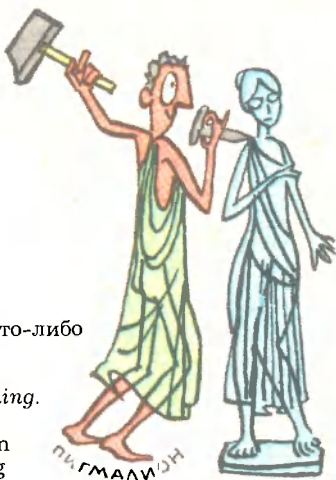
vit' v'er'ovki

To plait ropes out of someone.

To have a strong influence on
someone;
to have a person entirely
subservient to one's will.

**Cf. To twist someone
around one's little finger.**





57. **ВКЛАДЫВАТЬ ДУШУ** во что-либо

vkkladyvat' dushu

To put one's soul into something.

To put all one's efforts into an undertaking; to do something whole-heartedly.

Cf. To put one's heart and soul into something.



58. **ВЛЕТЕТЬ В КОПЕЕЧКУ**

vl'et'et' v kop'eyechku

To fly into a little kopeck.

To involve a great expense; to cost a large sum of money.

Cf. To cost a pretty penny. 47

59. **ВЛЮБИТЬСЯ ПО УШИ**

vl'ubítsa po ushy

To fall in love up to one's ears.

To be deeply enamoured of someone.

Cf. To be head over heels in love.



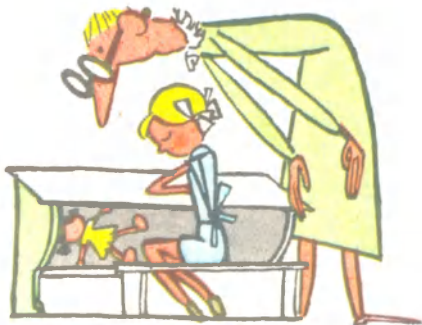
60. **ВОГНАТЬ** кого-либо **В КРАСКУ**

vognat' v krasku

To drive someone into the dye.

To cause someone to blush from embarrassment.

Cf. To put someone to the blush.



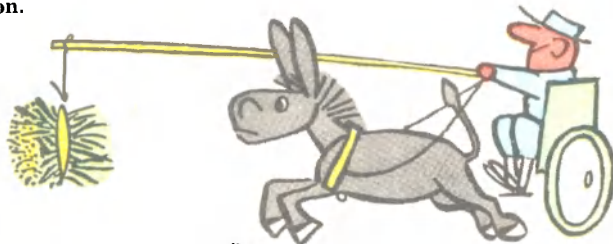
61. **ВОДИТЬ** кого-либо **ЗА НОС**

vodít' za nos

To lead someone by the nose.

To deceive, delude, mislead
someone;
to make promises and not keep
them.

Cf. To make a fool of someone; to pull/draw
the wool over someone's eyes; to lead someone
on.



62. **ВОДОЙ НЕ РАЗОЛЬЁШЬ**

vodoy n'e razol'yosh

You couldn't split them apart with water.

To be very good friends, close to each other;
inseparable from each other; to be always together.

Cf. As thick as thieves.



АЯКЫ

63. ВОДЫ НЕ ЗАМУТИТ

vodý n'e zamutít

He wouldn't muddy the water.



One who has extremely demure expression and manner; one who is quiet, meek, gentle.

Cf. He wouldn't hurt a fly; he looks as if butter wouldn't melt in his mouth.

64. ВОЙТИ В ИСТОРИЮ

voyti v istoriyu

To go down in history.



To become famous; to be remembered as a remarkable event.

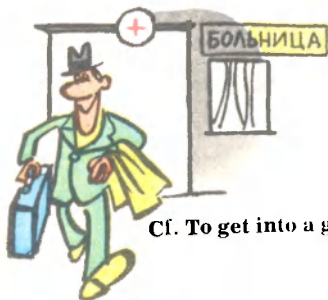
Cf. To make history; to go down in history.

65. ВОЙТИ В КОЛЕЮ

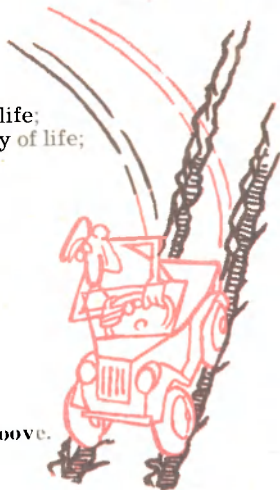
voytí v kol'eyu

To get into the rut.

To return to one's habitual way of life;
to settle down into an ordinary way of life;
to get back into one's routine;
to return to normal.



Cf. To get into a groove.



66. ВОЙТИ В РОЛЬ

voytí v rol'

To enter into one's role.

To become securely and comfortably
settled in a new job, position, occupation.

Cf. To begin to feel one's feet:
to enter into one's role.





67. ВОЛОСЫ СТАНОВЯТСЯ ДЫБОМ

volosy stanov'atsa dybom

One's hair stands on end.

One is struck with extreme horror.

Cf. One's hair stands on end.



68. ВОТ ГДЕ СОБАКА ЗАРЫТА

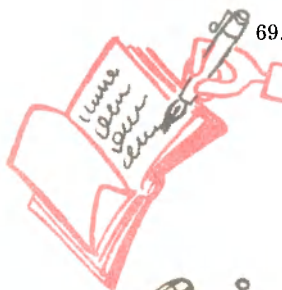
vot gd'e sobaka zaryta

Here's where the dog is buried.

That's the main reason, the main point;
that's where the problem lies.

**Cf. That's the heart of the matter;
that's the crux of the matter.**





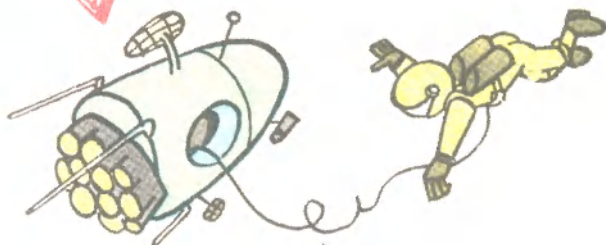
69. ВПИСАТЬ НОВУЮ СТРАНИЦУ
во что-либо

vpisat' novuyu stranitsu

To write a new page into something.

To make a discovery; to do something outstanding, prominent in some field.

Cf. To add a fresh page to something.



70. В ПОДМЁТКИ НЕ ГОДИТСЯ кому-либо

v podm'otki n'e goditsa

Not fit to be soles of someone's shoes.

Someone or something is quite inferior to; not to be compared with, not nearly as good as.

**Cf. Not fit to hold a candle to someone;
to be not a patch on someone.**



71. ВРАСТАТЬ КОРНЯМИ

vrastat' korn'ami

To take root.

To become permanently and firmly established; to become attached to something; to get fully accustomed to something.



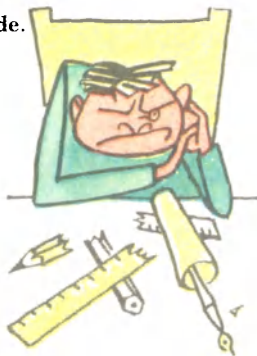
72. ВСТАВАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ

vstavat' s l'evoy nogi

To get up with one's left foot foremost.

To be in a bad or an irritable state of mind.

Cf. To get out of bed on the wrong side.



73. ВСТАВАТЬ С ПЕТУХАМИ

vstavat' s p'etukhami

To rise with the cocks.

To rise very early
in the morning, at daybreak.

Cf. To rise with the lark / sun.



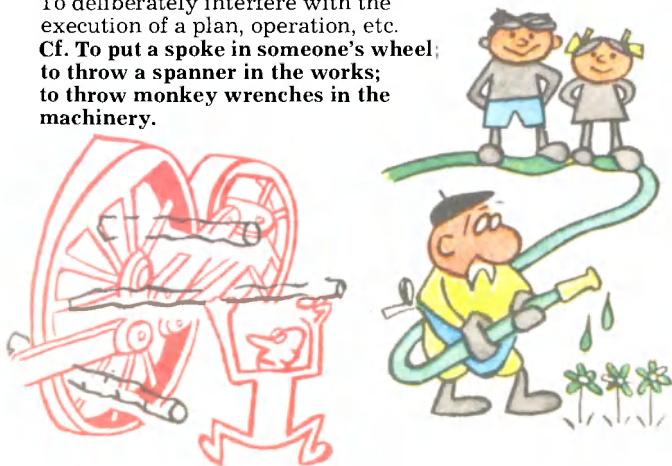
74. ВСТАВЛЯТЬ ПАЛКИ В КОЛЕСА

vstavl'at' palki v kol'osa

To put sticks in the wheels.

To deliberately interfere with the
execution of a plan, operation, etc.

**Cf. To put a spoke in someone's wheel;
to throw a spanner in the works;
to throw monkey wrenches in the
machinery.**

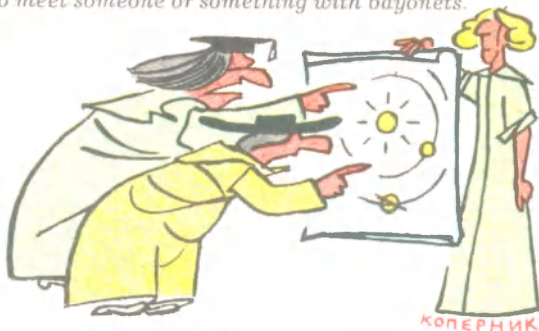




75. ВСТРЕЧАТЬ В ШТЫКИ

vstr'echat' v shtyki

To meet someone or something with bayonets.



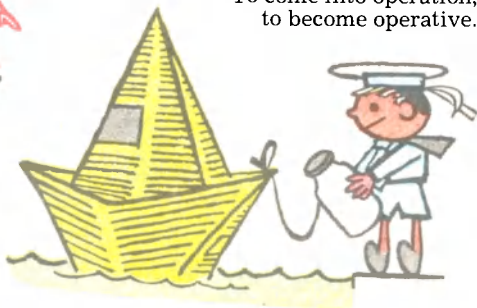
To give a hostile reception to someone or something.

76. ВСТУПИТЬ В СТРОЙ

vstupít' v stroy

To step into formation.

*To come into operation,
to become operative.*



77. **В УС НЕ ДУТЬ**

v us n'e dut'

*Not to blow into one's
moustache.*

*Not to care at all; not to show
any sign of emotion.*

**Cf. Not to give a damn/a hang;
not to turn a hair.**



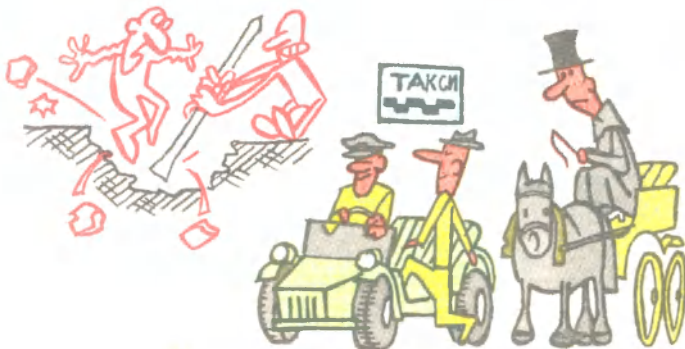
78. **ВЫБИВАТЬ** у кого-либо **ПОЧВУ ИЗ-ПОД НОГ**

vybivat' pochvu is-pod nog

To knock the ground from under someone's feet.

*To deprive someone of his position or role in society;
to undermine someone's confidence in something
completely; to disturb someone's peace of mind.*

**Cf. To cut the ground from under someone's feet;
to take the wind out of someone's sails.**





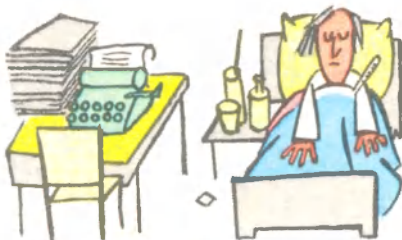
79. ВЫБИТЬ ИЗ КОЛЕИ

vybit' is kol'eí

To kick someone out of the rut.

*To upset someone's routine;
to unsettle someone.*

Cf. To get someone out of the groove.



80. ВЫБИТЬ ИЗ СЕДЛА

vybit' is s'edla

*To knock someone out of the
saddle.*

*To deprive someone of his
position of control; to undermine
someone's confidence in
something completely; to
disturb someone's
peace of mind.*



81. ВЫБРОСИТЬ ИЗ ГОЛОВЫ

vybrosit' iz golovy
To throw something
out of one's head.

To cause to forget;
to dismiss from
one's mind; to give
up the idea.

**Cf. To put something
out of one's head.**



82. ВЫВОДИТЬ кого-либо ИЗ СЕБЯ

vyvodit' is s'eb'a
To lead someone out of himself.



To exasperate, irritate someone.

**Cf. To drive someone out of his wits /mind;
to put someone beside himself. 59**

83. **ВЫВОДИТЬ ИЗ СТРОЯ**

vyvodit' is stroya

To take out of formation.

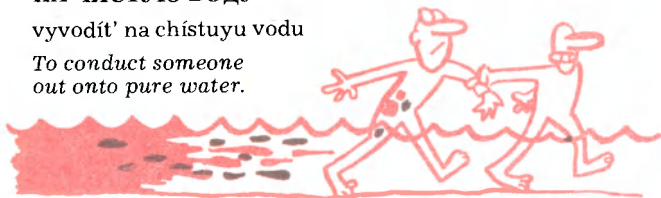
To disable something, to put something out of operation.



84. **ВЫВОДИТЬ КОГО-ЛИБО
НА ЧИСТУЮ ВОДУ**

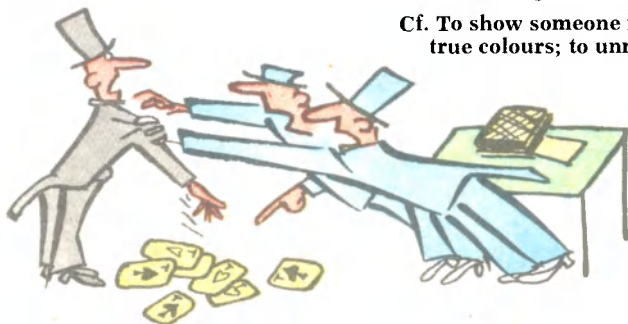
vyvodit' na chistuyu vodu

*To conduct someone
out onto pure water.*



To bring someone's misdeeds to light:
to expose someone.

**Cf. To show someone in his
true colours; to unmask.**

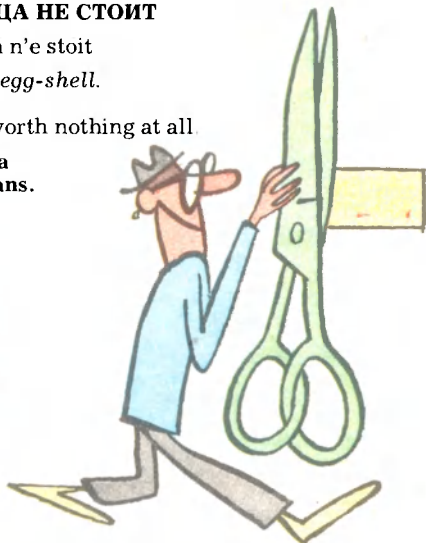


85. **ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТ**

vyyed'ennovo yaytsa n'e stoit
Not worth an empty egg-shell.

Entirely valueless, worth nothing at all.

Cf. Not worth a rap/a farthing/a hill of beans.



86. **ВЫЙТИ ИЗ ПЕЛЁНОК**

vyyti is p'el'onok
To come out of one's swaddling-clothes.

To grow up, to become adult,
 to be on one's own.

Cf. To be out of swaddling-clothes.



87. **ВЫЙТИ ИЗ СЕБЯ**

vyyti is s'eb'a

To come out of oneself.

To be carried away
by excitement; to lose
control of oneself;
to be wrought up.

**Cf. To lose one's temper;
to fly off the handle.**

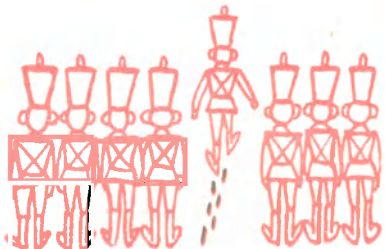


88. **ВЫЙТИ ИЗ СТРОЯ**

vyyti is stroya

To step out of formation.

To be disabled, to become
unserviceable; to break
down, to be put
out of action.





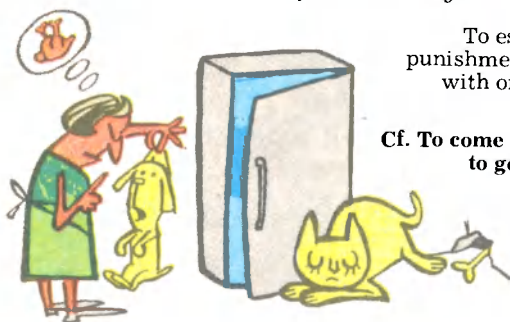
89. ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ

vyyti sukhím iz vody

To come out of the water dry.

To escape deserved punishment; to come out with one's reputation unblemished.

Cf. To come out unscathed; to get off scot-free.



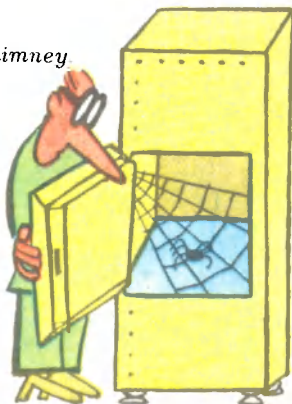
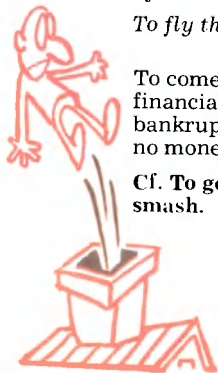
90. ВЫЛЕТЕТЬ В ТРУБУ

vyl'et'et' v trubú

To fly through the chimney

To come to ruin financially, to go bankrupt; to have no money at all.

Cf. To go bust / smash.





91. **ВЫНЕСТИ** что-либо **НА СВОИХ ПЛЕЧАХ**

vyn'esti na svoikh pl'echakh

To bear something on one's own shoulders.

To take the whole burden of something; to endure the stress or strain of a difficult undertaking.

Cf. To bear the brunt of something.



92. **ВЫНОСИТЬ СОР ИЗ ИЗБЫ**

vynosit' sor iz izby

To carry the rubbish out of one's hut.



To let the outside world know about one's private troubles, grievances, quarrels, conduct that might be regarded as disreputable; to utter abroad affairs not meant for the public ear.

6-1 **Cf. To wash one's dirty linen in public; to tell tales out of school**



93. **ВЫРАСТАТЬ В ЧЬИХ-ЛИБО ГЛАЗАХ**

vyrastat' v glazakh

To grow in someone's eyes.

To rise in someone's esteem;
to grow or improve
in someone's opinion.



94. **ВЫРВАТЬ ЧТО-ЛИБО С КОРНЕМ**

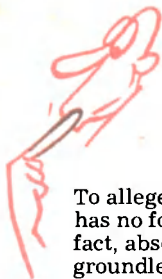
vyrvat' s korn'em

To tear something out with root.



To destroy something completely; to eradicate, to extirpate, to uproot something.

Cf. To root something out.



95. ВЫСОСАТЬ что-либо ИЗ ПАЛЬЦА

vysosat' is pal'tsa

*To suck something out
of one's finger.*

To allege something which
has no foundation in actual
fact, absolutely
groundless; to fabricate.

**Cf. To make something
up; to spin something out
of thin air.**



96. ВЫТЯГИВАТЬСЯ В СТРУНКУ

vyt'agivattsa v strunku

To stretch oneself into a string.

To stand stiffly
erect; to stand
at attention.





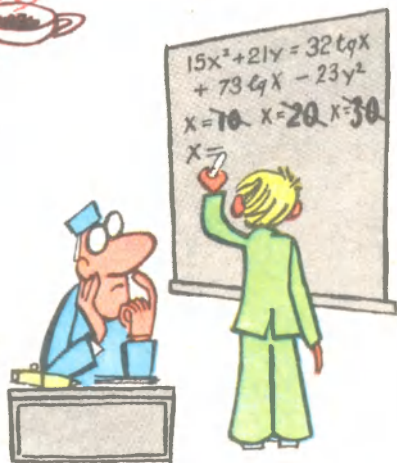
97. **ГАДАТЬ НА КОФЕЙНОЙ ГУЩЕ**

gadat' na kof'eynoy gushche

To tell fortunes by coffee ground.

To make
groundless
statements; to
make wild
guesses.

**Cf. To tell
someone's fortune
from the
tea-leaves in his
cup.**



98. **ГЛАДИТЬ** кого-либо **ПО ГОЛОВКЕ**

gladit' po golovk'e

To stroke someone's little head.



To show
approval,
to gratify;
to show
indulgence
towards,
to pander
to someone.

**Cf. To pat
someone
on the back.**



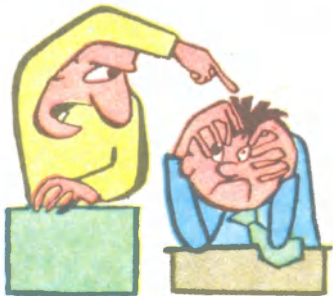


99. **ГЛАДИТЬ** кого-либо
ПРОТИВ ШЕРСТИ

gladit' protiv
shersti
*To stroke someone
against his hair.*

To do or say something
contrary to someone's
prejudices, opinions, or
habits.

**Cf. To rub/stroke someone
the wrong way.**



100. **ГЛАЗА РАЗБЕГАЮТСЯ**

glaza razb'egayutsa
*One's eyes are running
in different directions.*

One doesn't know what to look at first;
one is dazzled by the sight of so many
things; one is unable to concentrate
on one thing.



101. **ГЛАЗА РАЗГОРЕЛИСЬ**

glaza razgor'elis'

One's eyes have lit up.

One desires something earnestly;
one is looking longingly or desiringly
at something.

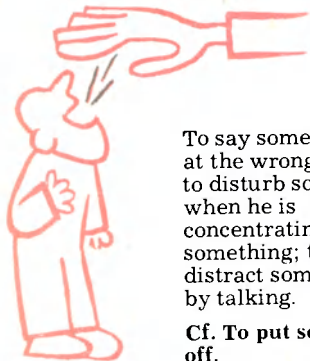
Cf. To be dying for.



102. **ГОВОРИТЬ ПОД РУКУ**

govorit' pod ruku

To speak to someone's hand.



To say something
at the wrong time;
to disturb someone
when he is
concentrating on
something; to
distract someone
by talking.

Cf. To put someone
off.



103. **ГОЛОВА ИДЁТ КРУГОМ**

golova id'ot krugom

One's head is going round.



Someone has a lot to do, is in a state of bewilderment or confusion being worn out with troubles and worry.

Cf. One's head is spinning; one's head is in a whirl; one's head is going round and round.



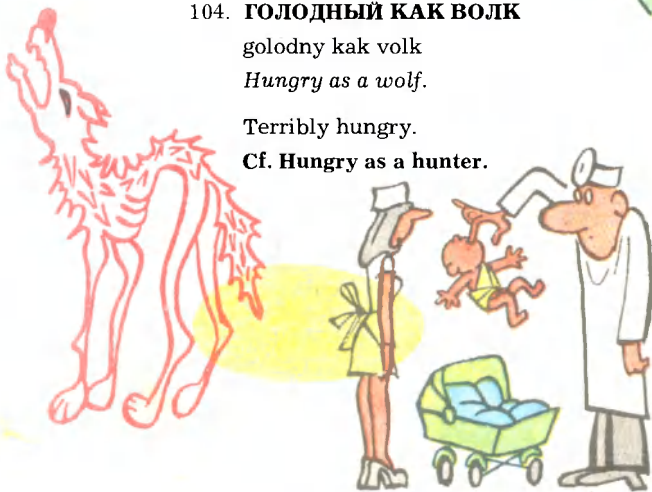
104. **ГОЛОДНЫЙ КАК ВОЛК**

golodny kak volk

Hungry as a wolf.

Terribly hungry.

Cf. Hungry as a hunter.





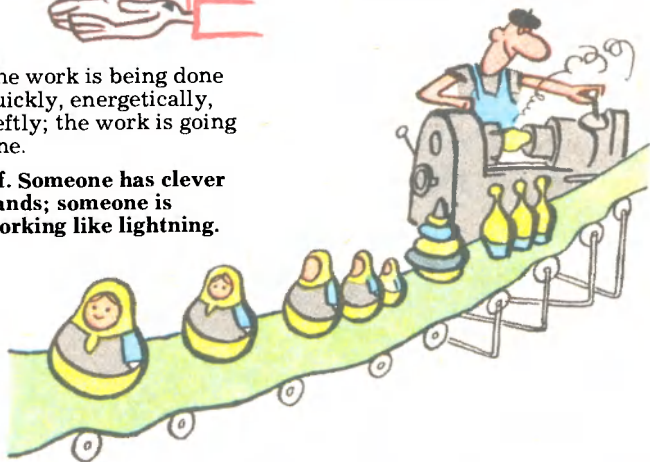
105. ГОРИТ В РУКАХ

gorít v rukakh

*It is burning
in one's hands.*

The work is being done quickly, energetically, deftly; the work is going fine.

Cf. Someone has clever hands; someone is working like lightning.



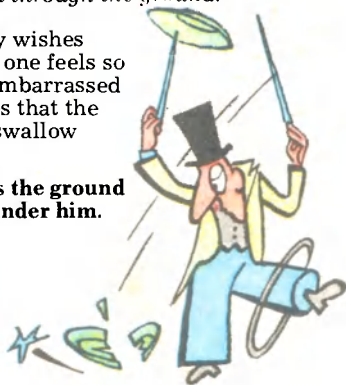
106. ГОТОВ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ

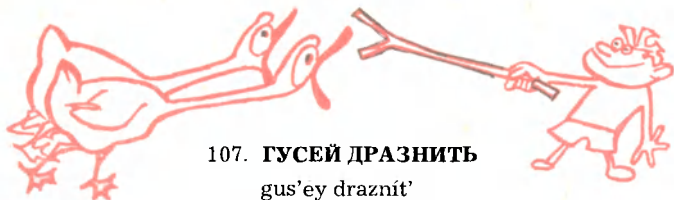
gotov skvoz' z'eml'u provalittsa

Ready to fall through the ground.

One earnestly wishes to disappear; one feels so ashamed or embarrassed that he wishes that the earth would swallow him up.

Cf. He wishes the ground would open under him.





107. **ГУСЕЙ ДРАЗНИТЬ**

gus'ey draznít'

To tease the geese.

To irritate, to annoy someone (often without purpose or reason); to provoke ill feelings.



108. **ДАВАТЬ кому-либо СДАЧИ**

davat' zdachi

To give someone the change.

To retaliate as vigorously as one is attacked; to give as good as one got; to return insult for insult.

Cf. To answer in kind.



109. **ДАЛЬШЕ ЕХАТЬ НЕКУДА**

dal'she yekhat' n'ekuda

You can't go farther.

Things couldn't be worse; that's
the end of it; that's the limit.

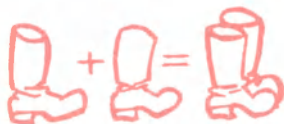


110. **ДВА САПОГА ПАРА**

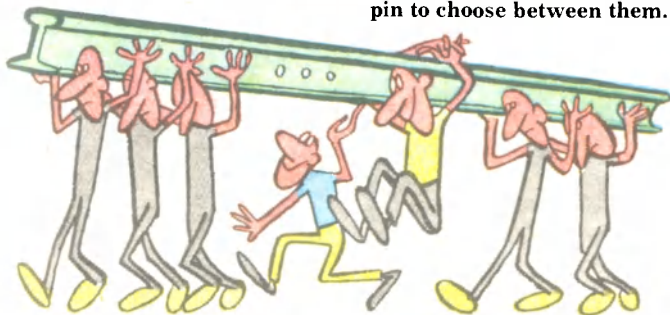
dva sapoga para

Two boots make a pair.

They are alike; (usually with
reference to disposition, tastes,
conduct, etc.); they are well
matched; they deserve each
other; one is no better than
the other.



**Cf. They make a pair;
birds of one feather; not a
pin to choose between them.**





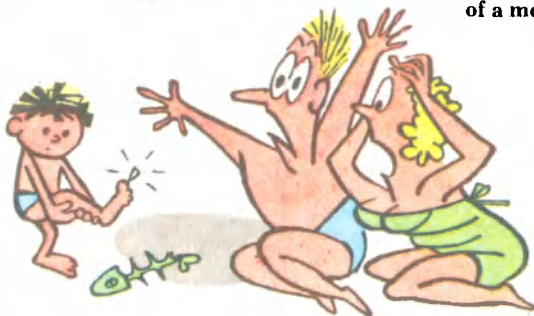
**111. ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ
СЛОНА**

d'elat' iz mukhi slona

*To make an elephant
out of a fly.*

*To exaggerate the importance
of a small matter.*

**Cf. To make a mountain out
of a molehill.**



112. ДЕЛАТЬ ПОГОДУ

d'elat' pogodu

To make the weather.

*To determine the course of events, to affect
a matter directly; to have a decisive influence
on a matter.*

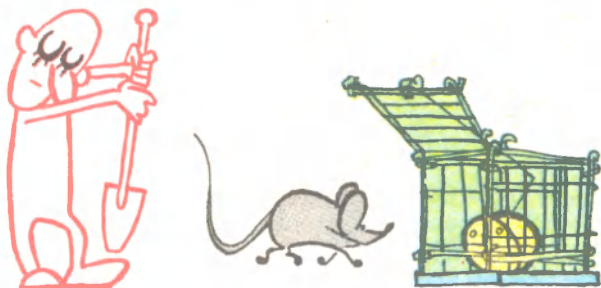


113. **ДЕЛАТЬ что-либо С ЗАКРЫТЫМИ ГЛАЗАМИ**

d'elat' z zakrytymi glazami

To do something with one's eyes closed.

To do something without thinking, carelessly, rashly.



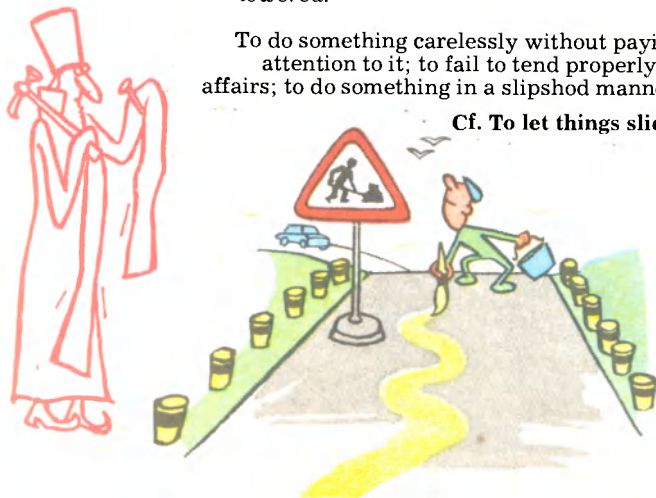
114. **ДЕЛАТЬ что-либо СПУСТЯ РУКАВА**

d'elat' spust'a rukava

To do something with one's sleeves lowered.

To do something carelessly without paying attention to it; to fail to tend properly to affairs; to do something in a slipshod manner.

Cf. To let things slide.





115. **ДЕЛИТЬ ШКУРУ
НЕУБИТОГО МЕДВЕДЯ**

d'elít' shkúru n'eubítovo
m'edv'ed'a

*To divide the skin
of an unkilld bear.*

To anticipate too confidently
the possession of something that one
may never receive;
to make plans which
depend on events that may not happen.

**Cf. To count one's chickens before
they are hatched; to sell the bear's
skin before one has caught the bear.**



116. **ДЕНЕГ КУРЫ НЕ КЛЮЮТ**

d'en'eg kúry n'e kl'uyut

The hens don't peck at the money.

One has plenty of money.

Cf. Rolling in money.



117. **ДЕРЖАТЬ В ЧЁРНОМ ТЕЛЕ**

d'erzhat' v chornom t'el'e

To keep in a black body.

To ill-treat, to treat someone roughly; to hold in subjection.



118. **ДЕРЖАТЬ КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ**

derzhat' kam'en' za pazukhoy

To keep a stone inside one's shirt.

To secretly bear a grudge against someone; to nurse a grievance; to harbour thoughts of revenge; to have evil intentions.





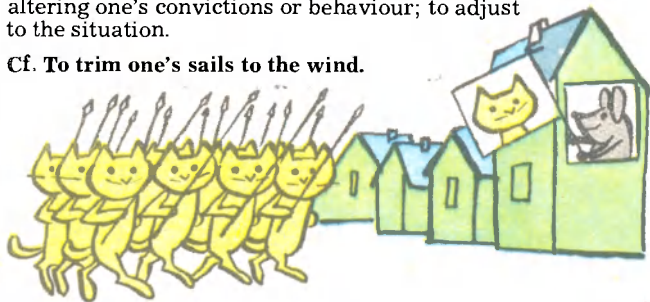
119. **ДЕРЖАТЬ НОС ПО ВЕТРУ**

d'erzhat' nos po v'etru

To keep one's nose to the wind.

To adapt to circumstances, unscrupulously altering one's convictions or behaviour; to adjust to the situation.

Cf. To trim one's sails to the wind.



120. **ДЕРЖАТЬ СЕБЯ В РУКАХ**

derzhat' s'eb'a v rukakh

To keep oneself in one's hands.

To restrain oneself; to preserve one's control.

Cf. To hold/keep oneself in check; to keep oneself in hand.





121. ДЕРЖАТЬ УХО ВОСТРО

d'erzhat' ukho vostro

To keep one's ear sharp.

To behave circumspectly,
to act with caution;
to be on guard;
to mistrust someone.

**Cf. To watch one's step;
to be on the qui vive;
to keep one's eyes peeled.**



122. ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ

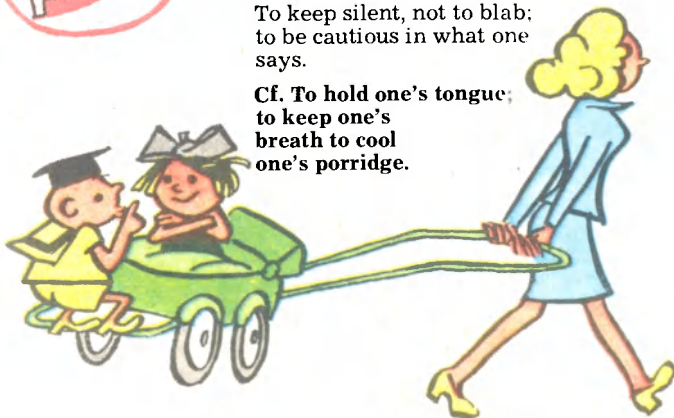
d'erzhat' yazyk za zubami

To hold one's tongue behind one's teeth.



To keep silent, not to blab;
to be cautious in what one
says.

**Cf. To hold one's tongue;
to keep one's
breath to cool
one's porridge.**





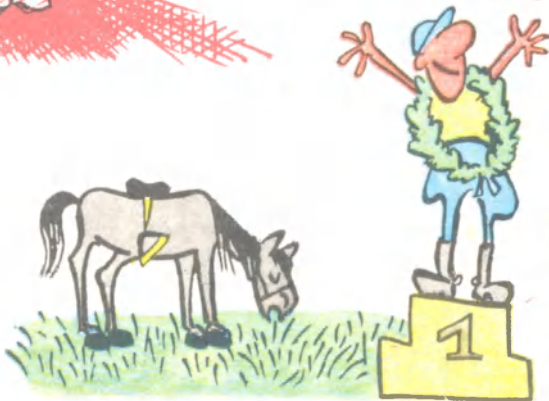
123. **ДЕРЖАТЬСЯ В ТЕНИ**

d'erzhattsya v t'eni

To hold to the shade.

To behave so as to remain unnoticed.

Cf. To stay in the background.

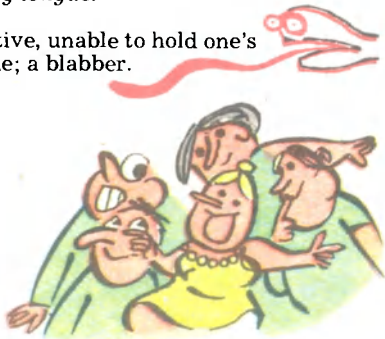


124. **ДЛИННЫЙ ЯЗЫК**

dlínny yazyk

A long tongue.

talkative, unable to hold one's tongue; a blabber.



Cf. To have a long tongue;

80 to wag one's tongue.

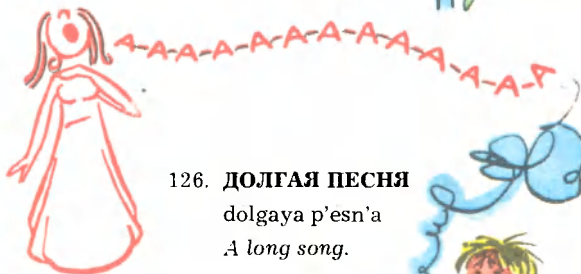


125. ДОВОДИТЬ ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ

dovodit' do b'elovo kal'eniya

To bring to a white heat.

To drive someone to a frenzy,
to infuriate, to rouse to fury;
to make someone
lose his self-control.



126. ДОЛГАЯ ПЕСНЯ

dolgaya p'esn'a

A long song.

Something that cannot be done
or explained quickly; something
that takes a long time to
be accomplished; a drawn
out affair.

Cf. A long story.





127. **ДОСТАТЬ ИЗ-ПОД ЗЕМЛИ**
 dostat' is-pod z'emli
 To get from under the ground.

To get something no
 matter how difficult.

Cf. To go to the end of the earth
 to get something.



128. **ДО УПАДУ**

do upadu

Till one falls down.

To the point of exhaustion, till one drops.



129. **ДОХОДИТЬ ДО ЧЬИХ-ЛИБО УШЕЙ**

dokhodit' do ushey

To come to someone's ears.

To become known to someone.

Cf. To reach someone's ears.



130. **ДРОЖИТ КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ**

drozhít kak osinovy list

One shakes like an aspen leaf.



*One trembles violently
(usually with excitement
or fear).*

**Cf. To shake/quake
like an aspen leaf.** 83

131. **ДУША НАРАСПАШКУ**

dusha naraspashku

One's soul is open (unbuttoned).

To be frank, sincere, candid,
straightforward.

Cf. Open-hearted.

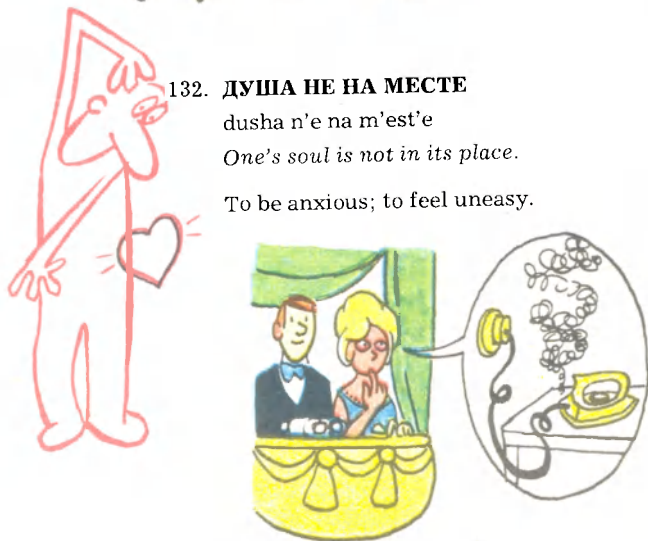


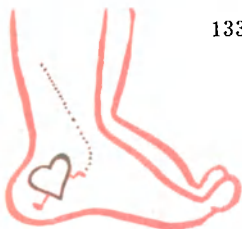
132. **ДУША НЕ НА МЕСТЕ**

dusha n'e na m'est'e

One's soul is not in its place.

To be anxious; to feel uneasy.





133. **ДУША УШЛА В ПЯТКИ**

ducha ushla v p'atki

One's soul has gone into one's heels.

Someone is greatly alarmed by what is happening or anticipated to happen; terribly frightened.



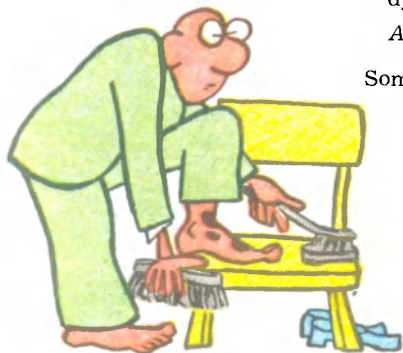
**Cf. One's heart sank into one's boots;
to have one's heart in one's mouth.**

134. **ДЫРЯВАЯ ГОЛОВА**

dyr'avaya golova

A holey head.

Someone who has a very poor memory; someone who is forgetful, absent-minded.

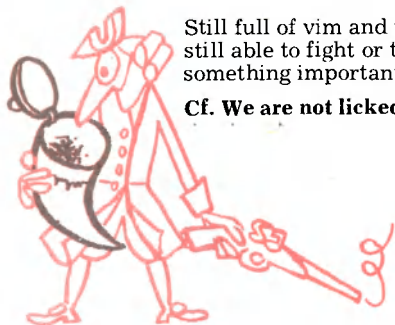


**Cf. To have a head
like a sieve. 85**

135. **ЕСТЬ ЕЩЕ ПОРОХ
В ПОРОХОВНИЦАХ**

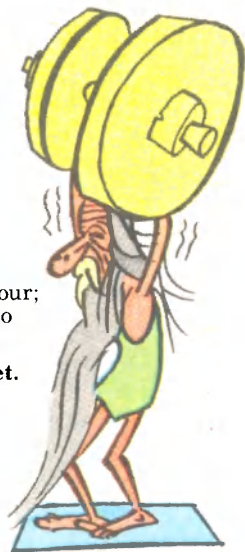
yest' yeshcho porokh
v porokhovnitsakh

*There is still some gunpowder
in the powder-flasks.*



Still full of vim and vigour;
still able to fight or to do
something important.

Cf. We are not licked yet.



136. **ЕХАТЬ ЗАЙЦЕМ**

yekhat' zaytsem

To ride as a hare.

*To travel without paying
for a ticket.*





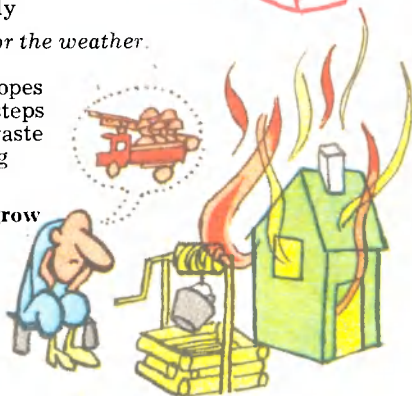
137. **ЖДАТЬ У МОРЯ ПОГОДЫ**

zhdat' u mor'a pogody

To wait by the sea for the weather.

To indulge in vain hopes without taking any steps to realize them; to waste one's time neglecting one's opportunities.

Cf. To let the grass grow under one's feet.



138. **ЖИТЬ ДУША В ДУШУ**

zhit' dusha v dúshu

To live soul and soul together.

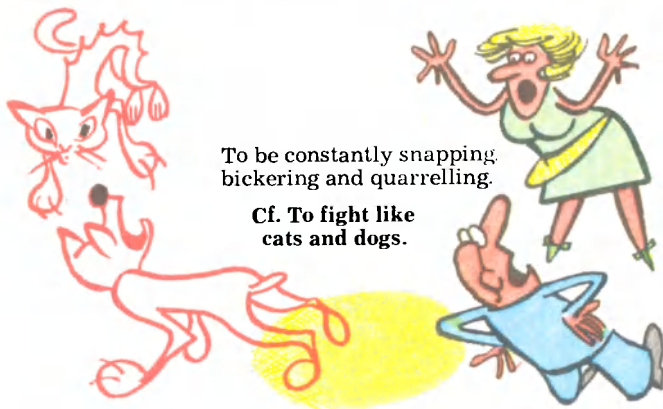
To live in peace, harmony, concord or perfect amity with someone.



139. **ЖИТЬ КАК КОШКА С СОБАКОЙ**

zhit' kak koshka s sobakoy

To live like a cat and a dog.



To be constantly snapping,
bickering and quarrelling.

**Cf. To fight like
cats and dogs.**

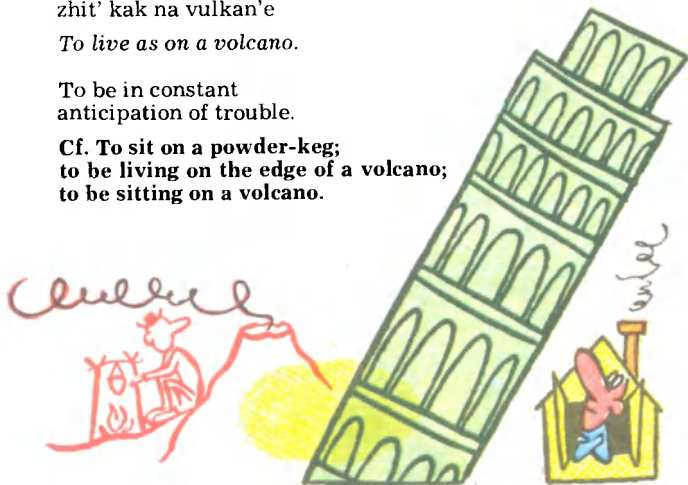
140. **ЖИТЬ КАК НА ВУЛКАНЕ**

zhit' kak na vulkan'e

To live as on a volcano.

To be in constant
anticipation of trouble.

**Cf. To sit on a powder-keg;
to be living on the edge of a volcano;
to be sitting on a volcano.**



141. **ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ**

zhit' na shirokuyu nogu

To live on a broad foot.

To live in luxury; to live sumptuously, sparing no expense.

Cf. To live like a lord; to live in grand style.



142. **ЖИТЬ ПРИПЕВАЮЧИ**

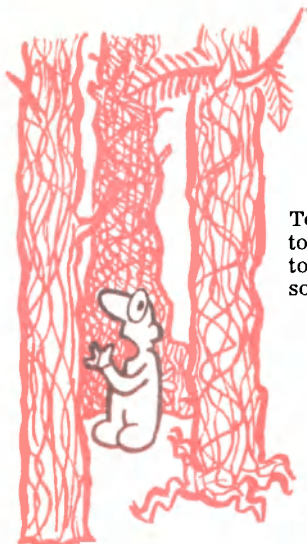
zhit' prip'evayuchi

To live humming a tune.

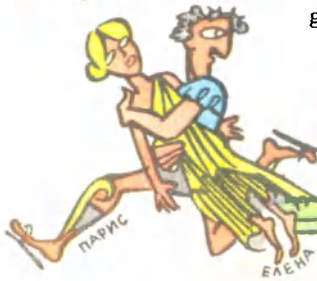
To live in comfortable circumstances; to live happily.

Cf. To be in clover.





Cf. To lose one's way
in broad daylight.

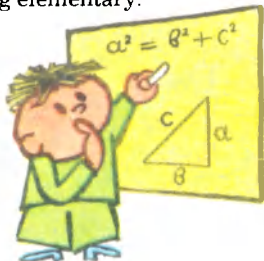


143. ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ

zabludíttsa v
tr'okh sosnakh

*To lose one's way
among three pines.*

To fail to find a solution
to a simple problem;
to fail to comprehend
something elementary.



144. ЗАВАРИТЬ КАШУ

zavarít' kashu

*To cook kasha.**

To start a complicated, risky
or troublesome affair.

Cf. To stir up trouble;
to make a mess of something.

* kasha — a dish of cooked
grain or groats



To try to fathom someone's innermost thoughts; to try to find out what is in someone else's heart.

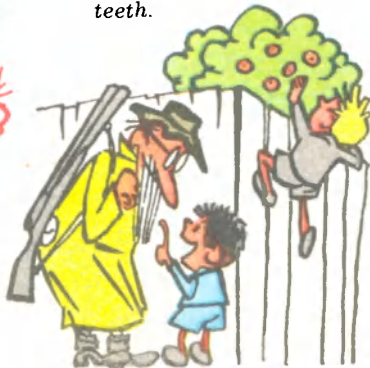
145. **ЗАГЛЯДЫВАТЬ В ДУШУ**
 zagl'adyvat' v dúshu
 To peep into someone's soul.



146. **ЗАГОВАРИВАТЬ ЗУБЫ**
 zagovarivat' zúby
 To talk someone's teeth.

To evade the issue with irrelevant talk.

Cf. To put someone off with fair words.





147. ЗАДАТЬ ПЕРЦУ

zadat' p'ertsu

To give pepper.

To rate someone soundly and severely; to punish someone.

Cf. To give it hot to someone;
to make it hot for someone.



148. ЗАДЕТЬ ЗА ЖИВОЕ

zad'et' za zhivoye

To graze a raw place.

To excite greatly, to thrill;
to stir someone's self-esteem
or pride.

Cf. To cut / sting to the quick.





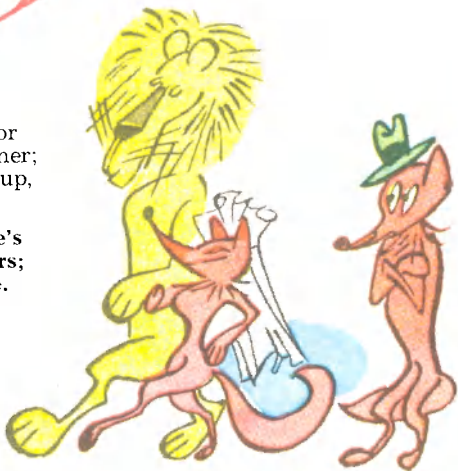
149. **ЗАДИРАТЬ НОС**

zadirat' nos

To lift up one's nose.

To act in a superior and affected manner; to become puffed up, conceited.

Cf. To turn up one's nose; to put on airs; to cock one's nose.



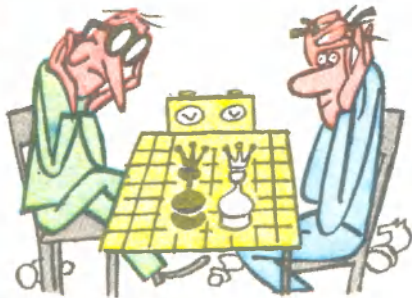
150. **ЗАЙТИ В ТУПИК**

zaytí v tupik

To come into a blind alley.

To find oneself in a desperate position.

Cf. To reach a deadlock.



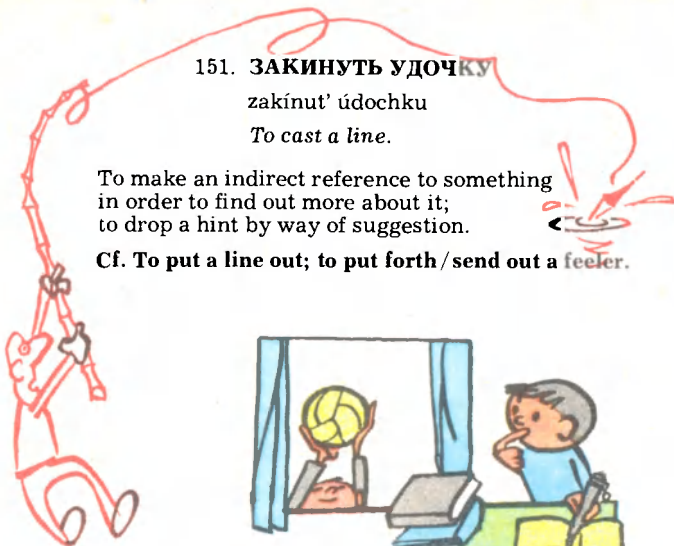
151. ЗАКИНУТЬ УДОЧКУ

zakínut' údochku

To cast a line.

To make an indirect reference to something in order to find out more about it;
to drop a hint by way of suggestion.

Cf. To put a line out; to put forth/ send out a feeler.



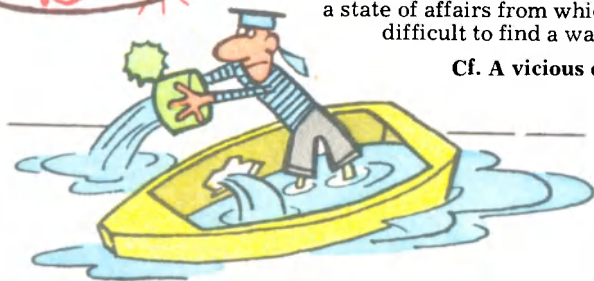
152. ЗАКОЛДОВАННЫЙ КРУГ

zakoldovanny krug

A bewitched circle.

A hopeless situation;
a state of affairs from which it's
difficult to find a way out.

Cf. A vicious circle.

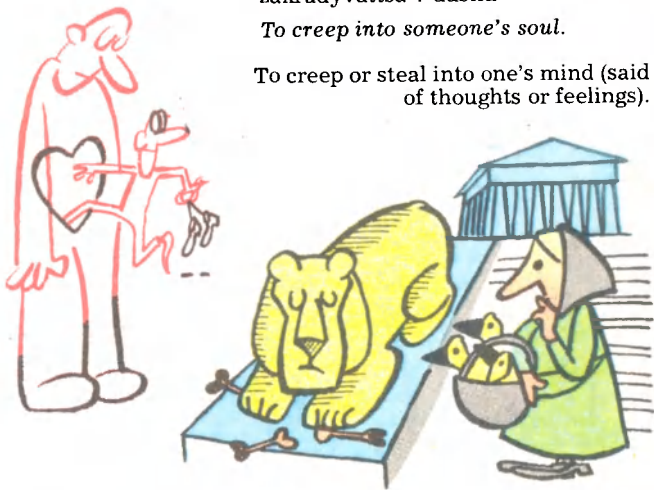


153. ЗАКРАДЫВАТЬСЯ В ДУШУ

zakradyvattsya v dushu

To creep into someone's soul.

To creep or steal into one's mind (said of thoughts or feelings).



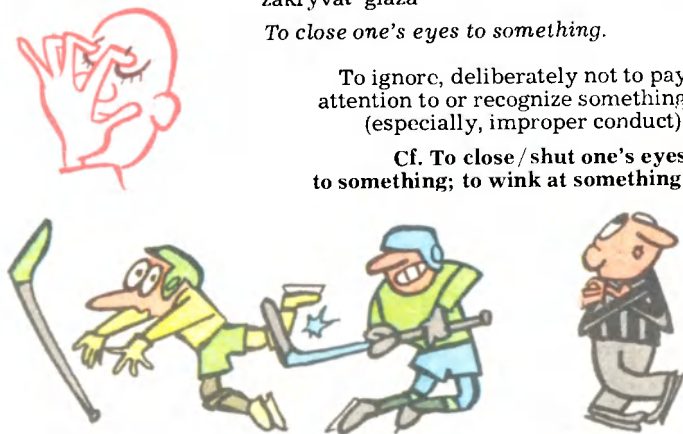
154. ЗАКРЫВАТЬ на что-либо ГЛАЗА

zakryvat' glaza

To close one's eyes to something.

To ignore, deliberately not to pay attention to or recognize something (especially, improper conduct).

Cf. To close/shut one's eyes to something; to wink at something.





155. ЗАМЕСТИ СЛЕДЫ

zam'esti sl'edy

To sweep over one's traces.

To destroy something that can be used as evidence; to conceal one's movements or activities.

Cf. To cover up one's tracks/traces.



156. ЗАМКНУТЬСЯ В СЕБЕ

zamknútsa v s'eb'e

To get locked up in one's own self.

To become less sociable and more reserved; to withdraw from the society of one's fellows; to retire into oneself.

**Cf. To shut oneself up;
to withdraw / retire into one's shell.**





157. **ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА**
 zamorit' cherv'achka
 To underfeed the little worm.



- To have a little to eat.
**Cf. To have a snack; to have a bite;
 to take the edge off one's hunger.**

158. **ЗАРУБИТЬ НА НОСУ**

zarubít' na nosu
 To make a notch on one's nose.

To remember something firmly, forever.

**Cf. Bear it in mind;
 put that into your pipe and
 smoke it.**





To surpass, to outstrip,
to outdo someone.

**Cf. To outshine someone;
to knock someone
into a cocked hat.**

159. ЗАТКНУТЬ ЗА ПОЯС

zatknut' za poyas

*To stick someone behind one's
belt.*



60. ЗВЁЗД С НЕБА НЕ ХВАТАЕТ

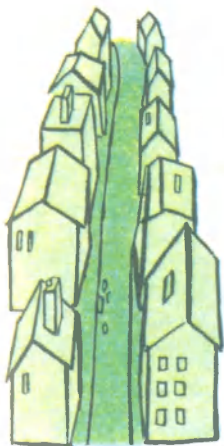
zv'ozd s n'eba n'e khvatayet

He/she doesn't snatch stars from the sky.

One isn't a remarkable person; one is a person
of average or mediocre abilities.

Cf. He won't set the Thames/world on fire.





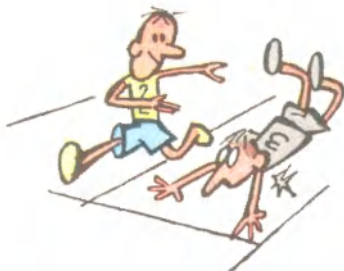
161. **ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА**

z'el'onaya ulitsa

A green street.

An open thoroughfare; also used to indicate that there is nothing standing in one's way.

Cf. The green light.



162. **ЗНАТЬ что-либо ВДОЛЬ И ПОПЕРЁК**

znat' vdol' i pop'er'ok

To know something lengthwise and crosswise.

To know something thoroughly in all its details.



Cf. To know something inside out.

163. ЗНАТЬ ВСЕ ХОДЫ И ВЫХОДЫ

znat' vs'e khody i vykhody

To know all the entrances and exits

To know all the details or intricacies; to be thoroughly familiar with what is to be done under the circumstances.



Cf. To know one's way around; to know all the ins and outs; to know the ropes.



164. ЗНАТЬ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ

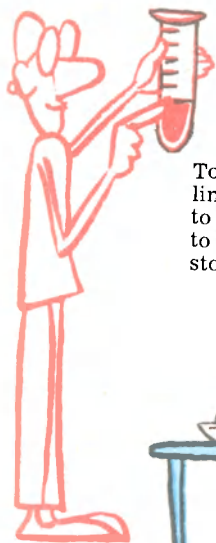
znat' kak svoi p'at' pal'tsev

To know something as well as one's own five fingers.

To know something thoroughly; to be quite familiar with something.

Cf. To know something like the palm of one's hand.



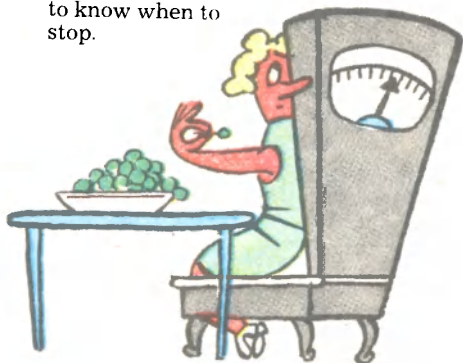


165. ЗНАТЬ МЕРУ

znat' m'eru

To know the measure.

To know one's
limits;
to be moderate;
to know when to
stop.



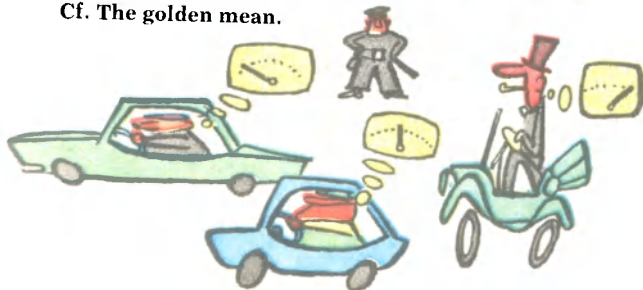
166. ЗОЛОТАЯ СЕРЕДИНА

zolataya s'er'edina

The golden middle.

The safe, prudent way between
extremes; the principle of
moderation.

Cf. The golden mean.





167. **ЗОЛОТОЕ ДНО**

zolotoye dno

A golden bottom.

An inexhaustible source of wealth.

Cf. A gold mine.



168. **ЗОЛОТЫЕ РУКИ**

zolotyye rúki

Golden hands.

A master of one's craft.



**Cf. A clever
pair of hands;
skillful/deft
fingers.**

169. **ЗОНДИРОВАТЬ ПОЧВУ**

zondírovat' pochvu

To probe the ground.

To try cautiously to discover someone's inclinations, to test the views of others, to sound out one's chances of success beforehand.



Cf. To find out how the things stand;
to explore the ground;
to put forth/
throw out a feeler.



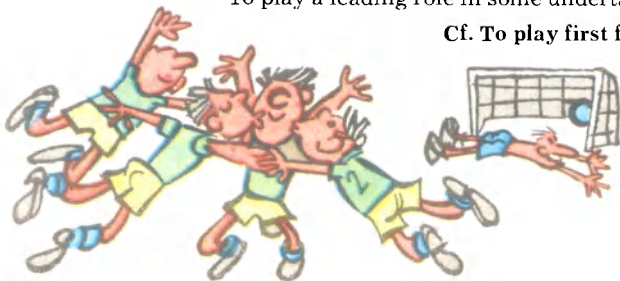
170. **ИГРАТЬ ПЕРВУЮ СКРИПКУ**

igrat' pervuyu skripku

To play the first violin.

To play a leading role in some undertaking.

Cf. To play first fiddle.





171. **ИГРАТЬ С ОГНЁМ**

igrat' s ogn'om

To play with fire.

To trifle with something likely to prove
dangerous
without considering the consequences. —

Cf. To play with edge-tools; to play with fire.



172. **ИДТИ В ГОРУ**

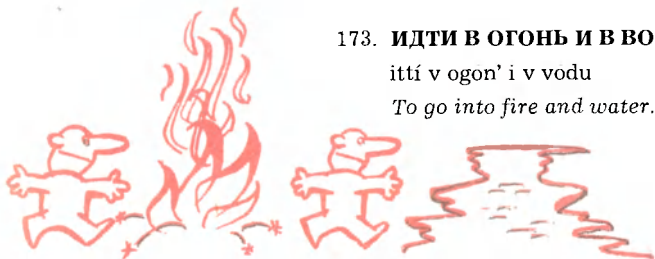
ití v goru

To go uphill.

To gain influence; to attain promotion;
to make a prosperous career.

**Cf. To go up / rise in the world;
to climb up the ladder.**





173. **ИДИТИ В ОГОНЬ И В ВОДУ**

ittí v ogon' i v vodu

To go into fire and water.

To submit to any ordeal, to encounter or face the greatest dangers or hardest chances, to be ready to do anything for someone or something.

Cf. To go through fire and water.



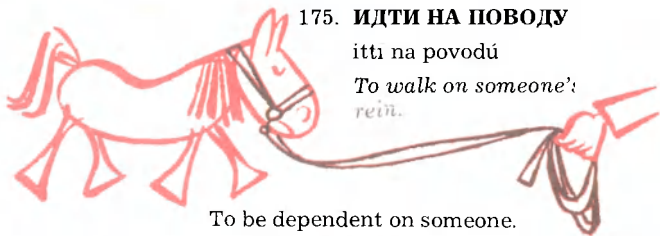
174. **ИДИТИ КУДА ГЛАЗА ГЛЯДЯТ**

ittí kuda glaza gl'ad'at

To walk wherever one's eyes are looking.

To wander aimlessly; to go
wherever
one's feet will carry one.





175. **ИДТИ НА ПОВОДУ**

itti na povodú

*To walk on someone's
rein.*

To be dependent on someone.

**Cf. To be led by;
to be under someone's thumb.**



176. **ИДТИ ПО ЧЬИМ-ЛИБО СТОПАМ**

itti po stopam

To walk in someone's footsteps.

To follow someone's example;
to be someone's disciple.

Cf. To follow in someone's footsteps.





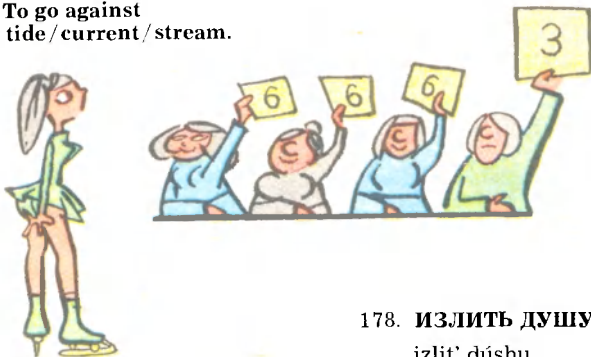
177. ИДТИ ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ

ití protiv t'cheniya

To go against the stream.

To act against the general trend of thought, opinion, custom, etc.

Cf. To go against the tide/current/stream.



178. ИЗЛИТЬ ДУШУ

izlit' dúshu

To pour out one's soul.

To relieve one's mind by talking about one's troubles.

Cf. To unbosom oneself; to unburden one's heart; to bare one's heart/soul.



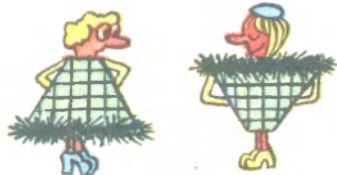
179. **ИЗМЕРИТЬ** кого-либо
ВЗГЛЯДОМ

izm'erit' vzgl'adom

*To measure someone with
one's glance.*

To examine someone closely from head
to toe.

**Cf. To look someone up and down; to
measure someone with one's eye.**



180. **ИЗ ОДНОГО ТЕСТА**

iz odnovo t'esta

Made of the same dough.

They are just about the same
in disposition, tastes, etc.

**Cf. Two of a kind; the same
breed; cut from the same cloth;
birds of one feather.**



181. **ИЗ РЯДА ВОН ВЫХОДЯЩИЙ**

iz r'ada von vykhod'ashchy

Going out of the line.

Outstanding, exceptional,
out of the ordinary.

Cf. Out of the common run.



182. **ИМЕТЬ ВЕС**

im'et' v'es

To have weight.

To be highly influential or important.

Cf. To carry a lot of weight.





183. ИМЕТЬ ГОЛОВУ НА ПЛЕЧАХ

im'et' golovu na plechakh

To have a head on one's shoulders.

To be intelligent and reasonable;
to be able to think for oneself.

**Cf. To have a good head
on one's shoulders.**



184. ИСКАТЬ ВЧЕРАШНИЙ ДЕНЬ

iskat' vcherashny d'en'

To search for yesterday.

To waste time on a hopeless quest.

Cf. To go on a wild-geese chase.





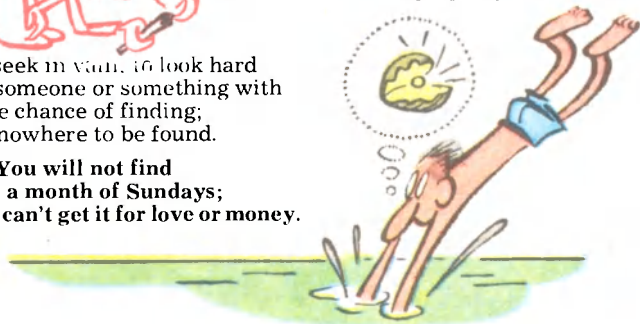
**185. ИСКАТЬ / НЕ НАЙТИ
ДНЁМ С ОГНЁМ**

iskat' / n'e naytí dn'om
s ogn'om

*To search for someone or
something by day with a light.*

To seek in vain, to look hard
for someone or something with
little chance of finding;
it's nowhere to be found.

**Cf. You will not find
it in a month of Sundays;
you can't get it for love or money.**



186. ИСКАТЬ ИГОЛКУ В СТОГЕ СЕНА

iskat' igolku v stog'e s'ena

To look for a needle in a bundle of hay.

To look for something or
someone virtually
impossible to find.

**Cf. To look for a needle in
a haystack.**

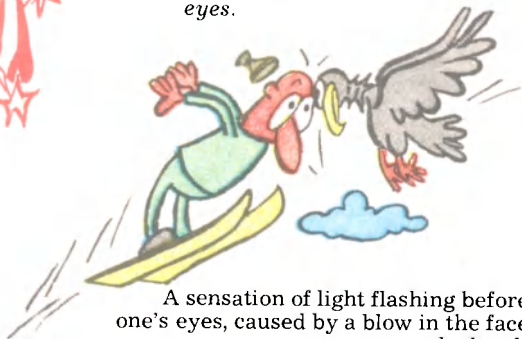




**187. ИСКРЫ ИЗ ГЛАЗ
ПОСЫПАЛИСЬ**

iskry iz glaz posypalis'

Sparks began to pour out of one's eyes.



A sensation of light flashing before one's eyes, caused by a blow in the face or on the head.

Cf. To see stars.

188. ИСПИТЬ ЧАШУ ДО ДНА

ispít' chashu do dna

To drink the bowl to the bottom.

To experience ordeals, hardships, sorrows, misfortunes in full measure.

Cf. To drink / drain the cup (of bitterness, sorrow, etc.) to the dregs.



189. **ИСПОРТИТЬ ВСЮ МУЗЫКУ**

isportit' vs'u múzyku

To spoil all the music.

To upset a plan; to disrupt the procedure; to cause disturbance.

Cf. To upset someone's apple-cart; to play the very devil with something.



190. **И УХОМ НЕ ВЕДЕТ**

i úkhom n'e v'ed'ot

Doesn't wiggle an ear.

One doesn't pay the least attention to something; one doesn't react at all; one deliberately shows indifference.

Cf. Without batting an eyelid.





191. **ИЩИ ВЕТРА В ПОЛЕ**

ishchi v'etra v pol'e

Look for the wind in the field.

It's gone without leaving a trace; it's nowhere to be found and it can never be returned.



**Cf. To look for
a needle in a haystack;
to go on
a wild-goose chase.**

192. **КАК АРШИН ПРОГЛОТИЛ**

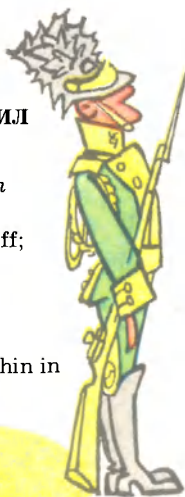
kak arshín proglotíl

*As if one had swallowed an
arshin*.*

Unnaturally erect, quite stiff;
rigid, upright in bearing.

Cf. As stiff as a poker.

* arshin — a ruler one arshin in
length equivalent
to 28 inches.



193. **КАК БЕЗ РУК**

kak b'ez ruk

As if without the hands.

To feel quite helpless without something or someone.



194. **КАК В АПТЕКЕ**

kak v apt'ek'e

Just like at the chemist's.

Exactly, precisely; just so, just right.

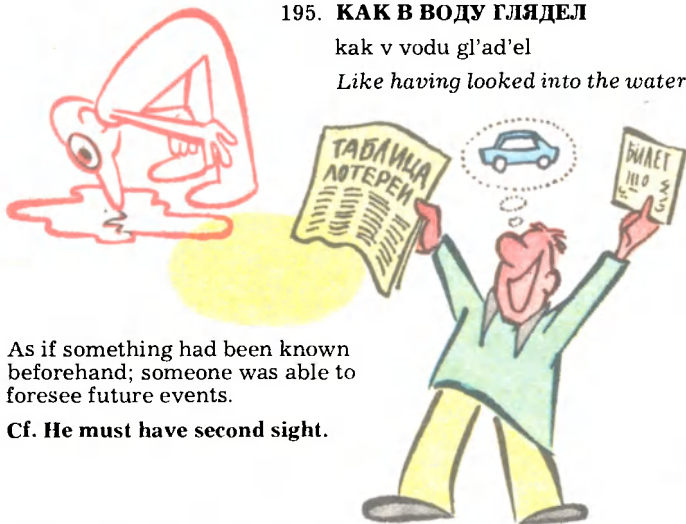
Cf. To a T.



195. **КАК В ВОДУ ГЛЯДЕЛ**

kak v vodu gl'ad'el

Like having looked into the water.



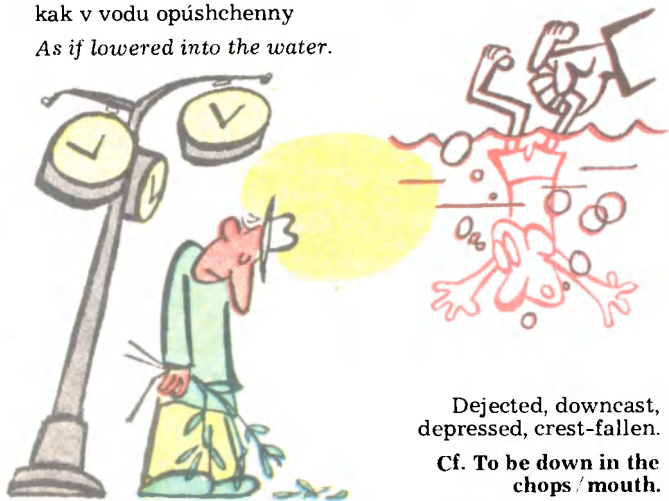
As if something had been known beforehand; someone was able to foresee future events.

Cf. He must have second sight.

196. **КАК В ВОДУ ОПУЩЕННЫЙ**

kak v vodu opushchenny

As if lowered into the water.



Dejected, downcast, depressed, crest-fallen.

Cf. To be down in the chops / mouth.



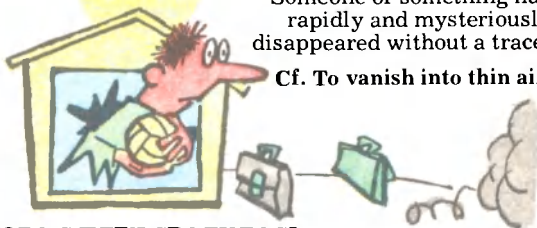
**197. КАК ВЕТРОМ
СДУЛО**

kak v'etrom sdulo

*As if the wind blew
it away.*

Someone or something has
rapidly and mysteriously
disappeared without a trace.

Cf. To vanish into thin air.



198. КАК ГОРА С ПЛЕЧ СВАЛИЛАСЬ

kak gora s pl'ech svalilas'

As if a mountain had fallen off one's shoulders.

Someone is relieved of anxiety, doubt, cares.

Cf. A load off one's mind.





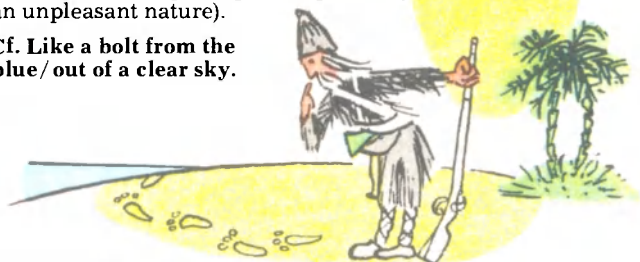
199. КАК ГРОМ СРЕДИ ЯСНОГО НЕБА

kak grom sr'edí yasnovo n'eba

Like a thunder-clap out of a clear sky.

Suddenly, unexpectedly (said of a sudden and surprising event generally of an unpleasant nature).

Cf. Like a bolt from the blue / out of a clear sky.

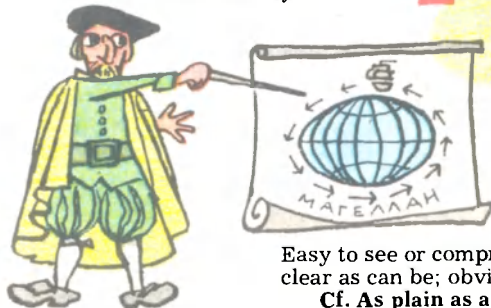


200. КАК ДВАЖДЫ ДВА ЧЕТЫРЬ.

kak dvazhdy dva chetyr'e

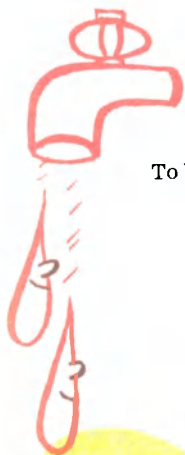
Like two times two is four.

$$2 \times 2 = 4$$



Easy to see or comprehend; as plain or clear as can be; obvious to everyone.

Cf. As plain as a pikestaff; as plain as the nose on your face.



201. КАК ДВЕ КАПЛИ ВОДЫ

kak dv'e kapli vody

Like two drops of water.

To bear a very close resemblance; to be exactly alike.

Cf. As like as two peas in a pod; not a pin to choose between them.



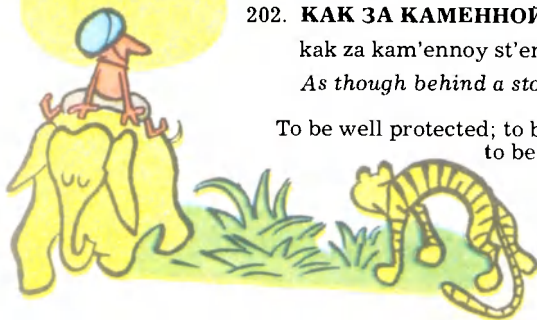
202. КАК ЗА КАМЕННОЙ СТЕНОЙ

kak za kam'ennoy st'enoy

As though behind a stone wall.

To be well protected; to be very secure;
to be perfectly safe.

**Cf. As safe
as houses.**



203. **КАК ИЗ-ПОД ЗЕМЛИ ВЫРОС**

kak is-pod z'emli vyros

As if grown up from under the ground.



Someone appeared all of a sudden, unexpectedly, from nowhere.

Cf. Out of the blue.



204. **КАК ИЗ РОГА ИЗОБИЛИЯ**

kak iz roga izobíliya

As if out of the horn of plenty.



In great plenty, in abundance.



205. **КАК КОРОВА ЯЗЫКОМ СЛИЗАЛА**

kak korova yazykom slizala

As if a cow has licked it off with its tongue.



Someone or something has disappeared without a trace.

Cf. To vanish / disappear into thin air.

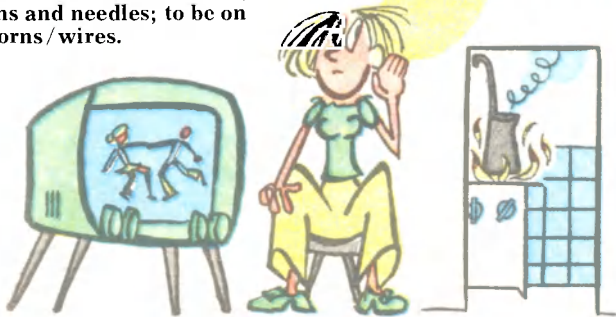
206. **КАК НА ИГОЛКАХ**

kak na igolkakh

As if on needles.

Racked with anxiety, in a state of acute discomfort, uneasiness or suspense.

Cf. To be on tenter-hooks; to be on pins and needles; to be on thorns / wires.



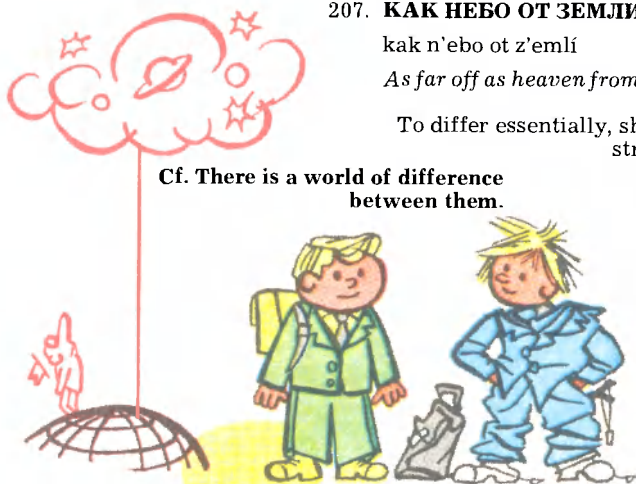
207. **КАК НЕБО ОТ ЗЕМЛИ**

kak n'ebo ot z'emlí

As far off as heaven from earth.

To differ essentially, sharply,
strongly.

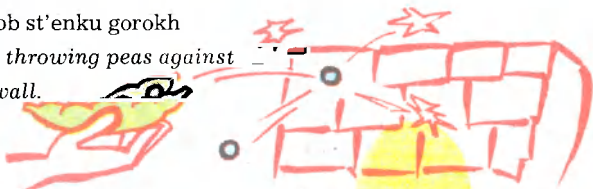
**Cf. There is a world of difference
between them.**



208. **КАК ОБ СТЕНКУ ГОРОХ**

kak ob st'enku gorokh

*Like throwing peas against
the wall.*



To say something to which not the slightest attention is paid
(often uttered in irritation).

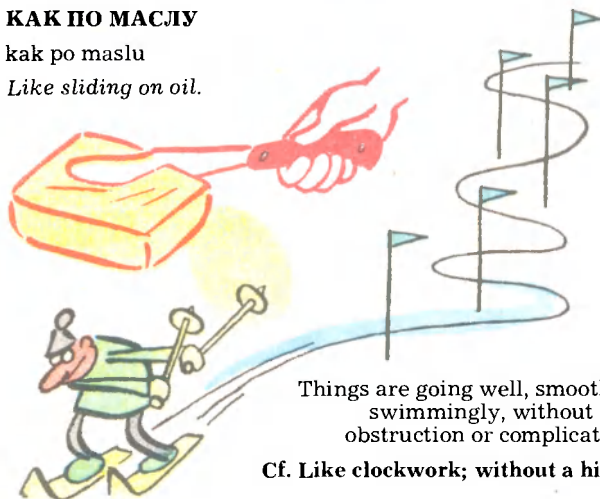
Cf. You might as well talk to a brick wall/to the wind.



209. **КАК ПО МАСЛЮ**

kak po maslu

Like sliding on oil.



Things are going well, smoothly,
swimmingly, without any
obstruction or complication.

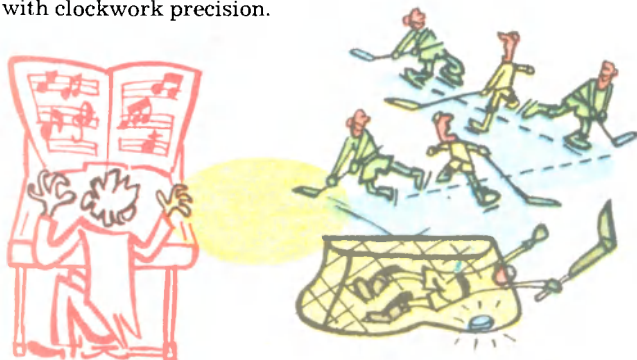
Cf. Like clockwork; without a hitch.

210. **КАК ПО НОТАМ РАЗЫГРАТЬ**

kak po notam razygrat'

As if played from music.

To accomplish something without any difficulty, efficiently,
according to a carefully thought-out plan; to perform something
with clockwork precision.

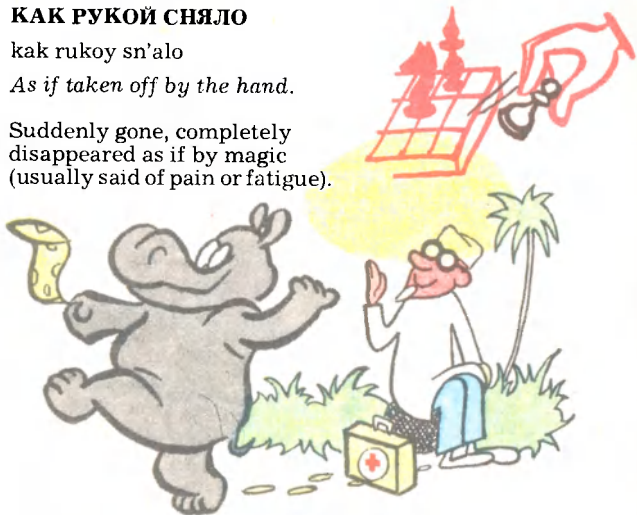


211. **КАК РУКОЙ СНЯЛО**

kak rukoy sn'alo

As if taken off by the hand.

Suddenly gone, completely disappeared as if by magic (usually said of pain or fatigue).

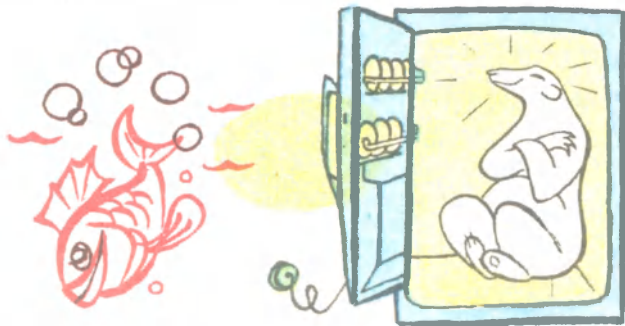


212. **КАК РЫБА В ВОДЕ**

kak ryba v vod'e

Like a fish in water.

To feel free and easy; to be in suitable or satisfying surroundings; to find something natural and easy to do.



Cf. To feel in one's element; to feel quite at home;
124 to take to something like a duck to water.

213. **КАК С ГУСЯ ВОДА**

kak s gus'a voda

Like water off a goose.

Without producing any effect;
without paying the slightest attention.

Cf. Like water off a duck's back.



214. **КАК СЕЛЬДЕЙ В БОЧКЕ**

kak sel'd'ey v bochk'e

Like herrings in a barrel.

The place is so crowded that one
can't push one's way through.

Cf. Packed like sardines.



215. **КАК СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИЛСЯ**

kak skvoz' z'eml'u provalils'a

As if someone or something has fallen through the ground.

Someone or something has suddenly and unexpectedly disappeared in a mysterious manner, without a trace.

Cf. To vanish into thin air; as though the earth had opened and swallowed it up.



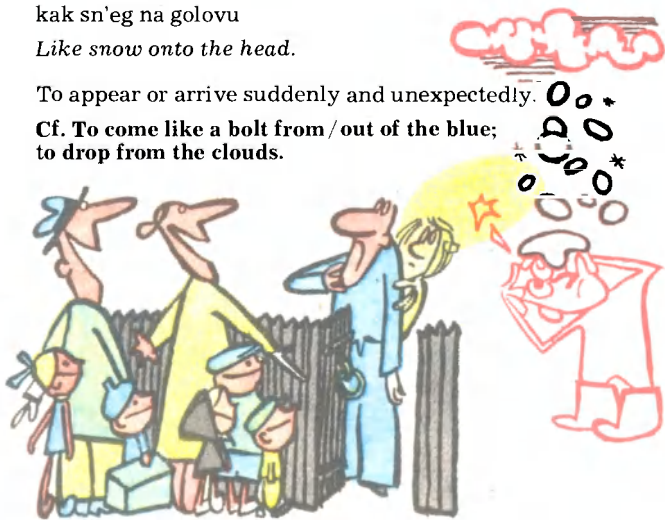
216. **КАК СНЕГ НА ГОЛОВУ**

kak sn'eg na golovu

Like snow onto the head.

To appear or arrive suddenly and unexpectedly.

Cf. To come like a bolt from/out of the blue; to drop from the clouds.





217. **КАК ЧЕРТ ОТ ЛАДАНА**

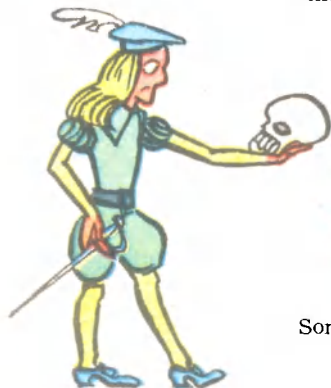
kak chort ot ladana

Like the devil running away from the incense.

To get rid of or shun someone or something.



Cf. To avoid someone or something like the plague.



218. **КАМЕНЬ НА СЕРДЦЕ**

kam'en' na sertse

A stone on one's heart.



Someone feels depressed or unhappy.

Cf. A heavy heart; to have something weigh upon one's heart.

219. **КАМЕНЬ С ДУШИ СВАЛИЛСЯ**

kamen' s dushy svalils'a

A stone has fallen off one's heart.

Someone feels relieved of a burden of an unpleasant, sad or oppressive feeling.

Cf. A load off one's mind.



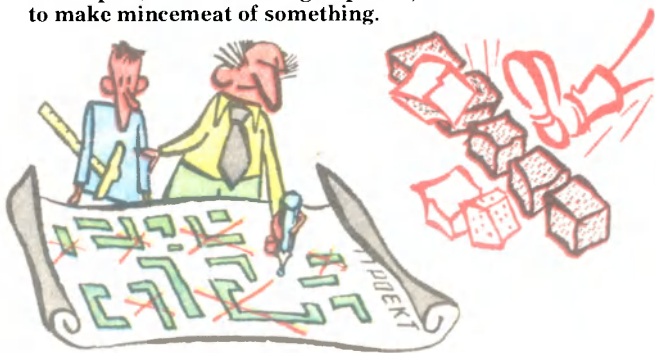
220. **КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВИТЬ**

kamn'a na kamn'e n'e ostavit'

Not to leave one stone upon another stone.

To criticize something severely by pointing out the weak points or faults; to utterly demolish an argument.

**Cf. To pull / take something to pieces;
to make mincemeat of something.**





221. **КАПЛЯ В МОРЕ**

kapl'a v mor'e

A drop in the sea.

A part so small as to be insignificant.



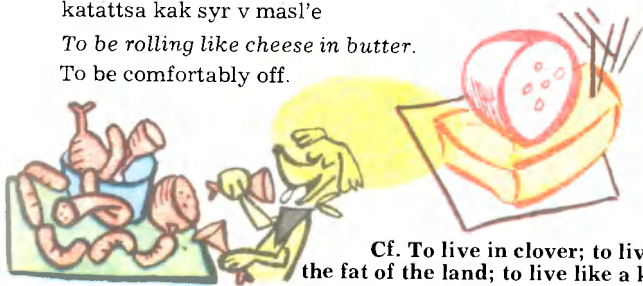
Cf. A drop in the ocean /bucket.

222. **КАТАТЬСЯ КАК СЫР В МАСЛЕ**

katattsa kak syr v masl'e

To be rolling like cheese in butter.

To be comfortably off.



Cf. To live in clover; to live on the fat of the land; to live like a king. 129

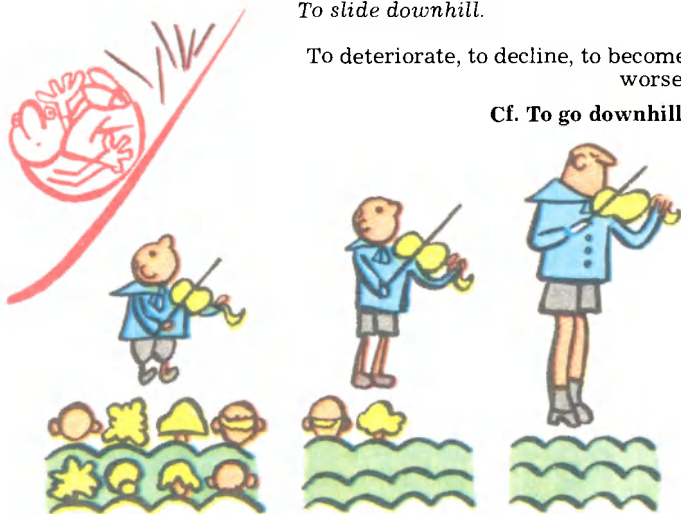
223. **КАТИТЬСЯ ПОД ГОРУ**

katittsa pod goru

To slide downhill.

To deteriorate, to decline, to become worse.

Cf. To go downhill.



224. **КАШИ НЕ СВАРИШЬ**

с кем-либо

kashy n'e svarish

You won't cook kasha with someone.

You can't get on with someone you won't get anywhere with someone; it's difficult to work with someone.





225. **КИДАЕТ В ЖАР**

kidayet v zhar

Thrown into a heat.

He/she becomes extremely agitated or anxious; he/she feels hot all over.



226. **КЛЕВАТЬ НОСОМ**

kl'evat' nosom

To peck with one's nose.

To nod; to be drowsy.



227. КЛИН КЛИНОМ ВЫШИВАТЬ

klin klinom vyshybat'

To drive out one wedge with another.

To destroy the results of an action by the means this action has been previously caused.

Cf. To fight fire with fire; like cures like; nail drives out nail.

228. КОГДА РАК СВИСТНЕТ

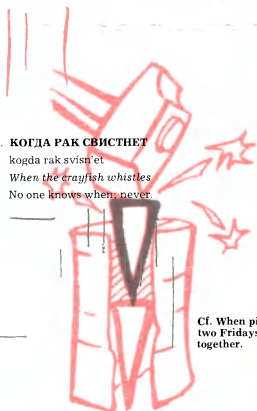
kogda rak svistnet

When the crayfish whistles

No one knows when never.

Cf. When pigs fly; when two Fridays come together.

132



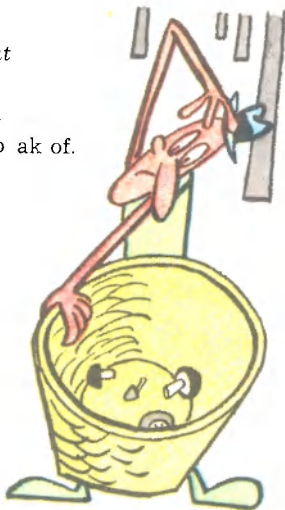
229. **КОТ НАПЛАКАЛ**

kot naplakal

*Something the cat
cried out.*



Very little; practically
nothing; nothing to speak of.



230. **КОШКИ СКРЕБУТ НА ДУШЕ**

koshki skr'ebut na dushe

Cats are scratching on one's soul.



To be melancholy, sad, depressed; to be
anxious about something.

Cf. To be sick at heart; to have the blues. 133



231. **КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ**

krayeugol'ny kam'en'

A corner-stone.

Something indispensable, essential,
of primary importance; a fundamental
idea.

Cf. A corner-stone.



232. **КРАСИВЫЙ ЖЕСТ**

krasívy zhest

A fine gesture.

A deliberate action intended for effect.

Cf. A fine gesture; beau geste.





Red-faced; flushed with anger
or embarrassment.

Cf. Red as a lobster.

233. КРАСНЫЙ КАК РАК

krasny kak rak

Red as a lobster.



234. КРЕПКИЙ ОРЕШЕК

kr'epky or'eshek

A hard nut.

A problem that is very hard to solve;
a person hard to deal with.
Cf. A hard nut to crack.



235. **КРИЧАТЬ** о чём-либо **НА ВСЕХ ПЕРЕКРЁСТКАХ**
 krichat' na vs'ekh p'er'ekr'ostkakh
To shout about something at all cross-roads.

To announce something in the most public manner possible;
 to make something generally known to a wide public; to talk
 constantly about something.

**Cf. To cry/shout from
 the house-tops.**



236. **КРОВЬ С МОЛОКОМ**

krov' s molokom

Blood with milk.

Someone with fresh
 complexion, in the best of
 health; one who looks quite well.

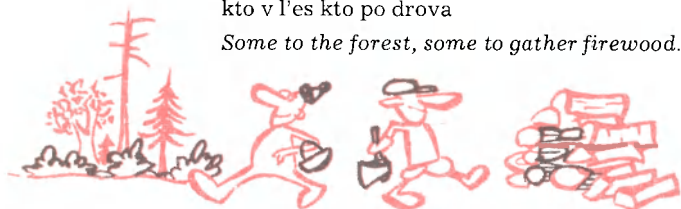
**Cf. The very picture
 of health.**



237. **КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА**

kto v l'es kto po drova

Some to the forest, some to gather firewood.



A phrase expressing lack of coordination or harmony (often said of singing or playing musical instruments).

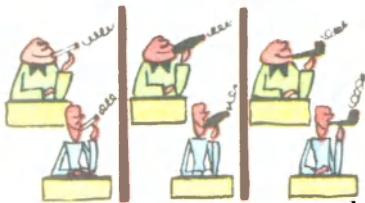


238. **КУДА ВЕТЕР ДУЕТ**

kuda v'et'er duyet

Whither the wind is blowing.

One has no firm convictions; one adapts himself to the prevailing opinions, views, tastes; one avoids taking action or making a decision until he sees which move will be most favourable to himself.



Cf. To see/find out which way the wind blows; to see which way the cat jumps;

as changeable as a weathercock. 137

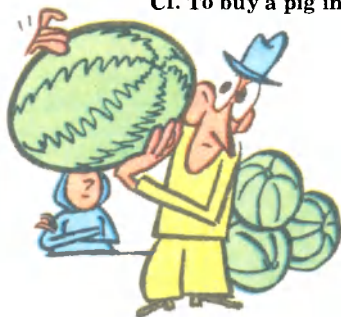
239. КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ

kupít' kota v m'eshk'e

To buy a cat in a sack.

To buy a thing without knowing its real value or quality.

Cf. To buy a pig in a poke.



240. КУРАМ НА СМЕХ

kuram ná sm'ekh

For the hens to laugh at.

It's funny, ridiculous, absurd, silly.

Cf. It's enough to make a cat laugh.



241. **КУСАТЬ СЕБЕ ЛОКТИ**

kusat' s'eb'e lokti

To bite one's own elbows.

To be deeply vexed; to be upset over an irreparable loss of someone or something.

Cf. To cry over spilt milk; to kick oneself over a lost opportunity.



242. **ЛЁГКАЯ РУКА**

l'okhkaya ruka

A light hand.

Someone is known to bring luck to any kind of undertaking.





243. ЛЕГОК НА ПОДЪЕМ

l'ogok na pod'yom

Easy on the ascent.

Always ready and willing to go
somewhere or do something.

**Cf. Quick off the mark; quick on
one's toes.**



244. ЛЕД ТРОНУЛСЯ

l'od tronuls'a

The ice has begun to break.

A beginning has been made;
things are moving.





245. ЛЕЗТЬ В БУТЫЛКУ

l'ezt' v butylku

To climb into the bottle.

To be carried away by excitement, to lose self-control, to become suddenly or violently angry (usually without reason, over a mere trifle).



**Cf. To fly off the handle;
to blow one's top.**

246. ЛЕЗТЬ В ДУШУ

l'ezt' v dushu

To climb into someone's soul.

To try to find out someone's innermost feelings, thoughts, intentions; to win someone's favour or confidence.

Cf. To worm oneself into someone's favour / confidence.





247. ЛЕЗТЬ ИЗ КОЖИ ВОН

l'ezt' iz kozhy von

To climb out of one's skin.

To make a great effort; to do one's utmost, to try one's hardest.



Cf. To lean/bend over backwards; to go out of one's way; to go all out.

248. ЛИТЬ ВОДУ НА чью-либо МЕЛЬНИЦУ

lit' vodu na m'el'nitsu

To pour water on someone's mill-wheel.

Indirectly to help someone (usually an opponent) by one's actions.

Cf. To play into someone's hands; to bring grist to someone's mill.



249. **ЛИТЬ КАК ИЗ ВЕДРА**

lit' kak iz v'edra

To pour as from a pail.

To rain heavily.

Cf. It rains cats and dogs.



250. **ЛИТЬ КРОКОДИЛОВЫ
СЛЁЗЫ**

lit' krokodilovy sl'ozy

To shed crocodile tears.

To complain hypocritically;
to show insincere, false
sorrow.

**Cf. To shed
crocodile tears.**



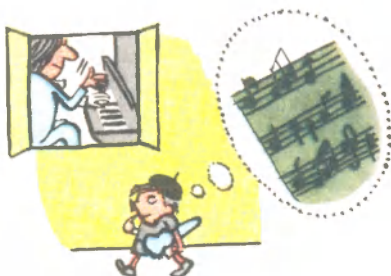
251. **ЛОВИТЬ НА ЛЕТУ**

lovít' na l'etu

To catch something in flight.

To be quick to comprehend or to learn something; to grasp something easily, at once.

Cf. To be quick on the uptake.



252. **ЛОВИТЬ КОГО-ЛИБО НА СЛОВЕ**

lovít' na slove

To catch one at one's word.

To make someone do or promise to do what he said he would do.

Cf. To take someone at his word.





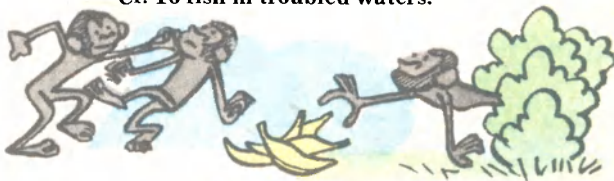
253. ЛОВИТЬ РЫБУ В МУТНОЙ ВОДЕ

lovít' rybu v mutnoy vod'e

To catch fish in turbid water.

To try to benefit from other people's troubles; to try to gain advantage for oneself from a disturbed state of affairs; to try to make a calamity by means of personal gain.

Cf. To fish in troubled waters.



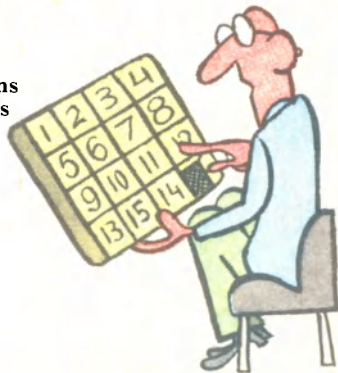
254. ЛОМАТЬ ГОЛОВУ над чем-либо

lomat' golovu

To break one's head over something.

To think hard, especially on a difficult problem.

Cf. To rack/cudgel one's brains over something; to break one's head over something.





255. ЛОМАТЬ КОПЬЯ

lomat' kop'ya

To break spears.

To fight for something; to argue heatedly.

**Cf. To break a lance with someone over something;
to cross swords.**

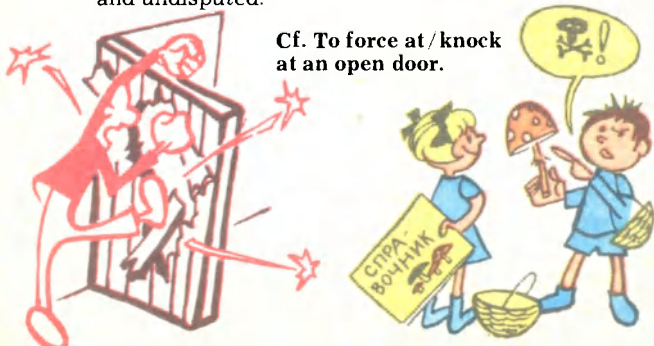


256. ЛОМИТЬСЯ В ОТКРЫТУЮ ДВЕРЬ

lomítsa v otkrytuyu dv'er'

To break through an open door.

To assert or try to prove something already well-known
and undisputed.



**Cf. To force at / knock
at an open door.**

257. **ЛОПНУТЬ КАК МЫЛЬНЫЙ
ПУЗЫРЬ**

lopnut' kak myl'ny puzyr'

To burst like a soap-bubble.

Said of something that proves to be
unstable, ephemeral or easily
destroyed.



258. **МАСТЕР НА ВСЕ РУКИ**

mast'er na vs'e ruki

A master at all hands.

To be good at anything one undertakes; to show talent in
anything one turns his hand to; a versatile worker.

Cf. A jack-of-all-trades.



259. **МАХНУТЬ РУКОЙ**

makhnut' rukoy

To wave one's hand at something or someone.

To stop doing something or dealing with someone; not to care what happens; to give something up as a lost or hopeless cause.



260. **МЕДВЕДЬ НА УХО НАСТУПИЛ**

m'edv'ed' na ukho nastupil

A bear stepped on someone's ear.
Someone has no ear for music; someone is quite tone-deaf.



261. **МЕДВЕЖЬЯ УСЛУГА**

m'edv'ezh'ya usluga

A bear's service.

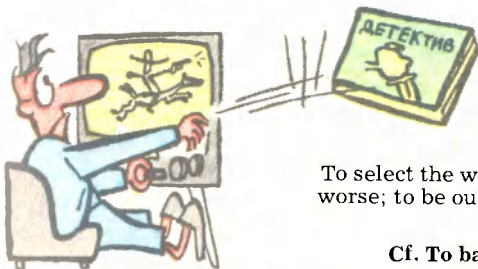
A well-meant action having the opposite effect; clumsy assistance causing only more problems; a dubious benefit conferred on someone; a disservice.



262. **МЕНЯТЬ КУКУШКУ НА ЯСТРЕБА**

m'en'at' kukushku na yastr'eba

To exchange a cuckoo for a hawk.



To select the worst from among the worse; to be out of one's reckoning; to miscalculate.

Cf. To back the wrong horse. 149



263. **МЕРИТЬ НА СВОЙ АРШИН**

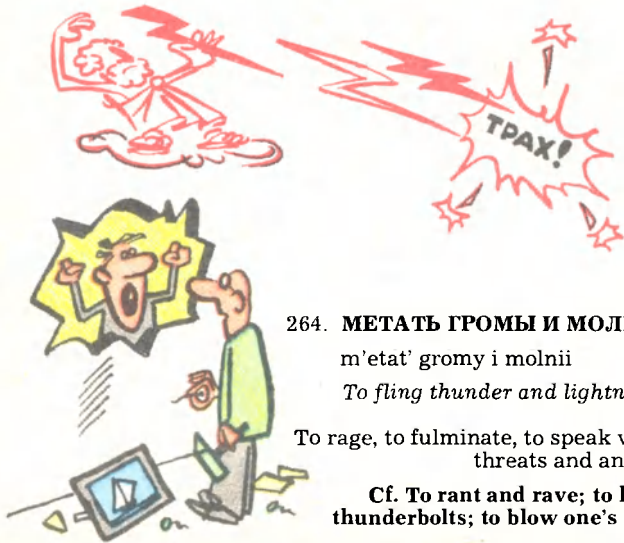
m'erit' na svoy arshyn

To measure by one's own arshin.*

To judge others by oneself; to apply one's own standard to others.



Cf. To measure another's corn by one's own bushel.



264. **МЕТАТЬ ГРОМЫ И МОЛНИИ**

m'etat' gromy i molnii

To fling thunder and lightning.

To rage, to fulminate, to speak with threats and anger.

Cf. To rant and rave; to hurl thunderbolts; to blow one's top.

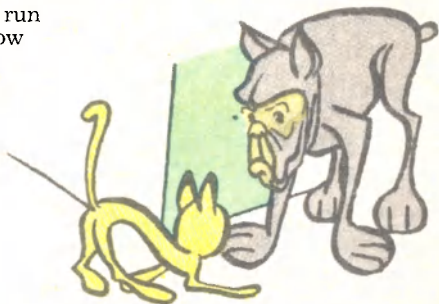
265. **МИР ТЕСЕН**

mir t'es'en

The world is cramped.

You may unexpectedly run
across a person you know
anywhere.

Cf. It's a small world.



266. **МНОГО ВОДЫ УТЕКЛО**

mnogo vody ut'eklo

Much water has flowed away.



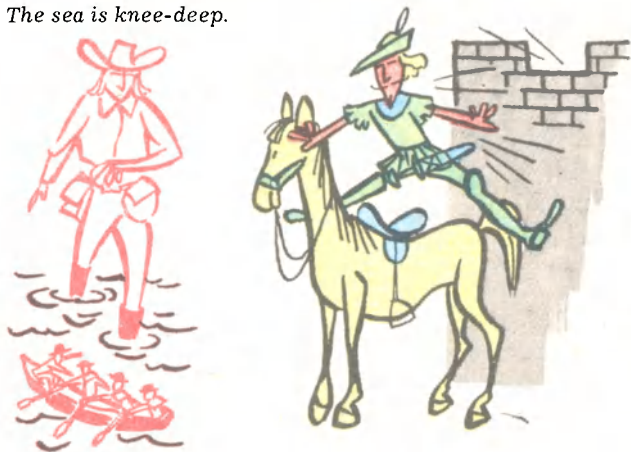
That was long ago; much has happened since; much has
changed since.

Cf. A lot of water has flowed under the bridge since. 151

267. **МОРЕ ПО КОЛЕНО**

mor'e po kol'eno

The sea is knee-deep.



One is unconcerned; one couldn't care less; one is absolutely reckless.

Cf. Devil-may-care.

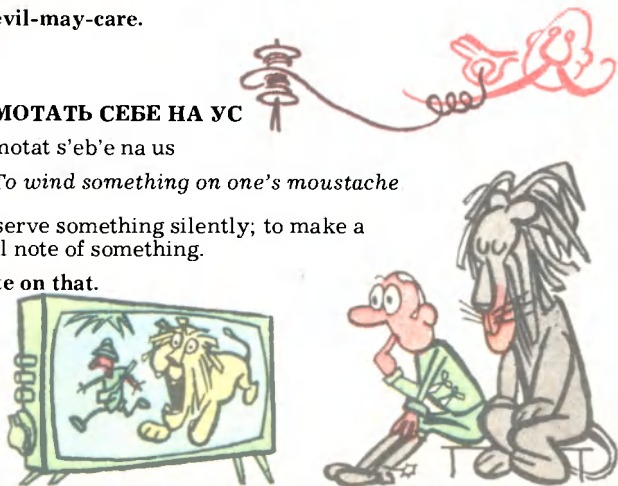
268. **МОТАТЬ СЕБЕ НА УС**

motat s'eb'e na us

To wind something on one's moustache

To observe something silently; to make a mental note of something.

Cf. Bite on that.





269. **МОЯ ХАТА С КРАЮ**

moya khata s krayu

My hut is on the periphery.



270. **МУРАШКИ БЕГАЮТ ПО СПИНЕ**

murashki b'egayut po spin'e

Little ants run along one's back.

One feels shivery due to fear, horror, or nervous excitement.

**Cf. To give one the creeps; to make one's flesh creep; to feel
chills run up and down one's spine.**





271. **МУТИТЬ ВОДУ**

mutít' vodu

To muddy the water.

To deliberately muddle matters;
to stir up trouble; to confuse things.



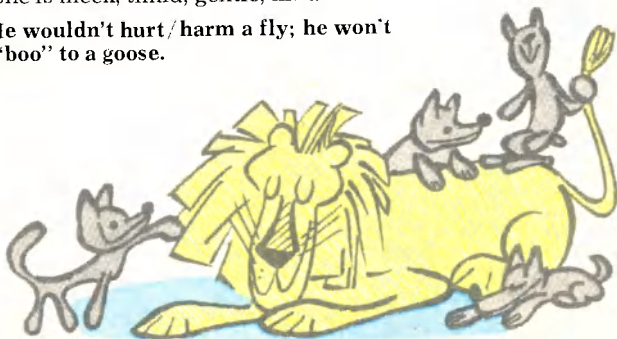
272. **МУХИ НЕ ОБИДИТ**

múkhi n'e obídít

He/she wouldn't hurt a fly.

He/she is meek, timid, gentle, kind.

Cf. He wouldn't hurt/harm a fly; he won't say "boo" to a goose.





273. **МЫШИНАЯ ВОЗНЯ**

myshynaya vozn'a

Mice's fussing.

Pointless fussing over trifles.



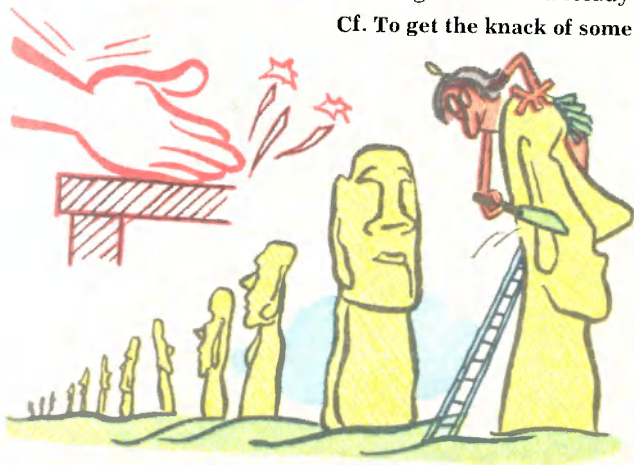
274. **НАБИТЬ РУКУ**

nabit' ruku

To strengthen one's hand.

To practise so as to acquire skill, to develop a good technique in something; to become a practised hand at something; to give oneself a steady hand.

Cf. To get the knack of something.





275. **НАБРАТЬ В РОТ ВОДЫ**

nabrat' v rot vody

To fill one's mouth with water.

To remain silent; not to utter a word..

Cf. To keep mum.



276. **НА ВЕС ЗОЛОТА**

na v'es zolota

Worth its weight in gold.

Someone or something is extremely valuable or useful.

Cf. To be worth one's/its weight in gold.



277. **НАВОСТРИТЬ ЛЫЖИ**

navostrít' lýzhy

To sharpen the skis.



To flee, to run away.

Cf. To take to one's heels; to show a clean pair of heels.



278. **НАВОСТРИТЬ УШИ**

navostrít' úshy

To sharpen one's ears.

To give sudden and intense attention to what is being said or to what is going to be said.

Cf. To prick up one's ears.



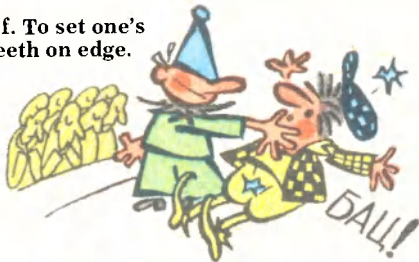
279. НАВЯЗНУТЬ В ЗУБАХ

nav'aznut' v zubakh

To get stuck in one's teeth.

To have had more than enough; to be sick
and tired of something.

**Cf. To set one's
teeth on edge.**



280. НАДЕЯТЬСЯ КАК НА КАМЕННУЮ ГОРУ

nad'eyattsya kak na kam'ennuyu goru

To rely on someone as on a rock mountain.

To rely fully on someone or something.



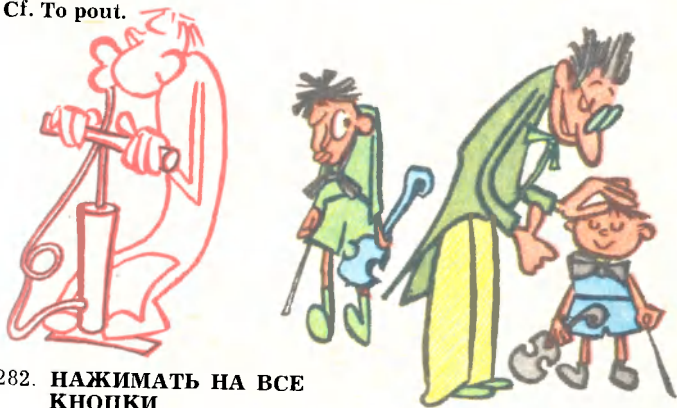
281. **НАДУТЬ ГУБЫ**

nadut' guby

To blow up one's lips.

To be angry, to take offence wearing a sulky expression; to express dissatisfaction or displeasure; to be in a disagreeable mood.

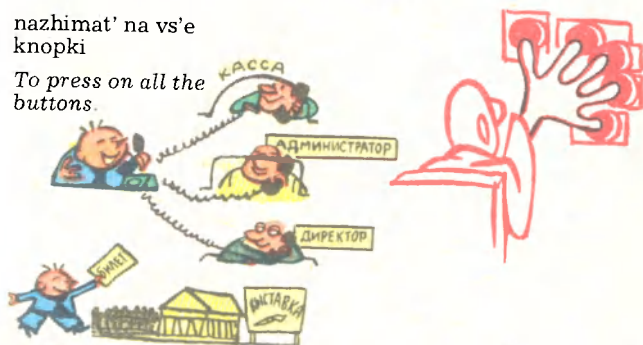
Cf. To pout.



282. **НАЖИМАТЬ НА ВСЕ КНОПКИ**

nazhimat' na vs'e knopki

To press on all the buttons.



To use every direct or indirect means in order to attain a goal; to exert personal and private influence on a matter affecting oneself or others.

Cf. To pull wires/strings. 159

283. **НАЖИМАТЬ НА ВСЕ ПЕДАЛИ**

nazhimat' na vs'e p'edali

To press all the pedals.

To do everything in one's power to carry out a task, a promise, etc.

Cf. To go all out.



284. **НАЗЫВАТЬ ВЕЩИ СВОИМИ ИМЕНАМИ**

nazyvat' v'eshchy svoimi im'enami

To call things by their names.

To speak frankly, plainly or bluntly.



**Cf. To call things by their right/proper names;
to call a spade a spade.**





285. **НАЙТИ СЕБЯ**

naytí s'eb'a

To find oneself.

To find and realize one's vocation, calling; to determine one's aptitude, bent or inclinations.



286. **НАКЛЕИВАТЬ ЯРЛЫКИ**

nakl'eivat' yarlykí

To stick labels on someone or something.

To give a standard or stereotyped estimation of someone or something (usually of a negative nature).

Cf. To pin a label on someone.



287. **НА ЛБУ НАПИСАНО**

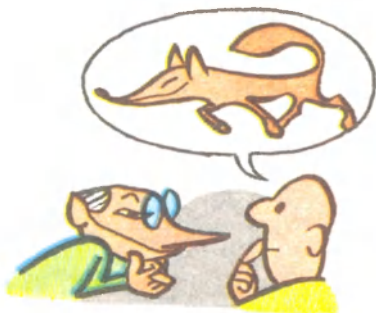
na lbu napisano

It's written on the forehead.



Something about a person is quite obvious by the look on his face.

Cf. It's written all over his face.



288. **НАЛОМАТЬ ДРОВ**

nalomat' drov

To break up some firewood.

To commit follies;
to make a mess of things.



289. **НАМЫЛИТЬ ШЕЮ**

namylit' sheyu

To soap someone's neck.



To reprimand or criticize someone sharply; to give someone a good rating.

Cf. To haul someone over the coals; to give someone a dressing-down.

290. **НАНЕСТИ УДАР ИЗ-ЗА УГЛА**

nan'esti udar izza ugla

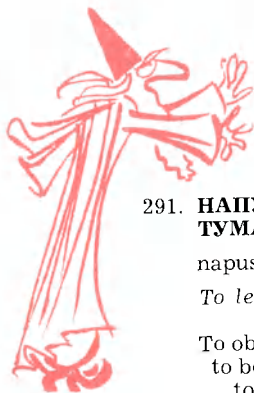
To strike a blow from round the corner.



To act in an underhand, treacherous, sly manner.

Cf. A stab in the back.





291. **НАПУСТИТЬ
ТУМАНУ**

napustit' tumanu

To let the fog in.

To obscure the issue;
to befog something;
to confuse things;
to try to mislead someone



292. **НАСОЛИТЬ** кому-либо

nasolit'

To salt someone.

To spite; to cause someone
annoyance; to do someone
a bad turn.





293. **НАСТУПАТЬ** кому-либо **НА ПЯТКИ**

nastupat' na p'atki

To step on someone's heels.

To catch up with someone; to follow someone very closely; to be close behind.

Cf. **To be at someone's heels.**

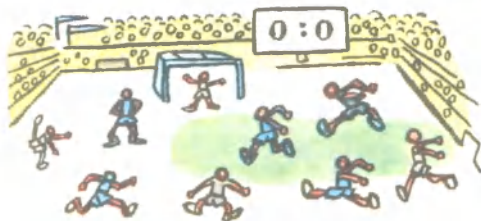


294. **НАХОДИТЬСЯ НА ТОЧКЕ ЗАМЕРЗАНИЯ.**

nakhodítsa na tochk'e zam'erzaniya

To be at freezing-point.

To remain in the same state or condition without developing or progressing; to be at a standstill.



295. **НАШЛА КОСА НА КАМЕНЬ**

nashla kosa na kam'en'

The scythe has struck a stone.



A clash of conflicting personalities,
interests, opinions, etc.

**Cf. One has met his match; diamond
cut diamond.**

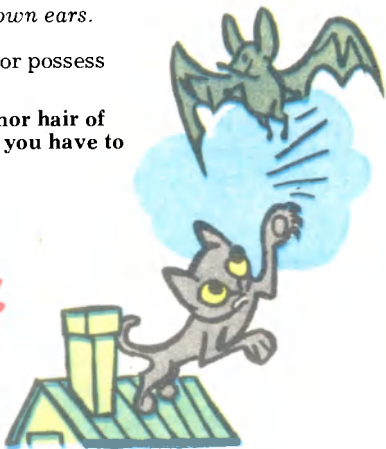
296. **НЕ ВИДАТЬ КАК СВОИХ УШЕЙ**

n'e vidat' kak svoikh ushey

One won't see it as his own ears.

One will never see, get or possess
something or someone.

**Cf. You won't see hide nor hair of
something or someone; you have to
kiss it good-bye.**



297. НЕ ВИДЕТЬ ДАЛЬШЕ СВОЕГО НОСА

n'e víd'et' dal'she svoyevo nosa

Not to see farther than one's nose.



To lack imagination or insight; to be conscious only of circumstances round one; the situation one is now in or events that are presently happening.

Cf. Not to see an inch beyond one's nose; to see no further than one's nose.

298. НЕ ВИДЕТЬ ЛЕСА ЗА ДЕРЕВЬЯМИ

n'e videt' l'esa za d'er'ev'yami

Not to see the wood beyond the trees.

To be unable to get a clear view of the whole because of too many details.

Cf. To be unable to see the forest/wood for the trees.





299. **НЕ ВИДЕТЬ СВЕТА БЕЛОГО**

n'e videt' sv'eta b'elovo

Not to see the white world.

One is so burdened with work or cares that
he has no peace, no rest and can't lead a
normal life.



300. **НЕ ВЫХОДИТ ИЗ ГОЛОВЫ**

n'e vykhodit iz golovy

It doesn't come out of one's head.



Something remains permanently in one's mind; one is
unable to get something out of one's mind.



301. НЕ ЗА ГОРАМИ

n'e za gorami

Not beyond the hills.

Something is about to happen very soon.

Cf. Near at hand.

302. НЕ ЛЕЗТЬ ЗА СЛОВОМ В КАРМАН

n'e l'ezt' za slovom v karman

Not to climb for a word into one's pocket.

To be quick to respond, to answer promptly and well;
not to be at a loss for words.

Cf. To have a ready/ quick tongue.



303. **НЕМ КАК РЫБА**

n'em kak ryba

Dumb as a fish.

Someone says very little or nothing; reserved, uncommunicative.

Cf. Close/dumb as an oyster; silent as a grave; tight-lipped.



304. **НЕ МЫТЬЕМ, ТАК КАТАНЬЕМ**

n'e myt'yom tak katan'yem

If not by washing, then by mangling.

To try to get something; to annoy or vex someone by any means, right or wrong.

Cf. By hook or by crook.





305. **НЕ НАХОДИТЬ СЕБЕ МЕСТА**

n'e nakhodit' s'eb'e m'esta

To be unable to find a place for oneself.

To be extremely anxious, discontented; to fret; to worry;
not to know what to do with oneself.



306. **НЕ НЮХАТЬ ПОРОХУ**

n'e n'ukhat' porokhu

Not to smell gun-powder.

Not to have been in combat.



307. **НЕ ОТ МИРА СЕГО**

n'e ot míra s'evó
Not of this world.



A person whose mind is filled with visionary thoughts; one who is too imaginative instead of attending to things in a practical way; a day-dreamer.

Cf. To be in another world; to have one's head in the clouds.



308. **НЕ УДАРИТЬ В ГРЯЗЬ ЛИЦОМ**

n'e udarit' v gr'az' litsom
Not to strike the mud with one's face.

To maintain one's dignity; to acquit oneself well; not to disgrace oneself; to try to appear at one's best.

Cf. To put one's best foot forward; to make a good showing.



309. **НЕ УМЕТЬ ДВУХ СЛОВ СВЯЗАТЬ**

n'e um'et' dvukh slov sv'azat'

To be unable to tie two words together.



To be unable to formulate one's ideas or express one's thoughts; to be incoherent.

Cf. He can't put two words together.

310. **НЕ ФУНТ ИЗЮМУ**

n'e funt iz'umu

That's not a pound of raisins.



It's not a trifle; it's not to be regarded as negligible or unimportant; it's no light matter; it's no joke.

Cf. It's not to be sneezed / sniffed at.

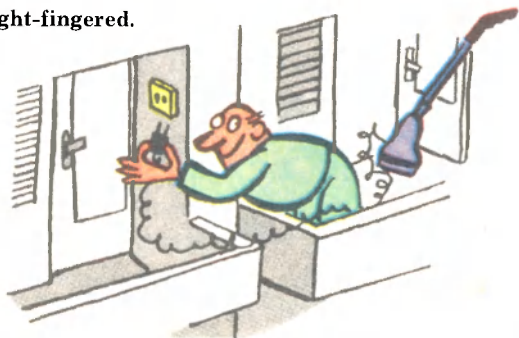
311. НЕЧИСТ НА РУКУ

n'echíst na ruku

Having an unclean hand.

Inclined to stealing, swindling or cheating; dishonest, underhanded.

Cf. To be light-fingered.



312. НЕ ЧУЯТЬ НОГ ПОД СОБОЙ

n'e chuyat' nog pod soboy

Not to feel one's feet under oneself.

To be very happy, to be highly delighted

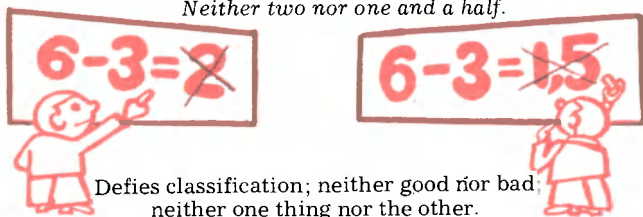
**Cf. To be beside oneself with joy;
to tread/walk on air.**



313. **НИ ДВА НИ ПОЛТОРА**

ni dva ni poltora

Neither two nor one and a half.



314. **НИ ЖИВ НИ МЕРТВ**

ni zhiv ni m'ortv

Neither alive nor dead.



Despondent; petrified with fear or astonishment.

Cf. More dead than alive.

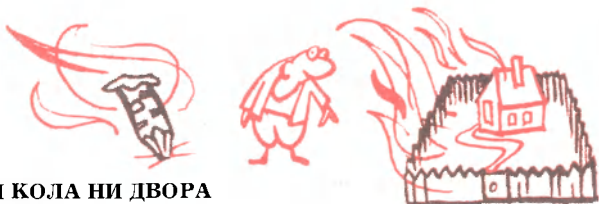
315. **НИ ЗА КАКИЕ КОВРИЖКИ**

ni za kakiye kovrizhki

Not for any gingerbread.

Not for anything; not on any account.

Cf. Not for the world; not on your life.



316. **НИ КОЛА НИ ДВОРА**

ni kola ni dvora

Neither a picket nor a yard.

To be very poor; not to have a
roof over one's head.



176 Cf. To have neither house nor home.



317. **НИ К СЕЛУ НИ К ГОРОДУ**

ni k s'elu ni k gorodu

Neither to the village nor to the town.

Beside the point, out of place; for no apparent reason; quite irrelevantly.

Cf. Neither here nor there.



318. **НИ НА ЧТО НЕ ПОХОЖЕ**

ni na shto n'e pokhozhe

It doesn't look like anything.

Very bad; unthinkable; unheard of; like nothing on earth;
that won't do;
that's no good
at all.



319. **НИ ПУХА НИ ПЕРА!**
 ni pukha ni p'era
 Neither down nor feather.

Good luck!



320. **НИ РЫБА НИ МЯСО**

ni ryba ni m'aso
 Neither fish nor meat.

А mediocre person.

Cf. Neither fish, flesh nor fowl.



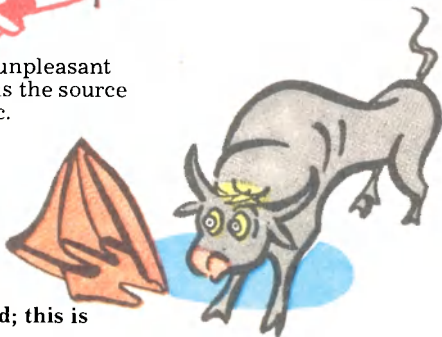


321. **НОЖ ОСТРЫЙ**

nozh ostry

A sharp knife.

Something extremely unpleasant or painful; something is the source of annoyance, grief, etc.



Cf. Gall and wormwood; this is sheer agony/hell.



322. **НОМЕР НЕ ПРОЙДЁТ**

nom'er n'e proyd'ot

The number won't pass through.

That won't do; you can't get away with it.

Cf. Nothing doing; that trick won't work; that won't wash.



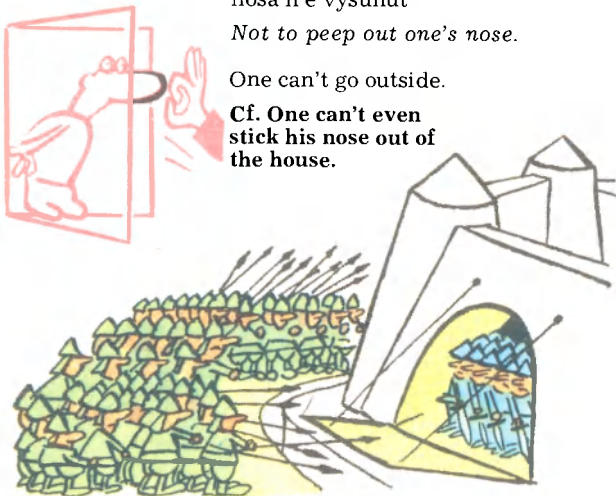
323. НОСА НЕ ВЫСУНУТЬ

nosa n'e vysunut'

Not to peep out one's nose.

One can't go outside.

Cf. One can't even stick his nose out of the house.



324. НОСИТЬ ВОДУ РЕШЕТОМ

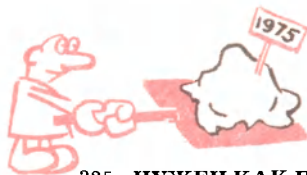
nosít' vodu r'eshetom

To carry water in a sieve.

To do something useless;
to waste time.

Cf. To plough the sand.





325. **НУЖЕН КАК ПРОШЛОГОДНИЙ СНЕГ**

núzhen kak proshlogodny sn'eg

As needed as last year's snow.

There is no need to.



326. **ОБВЕСТИ ВОКРУГ ПАЛЬЦА**

obv'estí vokrug pal'tsa

To lead someone round a finger.



Without any difficulty
to make a person do
exactly what one
wishes; to be able to
handle or manage
someone with ease; to
cajole, persuade
someone artfully.



Cf. To twist / turn someone round one's little finger.

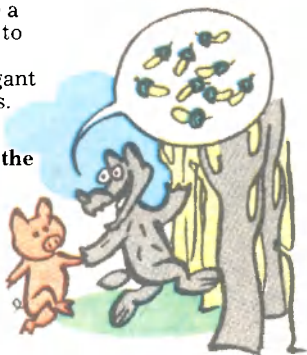
327. ОБЕЩАТЬ ЗОЛОТЫЕ ГОРЫ

ob'eshchat' zolotyye gory

To promise mountains of gold.

To promise someone a fortune; to make extravagant promises.

Cf. To promise the moon.



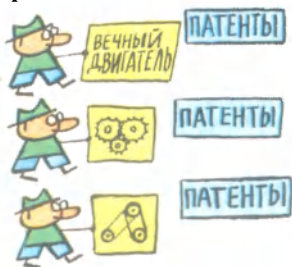
328. ОБИВАТЬ ПОРОГИ

obivat' porogi

To knock against the thresholds.

To go frequently somewhere trying to obtain something; to apply or petition with dogged persistence.

Cf. To haunt someone's threshold; to camp on someone's doorstep.



329. ОБРАТИТЬСЯ НЕ ПО АДРЕСУ

obratittsa n'e po adr'esu

To apply to the wrong address.

To come to the wrong person
or place to get what one requires.

Cf. To come to the wrong shop.



330. ОДИН КАК ПЕРСТ

odín kak p'erst

Alone as a finger.

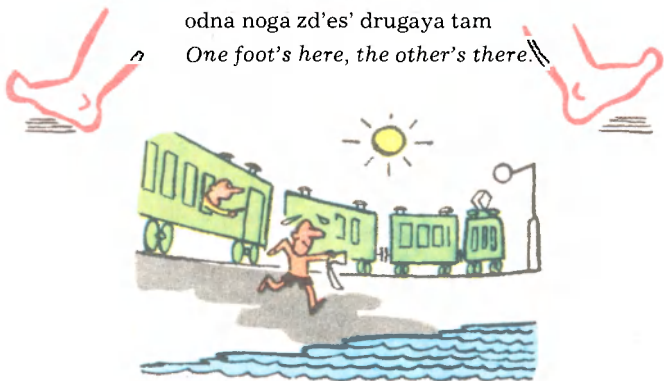


All alone in the world; all by oneself; without
kinfolk.

331. ОДНА НОГА ЗДЕСЬ, ДРУГАЯ ТАМ

odna noga zd'es' drugaya tam

One foot's here, the other's there.



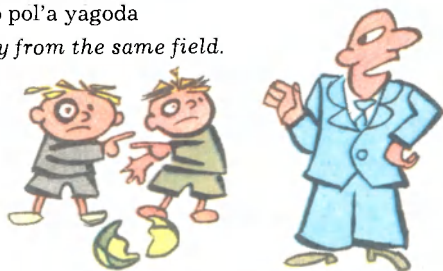
To go and fetch, to run and fetch; to do something very quickly, with lightning speed.



332. ОДНОГО ПОЛЯ ЯГОДА

odnovo pol'a yagoda

A berry from the same field.



They look alike; they are similar in disposition, tastes, etc.; they are well matched; they deserve each other; one is no better than the other.

Cf. Not a pin to choose between them; cut from the same cloth; birds of one feather.

**333. ОКАЗАТЬСЯ МЕЖДУ ДВУХ
ОГНЕЙ**

okazattsa m'ezhdu dvukh ogn'ey
To find oneself between two fires.



To be or find oneself between two equally serious evils or dangers, between equally unpleasant alternatives, in a perplexing situation; to be attacked from two directions; to be criticized from both sides.

Cf. Between the devil and the deep blue sea; between two fires.

334. ОКАЗАТЬСЯ МЕЖДУ НЕБОМ И ЗЕМЛЁЙ

okazattsa m'ezhdu n'ebom i z'eml'oy
To find oneself between the sky and the earth.





335. ОКАТИТЬ ХОЛОДНОЙ ВОДОЙ

okatít' kholodnoy vodoy

To pour cold water over someone.



To disparage someone,
to discourage someone's enthusiasm; to damp someone's
ardour; to throw someone into confusion.

**Cf. To throw/pour cold water on/over
someone.**

336. ОКУНУТЬСЯ С ГОЛОВОЙ

okunuttsa z golovoy

To plunge headlong.

To become utterly absorbed/engrossed
in something; to be deeply immersed,
irrevocably involved.



**Cf. To be up to one's ears in something;
to throw oneself into something.**



337. ОПУСТИТЬ РУКИ

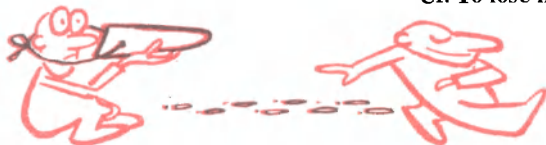
opustít' rúki

To lower one's hands.



To lose interest; to become disappointed, depressed; to be disheartened.

Cf. To lose heart.



338. ОСТАВИТЬ С НОСОМ

ostavit' s nosom

To leave someone with his nose.



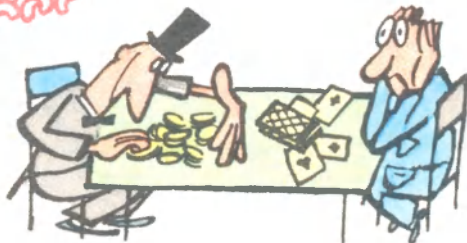
To leave someone without something he had hoped for;
to make a fool of someone; to trick someone.

Cf. To leave someone holding the bag. 187

339. **ОСТАТЬСЯ
НА БОБАХ**

ostattsa na
bobakh

*To be left
on the beans.*



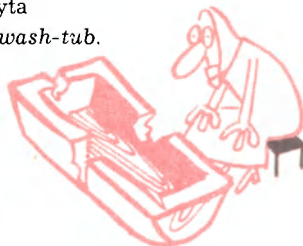
To be left without something one has hoped for; to be out in one's reckoning; to get nothing for one's pains; to be left with nothing.

Cf. To be left holding the bag.

340. **ОСТАТЬСЯ У РАЗБИТОГО КОРЫТА**

ostattsa u razbítovo koryta

To be left at the broken wash-tub.



To be left with nothing, having lost everything one had; to be no better off than when one started.

Cf. To be back at the bottom of the ladder.



341. ОТКЛАДЫВАТЬ НА ЧЕРНЫЙ ДЕНЬ

otkladyvat' na chornyy d'en'

To put aside for a black day.

To save or reserve something
(usually one's income) for time of trouble,
for bad times.

Cf. To save/put by for a rainy day.



342. ОТКРЫВАТЬ АМЕРИКУ

otkryvat' am'eriku

To discover America.



To say something that everyone has long been aware of;
to say or explain something that is already well known to
everyone; to retail stale news.

Cf. The Dutch have taken Holland; Queen Ann is dead!



343. **ОТКРЫВАТЬ** кому-либо **ГЛАЗА**
на кого-либо/ что-либо

otkryvat' glaza

To open someone's eyes to someone or something.

To enable one to understand, to cause one be aware of or to realise a fact, truth, reality to which one had been blind.

Cf. To open someone's eyes to something or someone.



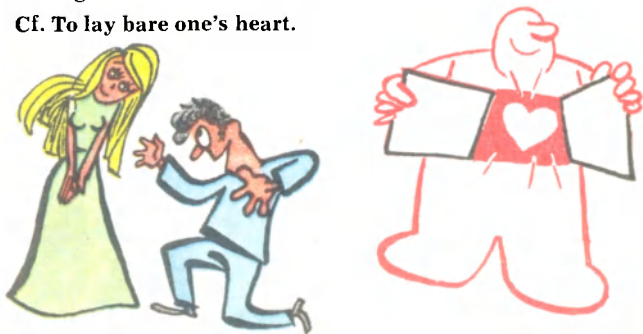
344. **ОТКРЫВАТЬ** кому-либо **ДУШУ / СЕРДЦЕ**

otkryvat' dushu / s'ertse

To open one's soul / heart to someone.

To tell someone frankly of one's innermost thoughts or feelings.

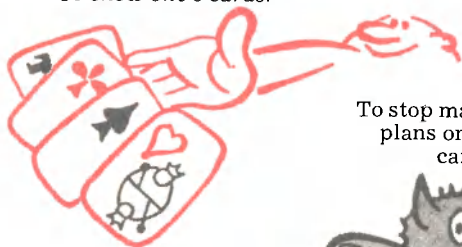
Cf. To lay bare one's heart.



345. **ОТКРЫВАТЬ СВОИ КАРТЫ**

otkryvat' svoi karty

To show one's cards.



To stop making secrets of one's plans or intentions; to reveal candidly all one's aims.

Cf. To lay /put one's cards on the table; to show one's hand.



346. **ОТКУДА СЫР-БОР ЗАГОРЕЛСЯ**

otkuda syr-bor zagor'els'a

That's how the wet pine forest caught fire.



That's how it all started (usually about something unpleasant or troublesome).

Cf. That was the spark that set the forest on fire.





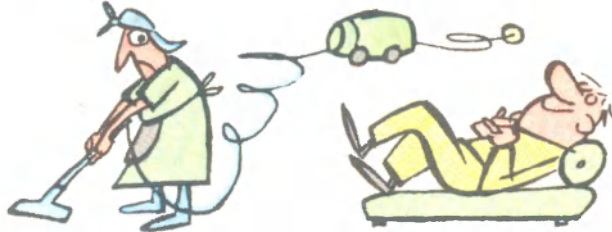
347. ПАЛЕЦ О ПАЛЕЦ НЕ УДАРИТЬ

pal'ets o pal'ets n'e udarit'

Not to strike one finger against another.

To be idle; not to stir oneself; not to make the slightest effort to attain one's goal.

Cf. Not to raise/lift a finger.



348. ПАЛКА О ДВУХ КОНЦАХ

palka o dvukh kotsakh

A staff with two ends.

Something that can have pleasant and unpleasant consequences; something that can bring good as well as harm.

Cf. A double-edged/two-edged weapon; it cuts both ways.



349. ПАЛЬЦА В РОТ НЕ КЛАДИ

pal'tsa v rot n'e kladi

*Don't put your finger
in his/her mouth.*



Someone is not to be trifled with;

with this man one must be scrupulously
exact; one must be on one's guard with him because he is
likely to take advantage of another's false step.



350. ПАЛЬЦЕМ НИКОГО НЕ ТРОНУТЬ

pal'tsem n'e tronut'

*Not to touch anyone
with one's finger.*

Not to do anyone any harm; not to hit
someone.

Cf. Not to hurt a fly.



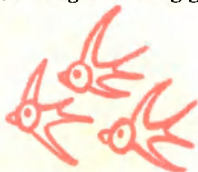


- 351. ПАЛЬЧИКИ ОБЛИЖЕШЬ**
 pal'chiki oblizhesh
 You'll lick your fingers clean.



Delicious, tasty, appetising food or drink; a real treat.

Cf. Finger-licking good.



- 352. ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА**
 p'ervaya lastochka
 The first swallow.

The first portent of something.

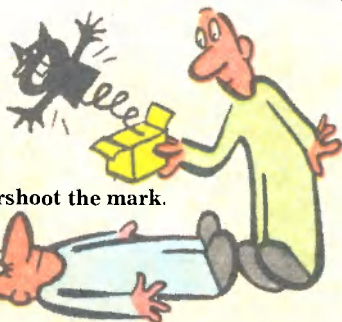
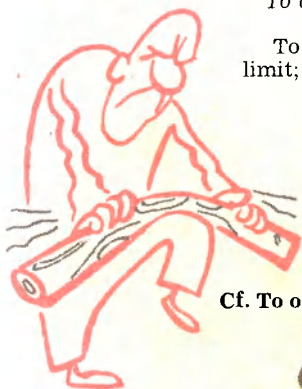


353. **ПЕРЕГИБАТЬ ПАЛКУ**

p'er'egibat' palku

To bend the stick.

To go beyond the appointed or accepted limit; to go to the extreme; to go too far; to overdo something.



Cf. To overshoot the mark.

354. **ПЕРЕЛИВАТЬ ИЗ ПУСТОГО В ПОРОЖНЕЕ**

p'erelivat' is pustovo v porozhn'eye

To pour something from one empty vessel into another.

To waste time on something useless; to waste time in useless debate; to engage in idle chatter.

Cf. To mill the wind; to beat the air.

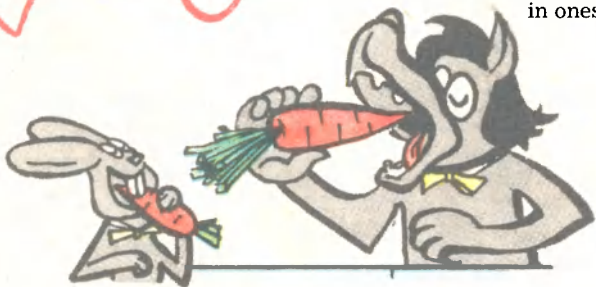


355. ПЕРЕЛОМИТЬ СЕБЯ

p'er'elomit' seb'a

To break oneself in two.

To master oneself; to conquer one's temper; to change one's behaviour, character, habits; to restrain or suppress one's feelings; to overcome oneself or something in oneself.



356. ПЕРЕМЫВАТЬ КОСТОЧКИ

p'er'emyvat' kostochki

To wash someone's bones.

To gossip, to say spiteful things about someone; to find detailed faults in a person.



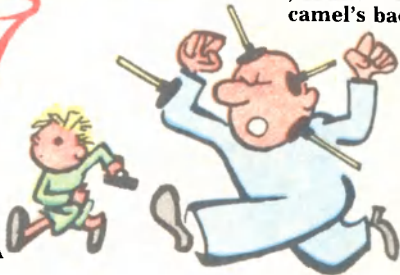
Cf. To pick/pull someone to pieces.

**357. ПЕРЕПОЛНИТЬ
ЧАШУ ТЕРПЕНИЯ**

p'er'epolnit' chashu t'erp'eniya
To overfill the cup of patience.

To bring someone to the end of
his endurance or patience; to
exasperate someone; to be at the
end of one's tether.

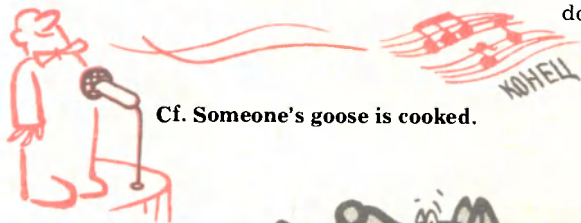
**Cf. The last straw; to break the
camel's back.**



358. ПЕСЕНКА СПЕТА

p'es'enka sp'eta
One's song has been sung.

One is near his end; one is ruined; it's all done with him; he's
done for.



Cf. Someone's goose is cooked.



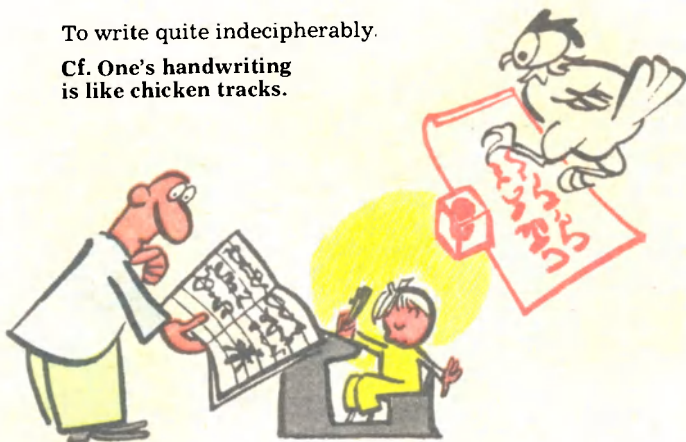
359. ПИСАТЬ КАК КУРИЦА ЛАПОЙ

pisat' kak kuritsa lapoy

To write like a chicken with its claw.

To write quite indecipherably.

Cf. One's handwriting is like chicken tracks.



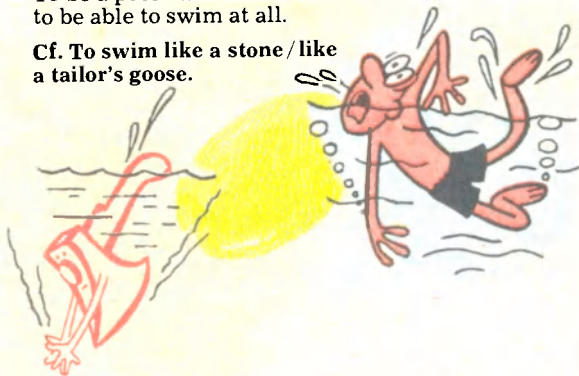
360. ПЛАВАТЬ КАК ТОПОР

plavat' kak topor

To swim like an axe.

To be a poor swimmer or not to be able to swim at all.

Cf. To swim like a stone / like a tailor's goose.



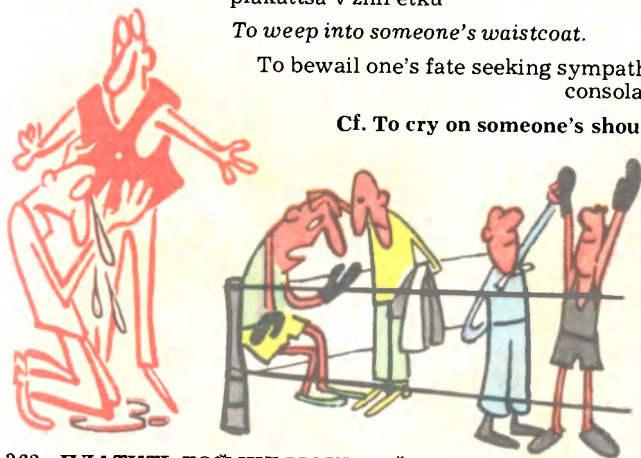
361. ПЛАКАТЬСЯ В ЖИЛЕТКУ

plakattsa v zhil'etku

To weep into someone's waistcoat.

To bewail one's fate seeking sympathy or consolation.

Cf. To cry on someone's shoulder.



362. ПЛАТИТЬ ТОЙ ЖЕ МОНЕТОЙ

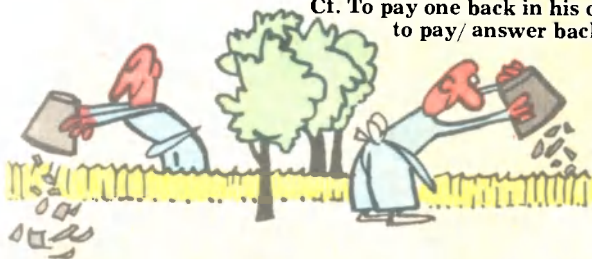
platit' toy zhe mon'etoy

To pay someone back in the same coin.



To act by using on an opponent the same methods he employed against one; to return like for like; to retaliate.

**Cf. To pay one back in his own coin;
to pay/ answer back in kind.**





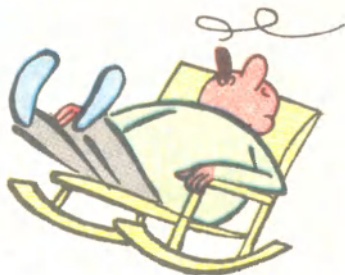
363. ПЛЕВАТЬ В ПОТОЛОК

pl'evat' v potolok

To spit at the ceiling.

To do nothing at all; to be idle.

Cf. To fritter away the time; to sit twiddling one's thumbs.



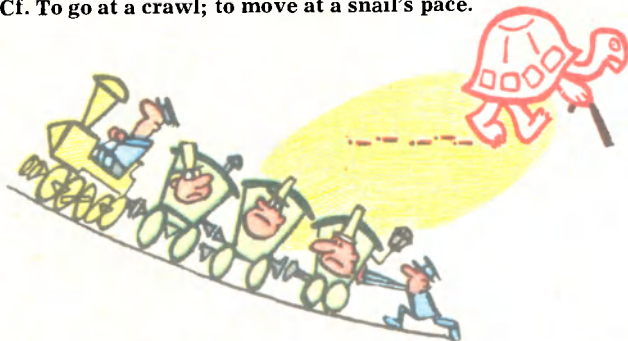
364. ПЛЕСТИСЬ КАК ЧЕРЕПАХА

pl'estís' kak cher'epakha

To crawl like a tortoise.

To go very slowly; to drag oneself along; to trudge.

Cf. To go at a crawl; to move at a snail's pace.





365. ПЛЫТЬ ПО ТЕЧЕНИЮ

plyt' po t'cheniyu

To go down stream.

To do or think as most people do; to allow one's actions and principles to be guided solely by the prevailing trend; to be carried away by the course of events.

Cf. To go/ swim with the stream/ current; to follow the crowd.



366. ПОБЫВАТЬ В чьей-либо ШКУРЕ

pobylat' v shkur'e

To be in someone else's hide.

To be in the same unpleasant position or adverse circumstances as someone else.

Cf. To be in someone's shoes/skin.

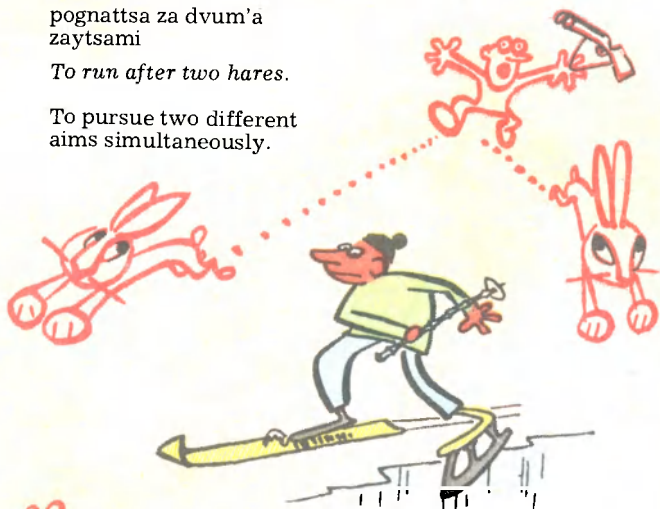


367. ПОГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ

pognattsa za dvum'a
zaytsami

To run after two hares.

*To pursue two different
aims simultaneously.*

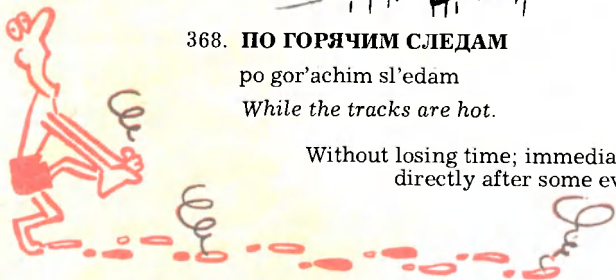


368. ПО ГОРЯЧИМ СЛЕДАМ

po gor'achim sl'edam

While the tracks are hot.

*Without losing time; immediately,
directly after some event.*



**Cf. To let no grass grow
under one's feet.**

369. **ПОДВЕРНУТЬСЯ ПОД РУКУ**

podv'ernuttsa pod ruku

To turn up under one's hand.

Something turns up
without one's having
to make a special search for it.

Cf. To come to hand.

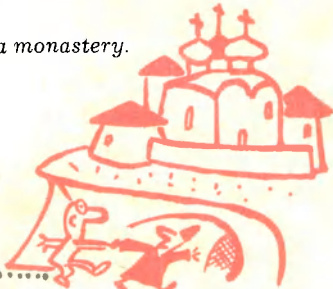


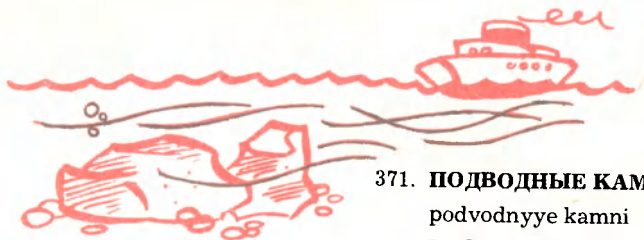
370. **ПОДВЕСТИ кого-либо ПОД МОНАСТЫРЬ**

podv'esti pod monastyr'

To bring someone up to a monastery.

To put someone into
a difficult position;
to put someone in a
tight spot; to cause
someone much trouble.





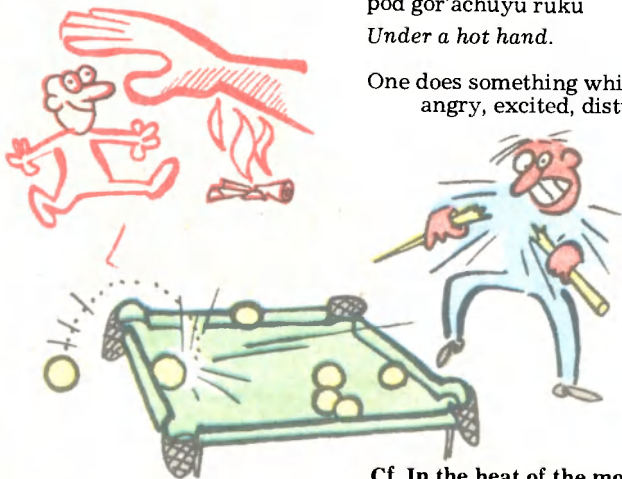
371. **ПОДВОДНЫЕ КАМНИ**
 podvodnyye kamni
Under-water rocks.

A difficulty which is hard to foresee; a hidden obstacle; a snag.



372. **ПОД ГОРЯЧУЮ РУКУ**
 pod gor'achuyu ruku
Under a hot hand.

One does something while still
 angry, excited, disturbed.



Cf. In the heat of the moment.

373. ПОДЖАТЬ ХВОСТ

podzhat' khvost

To turn one's tail between one's legs.

To become more cautious,
circumspect; to cease boasting;
to become less self-assured.

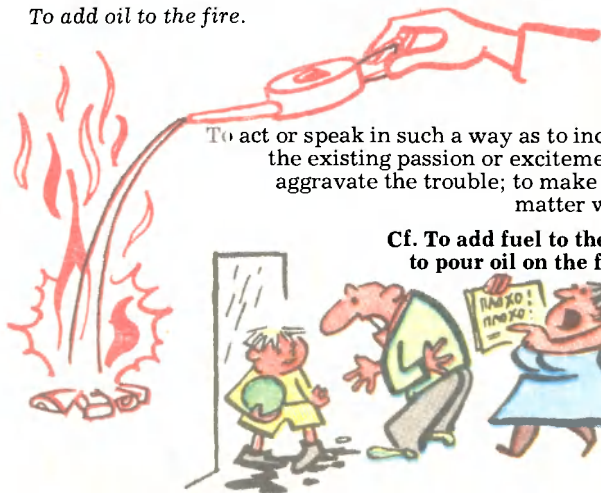
**Cf. To have/put one's tail
between one's legs; to sing small.**



374. ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ

podlít' masla v ogon'

To add oil to the fire.



To act or speak in such a way as to increase
the existing passion or excitement; to
aggravate the trouble; to make a bad
matter worse.

**Cf. To add fuel to the fire;
to pour oil on the flame.**

375. ПОДЛОЖИТЬ СВИНЬЮ

podlozhít' svin'yu

To lay a pig near someone.

To do a vile thing to someone
on the sly.

**Cf. To play a dirty/mean
trick on someone.**



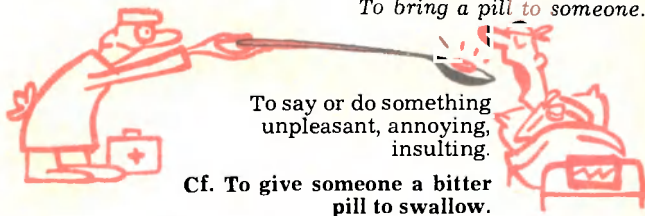
376. ПОДНЕСТИ ПИЛЮЛЮ

podn'estí pil'ul'u

To bring a pill to someone.

To say or do something
unpleasant, annoying,
insulting.

**Cf. To give someone a bitter
pill to swallow.**



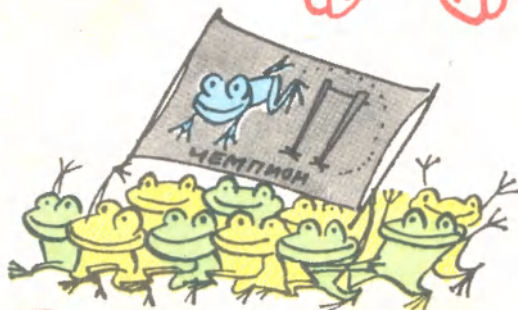
377. ПОДНИМАТЬ НА ЩИТ

podnimat' na shchit

To raise something or someone up on the shield.

To extol, to eulogize, to boost.

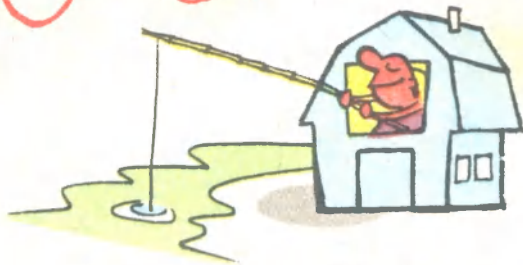
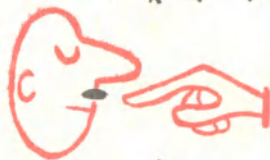
Cf. To praise to the skies.



378. ПОД НОСОМ

pod nosom

Under one's nose.



Directly in front of one; in plain view; in one's presence.

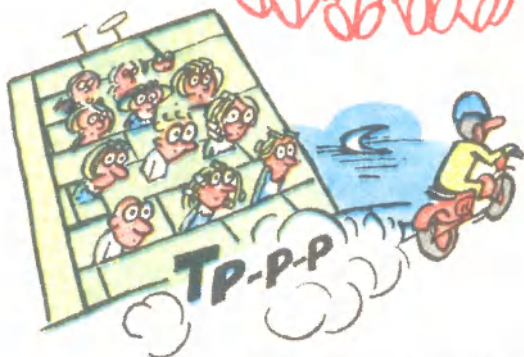
**Cf. Near at hand;
under someone's very nose; before
someone's face.**

379. **ПОДНЯТЬ ВСЕХ НА НОГИ**

podn'at' vs'ekh na nogi

To raise everybody to his feet.

To disturb everyone; to raise the alarm; to make everyone be more active; to rouse everyone to action.

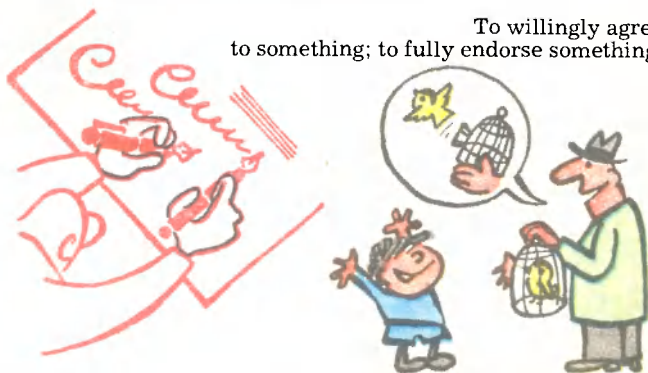


380. **ПОДПИСЫВАТЬСЯ** под чем-либо **ОБЕИМИ РУКАМИ**

podpisyvattsya ob'eimi rukami

To sign something with both hands.

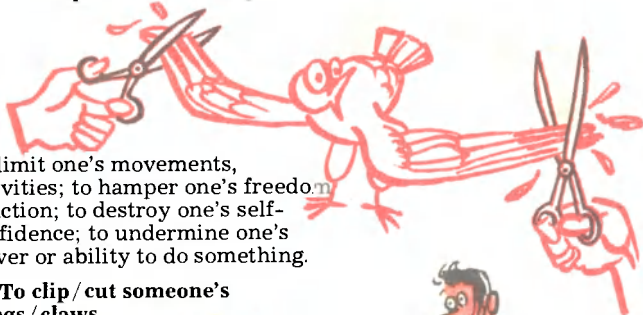
To willingly agree to something; to fully endorse something.



381. **ПОДРЕЗАТЬ** кому-либо **КРЫЛЬЯ**

podr'ezat' kryl'ya

To clip someone's wings.



To limit one's movements, activities; to hamper one's freedom of action; to destroy one's self-confidence; to undermine one's power or ability to do something.

Cf. To clip/cut someone's wings/claws.



382. **ПОД СУРДИНКУ**

pod surdínku

With a mute.

Softly, gently;
on the quiet;
on the sly;
without being noticed





383. ПОЖИНАТЬ ПЛОДЫ

pozhinat' plody

To reap the fruits.

To experience the results of one's actions, deeds, behaviour.

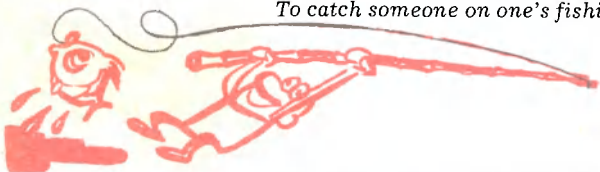


Cf. To reap the fruits of something.

384. ПОЙМАТЬ НА УДОЧКУ

poymat' na udochku

To catch someone on one's fishing line.



By deceiving or outwitting someone to cause him to do something; to trick or to fool someone.

Cf. To catch out.





385. **ПОКАЗАТЬ,
ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ**

pokazat' gd'e raki zimuyut

*To show someone where the
crayfish winter.*

To teach someone a lesson; to punish someone; to scold
someone severely.



**Cf. To make it hot
for someone;
to show someone
a thing or two.**

386. **ПОКАЗАТЬ КОГТИ**

pokazat' kogti

To show one's claws.

To show hostility, anger, or resentment;
to display a threatening attitude.

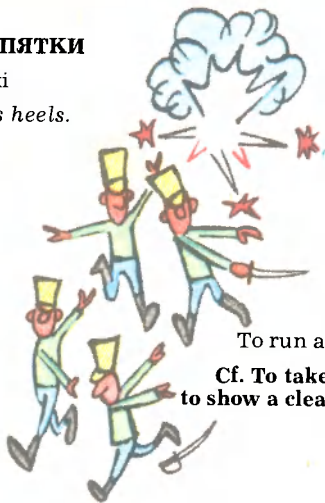
Cf. To show one's teeth.



387. **ПОКАЗАТЬ ПЯТКИ**

pokazat' p'atki

To show one's heels.



To run away; to escape.

**Cf. To take to one's heels;
to show a clean pair of heels;
to take flight.**

388. **ПОКАЗЫВАТЬ ТОВАР ЛИЦОМ**

pokazyvat' tovar litsom

To show one's goods from the right side.



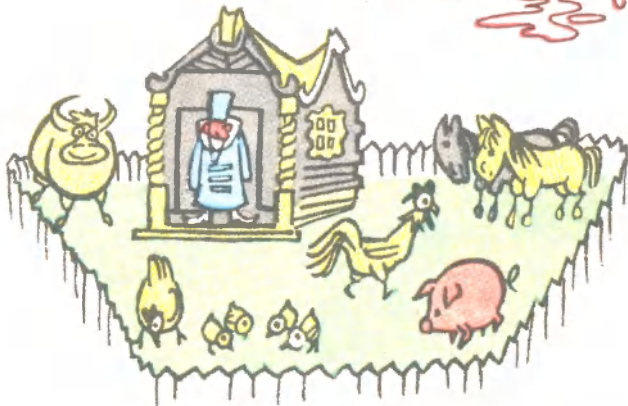
*To show a thing its best side;
to make the best of something;
to show something to its full
advantage; to display oneself
in a favourable light.*

389. ПОЛНАЯ ЧАША

polnaya chasha

A full cup.

One lives in plenty, in
affluence, in luxury.



390. ПОЛОЖА РУКУ НА СЕРДЦЕ

polozha ruku na sertse

With one's hand on one's heart.

To say something quite frankly,
candidly, sincerely.



Cf. To say something with one's hand
upon one's heart, open-heartedly. 213

391. **ПОЛОЖИТЬ ЗУБЫ НА ПОЛКУ**

polozhít' zúby na polku

To put one's teeth on a shelf.

To go hungry; to starve.

Cf. To tighten one's belt.



392. **ПОЛОЖИТЬ кого-либо
НА ОБЕ ЛОПАТКИ**

polozhít' na ob'e lopatki

*To put someone on both
his shoulder-blades.*

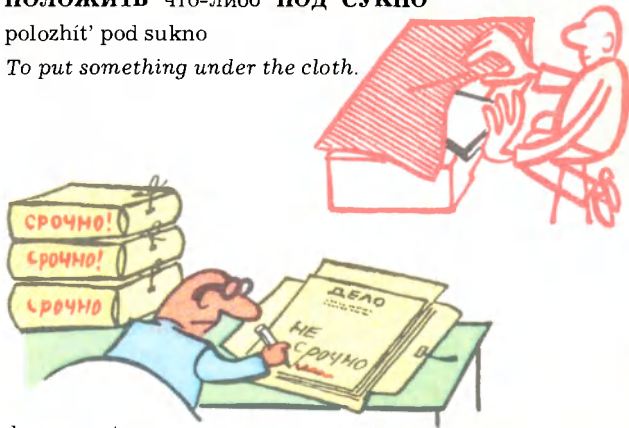
*To defeat an opponent in an argument, competition, contest,
etc.; to beat someone.*



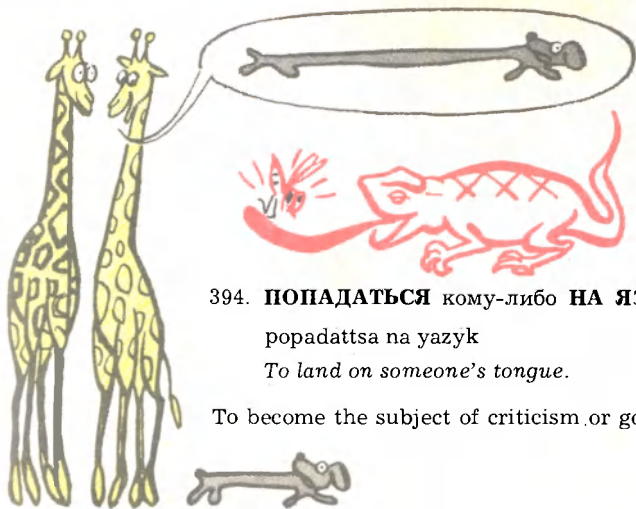
393. **ПОЛОЖИТЬ** что-либо **ПОД СУКНО**

polozhit' pod sukno

To put something under the cloth.



To delay or postpone consideration of an official paper; to pigeon-hole a request or an application; to shelve a problem or a plan.



394. **ПОПАДАТЬСЯ** кому-либо **НА ЯЗЫК**

popadattsya na yazyk

To land on someone's tongue.

To become the subject of criticism or gossip.



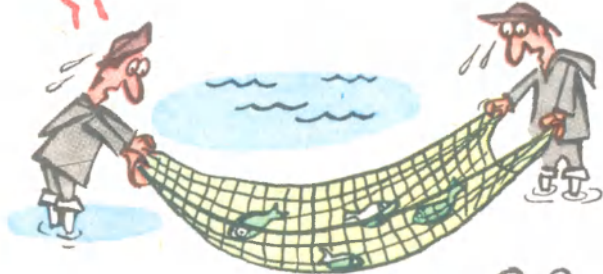
395. ПО ПАЛЬЦАМ МОЖНО СОСЧИТАТЬ

po pal'tsam mozhno soshchitat'

They can be counted on one's fingers.

Very few; in small quantities.

Cf. You can count them on your fingers.



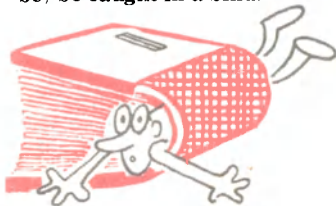
396. ПОПАСТЬ В ПЕРЕПЛЕТ

popast' v per'epl'ot

To get into a binding.

To get into a difficulty or into trouble; to find oneself in an awkward or dangerous situation.

Cf. To get into a scrape / mess / tight corner; to be in a spot; to be / be caught in a bind.

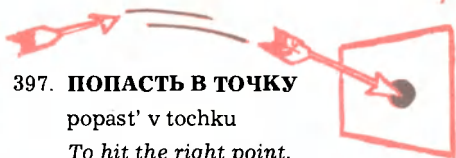




397. ПОПАСТЬ В ТОЧКУ

popast' v tochku

To hit the right point.



To come to the right conclusion;
to come at the crux of the matter;
to say or do what is exactly right
as if by guessing correctly what
must be said or done in the
circumstances.

**Cf. To hit the nail on the head;
to hit the bull's eye / the mark.**



398. ПОПАСТЬ КАК КУР ВО ШЧИ

popast' kak kur vo shchi

To get oneself into the shchi
like a chicken.*

To get into trouble; to be caught.

Cf. To get / fall into the soup; to get into hot water.

* shchi — cabbage soup.



399. **ПОПАСТЬ** кому-либо **НА ЗУБОК**

popast' na zubok

To find oneself on someone's little tooth.

To be subjected to biting or
sarcastic criticism; to become the
butt of ridicule.

Cf. To be torn to pieces.

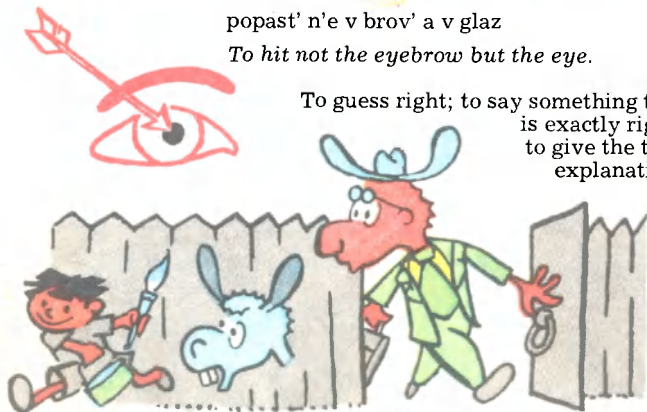


400. **ПОПАСТЬ НЕ В БРОВЬ, А В ГЛАЗ**

popast' n'e v brov' a v glaz

To hit not the eyebrow but the eye.

To guess right; to say something that
is exactly right;
to give the true
explanation.



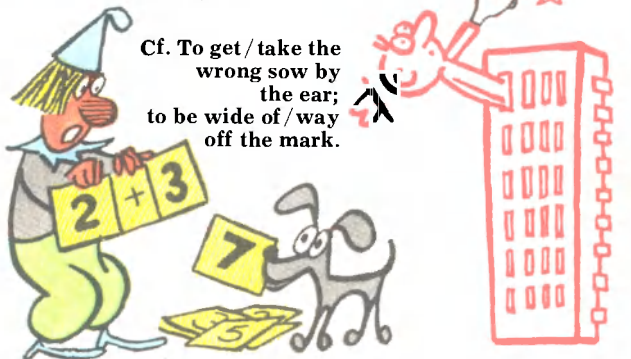
Cf. To hit the nail on the head;
that hit the mark; you've said it!

401. **ПОПАСТЬ ПАЛЬЦЕМ В НЕБО**

popast' pal'tsem v n'ebo

To hit the sky with one's finger.

To say or do something that is far from . . .
being correct or quite out of place; to
answer irrelevantly.

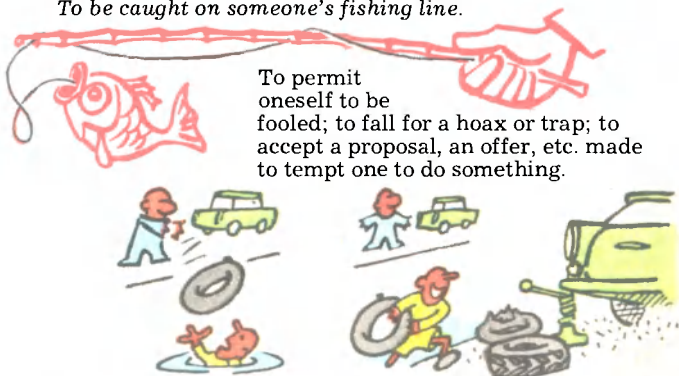


Cf. To get / take the
wrong sow by
the ear;
to be wide of / way
off the mark.

402. **ПОПАСТЬСЯ НА ЧЬЮ-ЛИБО УДОЧКУ**

popasttsa na údochku

To be caught on someone's fishing line.



To permit
oneself to be
fooled; to fall for a hoax or trap; to
accept a proposal, an offer, etc. made
to tempt one to do something.

Cf. To swallow the bait: to rise to the fly; to be taken in; to
fall into someone's trap / snare. 219

403. **ПОРОХУ НЕ ВЫДУМАЕТ**

porokhu n'e vydumayet

He will not invent gunpowder.

He will never do anything remarkable or outstanding
(usually said of a dull-witted, not very bright person).

Cf. He will never set the Thames /world on fire.



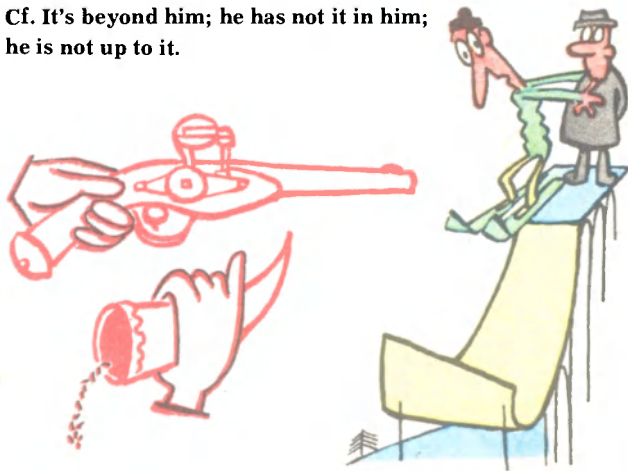
404. **ПОРОХУ НЕ ХВАТАЕТ**

porokhu n'e khvatayet

Not enough gunpowder.

One lacks energy, strength or resolution to do something.

**Cf. It's beyond him; he has not it in him;
he is not up to it.**



405. ПОСАДИТЬ кого-либо В ГАЛОШУ

posadít' v galoshu

To put someone into a galosh.

To put someone into an embarrassing or uncomfortable situation; to be made fun of; to get someone into a fix; to be in an awkward predicament.



406. ПОСЛЕДНИЙ КРИК МОДЫ

posl'edny krik mody

The latest cry of fashion.

The latest fashion; the latest craze.

Cf. The last word in fashion.



407. ПОСЛЕДНЯЯ КАПЛЯ

posl'edn'aya kapl'a

The last drop.



The final circumstance of a series that makes a situation unbearable.

Cf. The last straw.

**408. ПОСЛЕДНЯЯ СПИЦА
В КОЛЕСНИЦЕ**

posl'edn'aya spítsa
v kol'esnítse

The last spoke in the chariot.



A person of very little importance;
one who doesn't count; a minor
figure.

Cf. A mere cog in the machine.

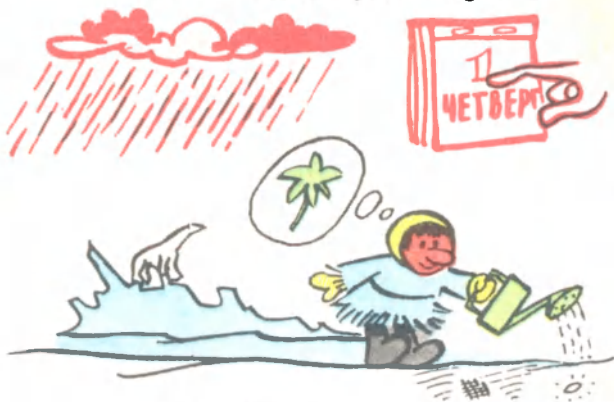


409. ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ

posl'e dozhdichka v chetv'erg
After a little rain on a Thursday.

No one knows when.

Cf. When pigs fly; when two Fridays come together.



410. ПОСТАВИТЬ ВОПРОС РЕБРОМ

postavit' vopros r'ebrom

*To put a question
 edgewise.*



To announce or state something categorically; to say something in a manner that leaves no room for doubt; to ask something directly, openly; to put a question point-blank.

Cf. Not to mince words.





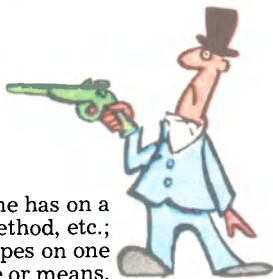
**411. ПОСТАВИТЬ ВСЕ
НА КАРТУ**

postavít' vs'ò na
kartu

*To put everything
on the card.*



To risk all that one has on a
single venture, method, etc.;
to stake all one's hopes on one
source or means.



**Cf. To put all one's eggs in
one basket.**

412. ПОСТАВИТЬ кого-либо В ТУПИК

postavít' v tupík

To put someone in a blind alley.

To bewilder, to puzzle, to nonplus
someone; to throw someone into
confusion.





413. **ПОСТАВИТЬ КРЕСТ**
на ком-либо/чём-либо

postavit' kr'est

*To put a cross on
someone/something.*

To lose faith in someone or something; to stop thinking of someone or something; to give someone up for lost; to give something up as a hopeless case.

Cf. To kiss something good-bye.



414. **ПОСТАВИТЬ** кого-либо
НА СВОЁ МЕСТО

postavit' na svoyo m'esto

To put someone in his place.



To snub a person who is overstepping his bounds; to check someone's presumption.

Cf. To put someone in his place.

415. ПОЧИВАТЬ НА ЛАВРАХ

pochivat' na lavrakh

To sleep on one's laurels.



To be satisfied with what one has already achieved or accomplished without striving for more.

Cf. To rest on one's laurels.

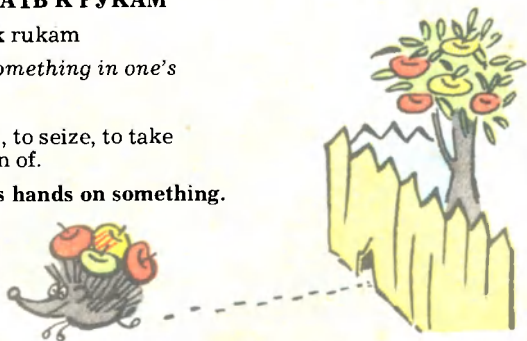
416. ПРИБИРАТЬ К РУКАМ

pribirat' k rukam

To take something in one's hands.

To appropriate, to seize, to take possession of.

Cf. To lay one's hands on something.



417. **ПРИВЕСТИ** кого-либо **В СЕБЯ**

priv'estí v seb'a

To bring someone into oneself.

To cause someone to
regain consciousness; to revive someone.

Cf. To bring someone round/to.



418. **ПРИЛОЖИТЬ РУКУ** к чему-либо

prilozhit' ruku

To put one's hand to something.

To be actively involved in
something (usually reprehensible,
blameworthy).

**Cf. To have/take a hand in
something; to have a finger in the
pie.**



419. ПРИНИМАТЬ ЗА ЧИСТУЮ МОНЕТУ

prinimat' za chístuyu mon'etu

To take for a pure coin.

To regard something as true; to take something seriously.



Cf. To take in good faith; to take at face value.



420. ПРИПИРАТЬ
кого-либо **К** СТЕНКЕ

pripirat' k st'enk'e

To press someone against the wall.



To put someone in a difficult or embarrassing position, forcing him to do or admit something; to put someone in desperate straits.

Cf. To drive/push someone to the wall; to drive someone into a corner; to pin someone down.

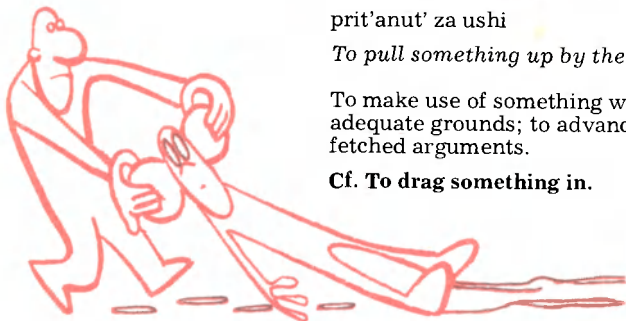
421. **ПРИТЯНУТЬ** что-либо **ЗА УШИ**

prit'anut' za ushi

To pull something up by the ears.

To make use of something without adequate grounds; to advance far-fetched arguments.

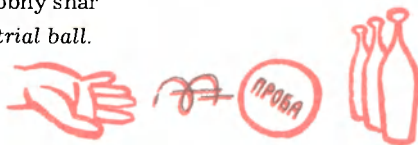
Cf. To drag something in.



422. **ПРОБНЫЙ ШАР**

probny shar

A trial ball.



An approach or device (usually by making discreet inquiries) used to clarify a situation or test the opinions or feelings of others.

Cf. A trial balloon; a feeler.



423. **ПРОВАЛИТЬСЯ С ТРЕСКОМ**

provalittsa s tr'eskom

To collapse with a bang.

To flop; to be a complete and ignominious failure.

**Cf. To come a cropper / crasher;
to fall flat on one's face.**

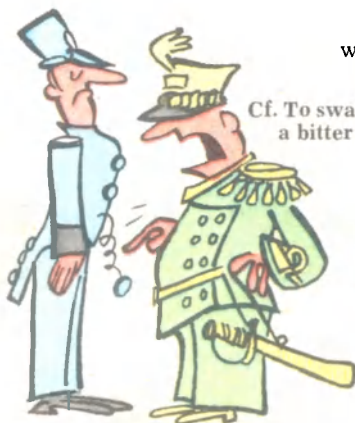


424. **ПРОГЛОТИТЬ ПИЛЮЛЮ**

proglotit' pil'ul'u

To swallow the pill.

To disregard an insult;
to endure an offence patiently,
without resistance or complaint.



425. ПРОГЛОТИТЬ ЯЗЫК

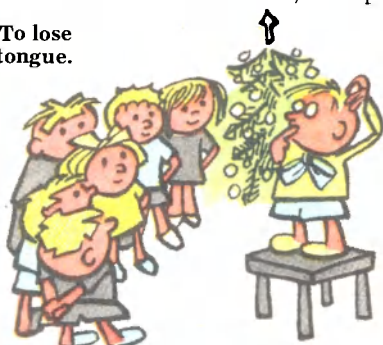
proglotit' yazyk

To swallow one's tongue.

To fall silent; to stop talking.



Cf. To lose
one's tongue.



426. ПРОЖУЖЖАТЬ ВСЕ УШИ

prozhuzhzhat' vs'e úshi

*To buzz someone's
ears through.*

To bore someone by
telling him some-
thing over and over
again; to keep
dinging something
into someone's
ears.

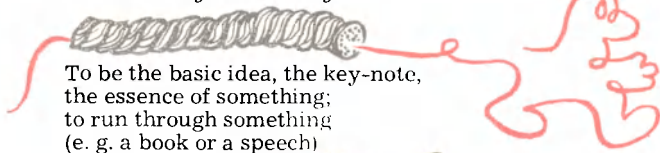


Cf. To talk
someone's ears off
about something; to
drone on at
someone; to go
rabbiting on.

427. **ПРОЙТИ КРАСНОЙ НИТЬЮ**

proytí krasnoy nít'yu

To run through something with a red thread.

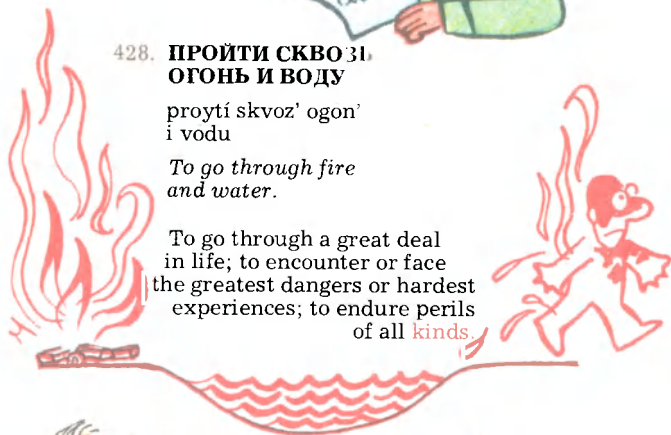


428. **ПРОЙТИ СКВОЗЬ
ОГОНЬ И ВОДУ**

proytí skvoz' ogon'
i vodu

*To go through fire
and water.*

To go through a great deal
in life; to encounter or face
the greatest dangers or hardest
experiences; to endure perils
of all kinds.



Cf. To go through
fire and water;
to go through
the mill.

429. **ПРОЙТИСЬ ПО**
чьему-либо АДРЕСУ

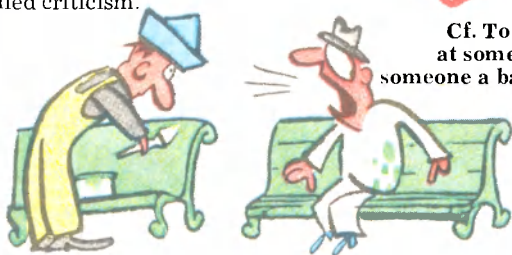
proytís' po adr'esu

*To walk up and down
someone's address.*

To make a snide remark about
someone; to make fun of
someone; to make an
implied criticism.



**Cf. To have a fling
at someone; to give
someone a bad write-up.**

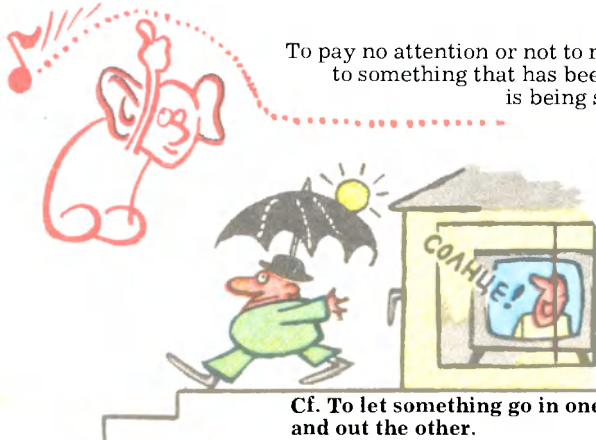


430. **ПРОПУСКАТЬ МИМО**
УШЕЙ

propuskat' mímó ushey

*To let something pass by
one's ears.*

To pay no attention or not to react
to something that has been or
is being said.



**Cf. To let something go in one ear
and out the other.**

431. ПРЯТАТЬ КОНЦЫ В ВОДУ

pr'átat' kontsý v vódu

To hide the ends in water.



To destroy evidence; to bury, remove every trace of something;
to cover up one's tracks.

Cf. And no one is the wiser.

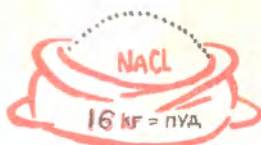
432. ПТИЧЬЕГО МОЛОКА НЕ ХВАТАЕТ

ptích'yevo moloka n'e khvatayet

Someone lacks bird's milk.

A great abundance of everything.





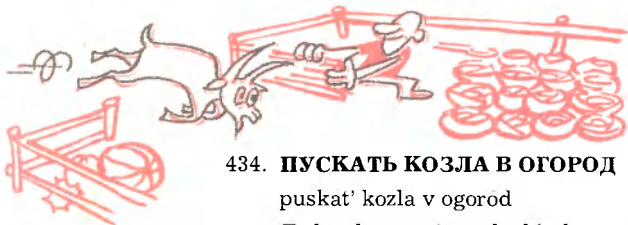
433. **ПУД СОЛИ СЪЕСТЬ**
с кем-либо

pud soli s'yest'

To eat a pood of salt
with someone.*

To live with or know
someone for a long time;
to spend a long time
together with someone.

* pood — an old Russian
unit of weight (16.38 kg
or approx. 36 lb.).



434. **ПУСКАТЬ КОЗЛА В ОГОРОД**

puskat' kozla v ogorod

To let the goat into the kitchen garden.

To give someone access to a place where he may be particularly
harmful or dangerous, or to something from which he wishes to
profit.





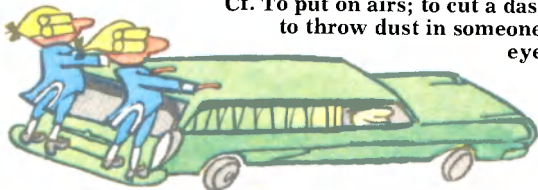
435. **ПУСКАТЬ кому-либо ПЫЛЬ В ГЛАЗА**

puskat' pyl' v glaza

To throw dust in someone's eyes.

To make a false impression; to try to impress people with one's superiority, to display oneself; to act in an ostentatious manner.

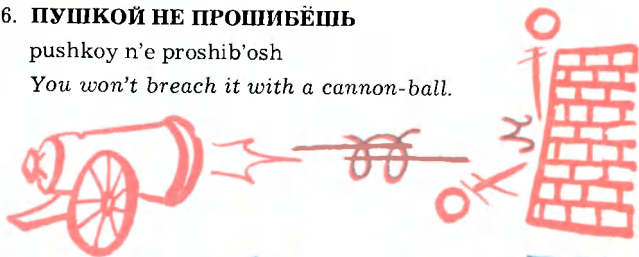
**Cf. To put on airs; to cut a dash;
to throw dust in someone's
eyes.**



436. **ПУШКОЙ НЕ ПРОШИБЁШЬ**

pushkoy n'e proshib'osh

You won't breach it with a cannon-ball.



You can't
persuade him,
you can't
influence him,
you can't
budge him.





437. **РАБОТАТЬ
ЗАСУЧИВ РУКАВА**

rabotat' zasuchiv rukava

*To work with one's sleeves
rolled up.*

*To work assiduously,
strenuously.*



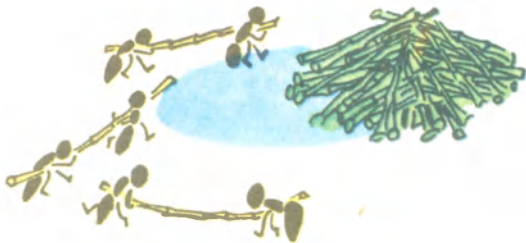
438. **РАБОТАТЬ НЕ ПОКЛАДАЯ РУК**

rabotat' n'e pokladaya ruk

To work without giving rest to one's hands.

To work unceasingly, tirelessly, indefatigably.

Cf. To be as busy as a bee.



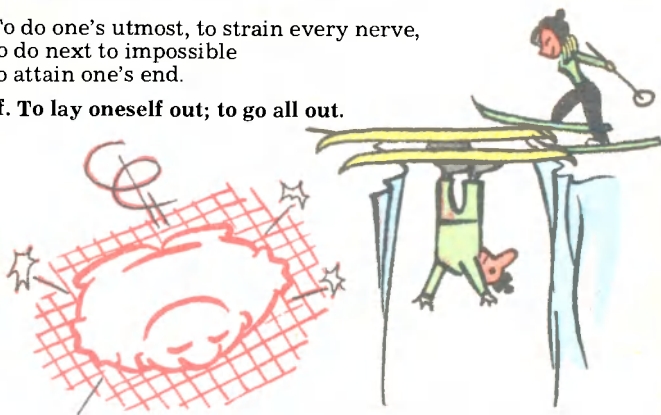
439. **РАЗБИВАТЬСЯ В ЛЕПЁШКУ**

razbivattsa v l'ep'oshku

To smash oneself into a flat cake.

To do one's utmost, to strain every nerve,
to do next to impossible
to attain one's end.

Cf. To lay oneself out; to go all out.



440. **РАЗВЕСИТЬ УШИ**

razv'esit' ushi

To hang out one's ears

To be so carried away by what one
hears that one doesn't react properly or
forgets about something important.



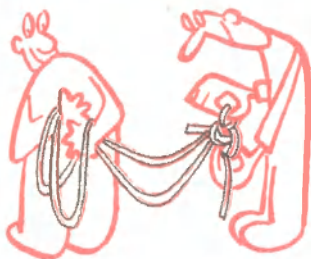
441. **РАЗВЯЗАТЬ** кому-либо
РУКИ

razv'azat' ruki

To untie someone's hands.

To give someone freedom of action, choice or judgement in a matter.

Cf. To give someone a free hand; to untie someone's hands.



442. **РАЗВЯЗАТЬ** ЯЗЫК

razv'azat' yazyk

To untie one's tongue.

To begin to talk a lot; to speak after having remained silent.



Cf. To loosen one's tongue; to find one's tongue.

443. **РАЗРЯДИТЬ АТМОСФЕРУ**

razr'adit' atmosf'eru

To discharge the atmosphere.

To relieve tension; to create
an atmosphere that will cool
down a fiery argument.

Cf. To clear the air.



444. **РАСХЛЕБЫВАТЬ КАШУ**

raskhl'obyvat' kashu

To eat up kasha



To disentangle something;
to put things right;
to clear up a mess;
to get oneself out
of a mess.



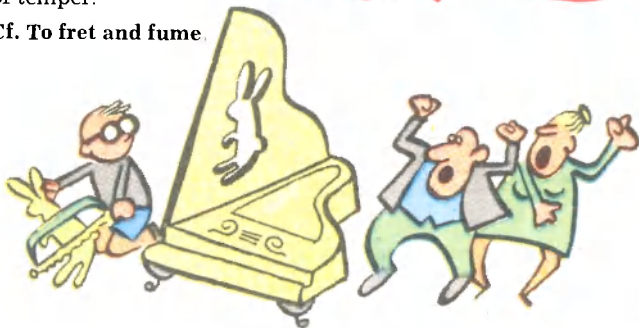
445. **РВАТЬ И МЕТАТЬ**

rvat' i metat'

To tear and throw.

To get irritated; to be in a towering rage; to show angry impatience; to worry oneself into a state of temper.

Cf. To fret and fume.



446. **РВАТЬ НА СЕБЕ ВОЛОСЫ**

rvat' na s'ebe volosy

To tear one's hair.

To be desperate; to be distressed;
to grieve.



Cf. To tear one's hair. 241



447. **РВАТЬ**
кого-либо
НА ЧАСТИ

rvat' na chasti

To tear someone into pieces.

To pester someone with questions or requests; to bother someone too much; not to give someone any peace.



448. **РЕВЕТЬ БЕЛУГОЙ**
revet' belugoy
To roar like a beluga.

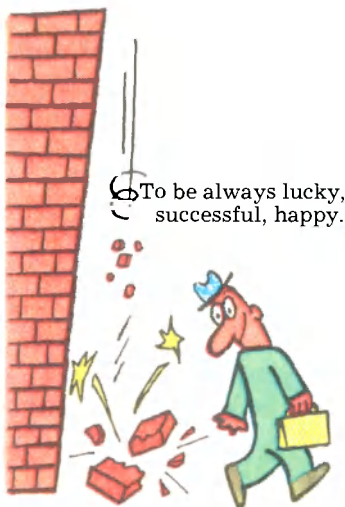
To wail; to scream; to howl with frenzy.



449. **РОДИТЬСЯ В СОРОЧКЕ**

rodítsa v sorochk'e

To be born with a shirt on.



**Cf. To always fall on one's feet;
to be born with a silver spoon
in one's mouth.**

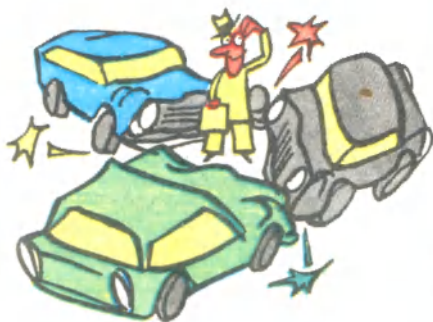
450. **РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ
ЗВЕЗДОЙ**

rodítsa pod schaslívoy zv'ezdoy

To be born under a lucky star.

To be always lucky, successful, happy.

**Cf. To always fall on one's feet;
to be born under a lucky star.**



451. **РУБИТЬ СПЛЕЧА**

rubit' spl'echa

To chop straight from the shoulder.



To speak in a direct, outspoken, blunt way; without reserve or evasion; to act without previous intention or preparation, promptly, impulsively; to do something without giving it a thought.

Cf. Straight from the shoulder.

452. **РУБИТЬ СУК, НА КОТОРОМ СИДИШЬ**

rubit' suk na kotorom sidish

To be hewing down a bough on which you are sitting.

To act in such a way as to do oneself harm.



**Cf. To cut one's own throat;
to saw off the bough on which
one is sitting.**

453. **РУКА НЕ ДРОГНЕТ**
 ruka n'e drogn'et
*One's hand wouldn't
 shake doing something.*

One won't hesitate
 to do something;
 one will do
 something without
 scruple.



**Cf. One wouldn't
 think twice about
 doing something;
 without a qualm.**

454. **РУКА НЕ ПОДНИМАЕТСЯ**
 ruka n'e podnimayetsa
One's hand won't rise.

One can't bring himself to do something;
 one is hesitant about doing something.



Cf. Not to have the heart to do something. 245

455. **РУКИ КОРОТКИ**

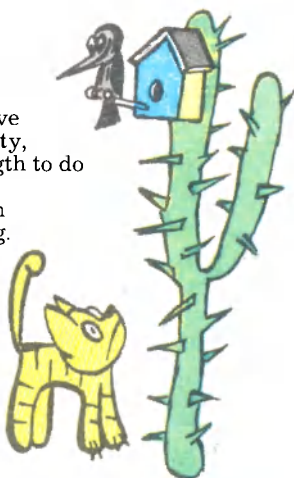
ruki korotki

One's hands are short.



One doesn't have enough authority, power or strength to do something; one is in no position to do something.

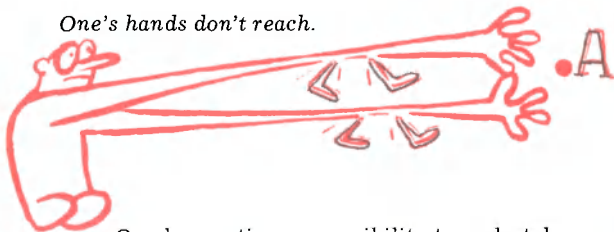
**Cf. Just try!
You couldn't
if you tried!**



456. **РУКИ НЕ ДОХОДЯТ**

ruki n'e dokhod'at

One's hands don't reach.



One has no time or possibility to undertake something.



457. **РУКИ ЧЕШУТСЯ**

ruki cheshutsa

One's hands are itching.

Someone is
anxious to
do something.

**Cf. One's
fingers/hands
itch to do
something.**



458. **РУКОЙ НЕ ДОСТАНЕШЬ**

rukoy n'e dostan'esh

You can't reach someone with your hand.

Someone is out of reach (usually said of someone in a high position).



459. **РЫТЬ ЯМУ** кому-либо

ryt' yamu

To dig a pit for someone.

To cause someone trouble;
to plunge into intrigue against
someone; to do someone harm.



**Cf. To make/prepare a pitfall
for someone.**

460. **САДИТЬСЯ НА ЛЮБИМОГО
КОНЫКА**

sadíttsa na l'ubimovo kon'ka

To mount one's favourite pony.

To dwell on one's favourite
topic; to be on one's pet
subject.



**Cf. To mount/ride one's
hobby/hobby-horse.**



461. **САДИТЬСЯ НА ШЕЮ**

sadittsa na sheyu

To sit down on someone's neck.

To submit someone to one's will;
to put someone under one's complete
control; to use someone as a tool.



Cf. To live off someone.



462. **САДИТЬСЯ НЕ В СВОИ САНИ**

sadittsa n'e v svoi sani

To get into someone else's sleigh.

To undertake to do something one knows
nothing about or which one who has inadequate
knowledge, training, etc.; to occupy a post
for which one is unsuited.





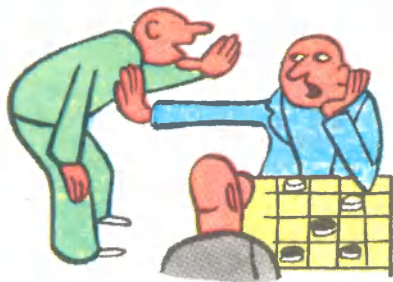
463. САМИ С УСАМИ

sami s usami

*We too have a
moustache of our
own.*

Not young in
wisdom; no worse
than.

**Cf. We weren't
born yesterday.**

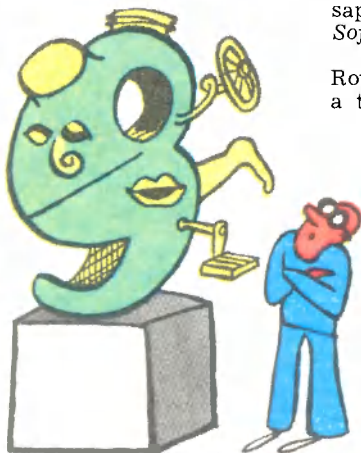


464. САПОГИ ВСМЯТКУ

sapogi vsm'atku

Soft-boiled boots.

Rot, nonsense, rubbish,
a trifling matter, nothing.





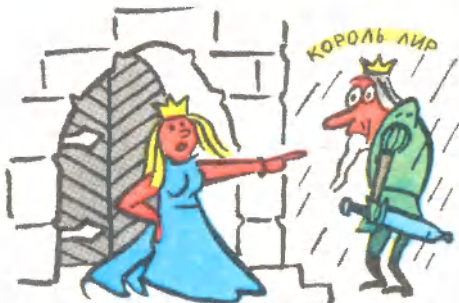
To show one's
true self,
one's true
character
and intentions.

**Cf. To throw
off the mask.**

465. СБРАСЫВАТЬ МАСКУ

sbrasyvat' masku

To throw off the mask.



466. СВЕТЛАЯ ГОЛОВА

sv'etlaya golova

A bright head.

A lucid mind, a clear intellect,
a bright spirit.

Cf. A clear head.



467. **СВОДИТЬ КОНЦЫ С КОНЦАМИ**

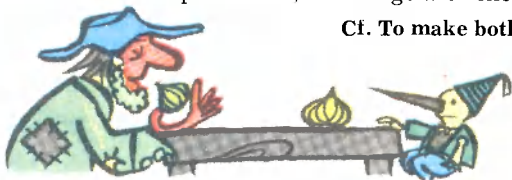
svodít' kontsy s kontsami

To bring the ends together.



With great effort or difficulty to balance one's income with one's expenditures; to manage with one's resources.

Cf. To make both ends meet.



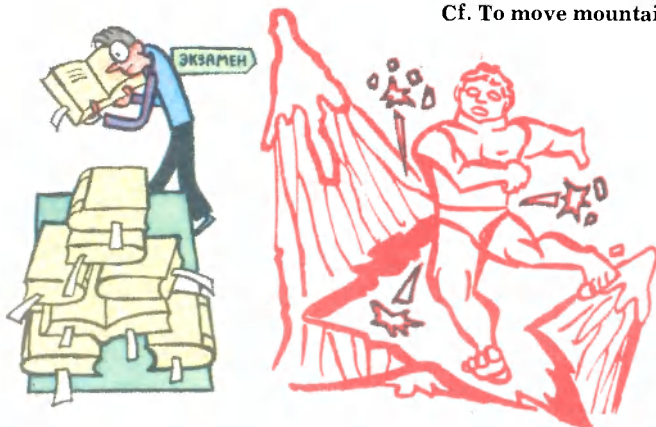
468. **СВОРОТИТЬ ГОРЫ**

svorotít' gory

To shift mountains.

To do something important which calls for great effort.

Cf. To move mountains.



469. **СВЯЗАТЬ** кого-либо
ПО РУКАМ И НОГАМ

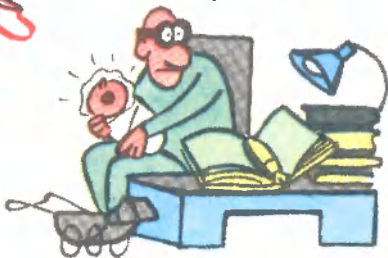
sv'azat' po rukam i nogam

*To tie someone's
hands and feet.*

To deprive someone of the
possibility to act freely; to
completely restrain someone's
activities by conditions or rules.



**Cf. To bind/tie
someone hand
and foot.**



470. **СГЛАЖИВАТЬ** ОСТРЫЕ УГЛЫ

sglazhivat' ostryye ugly

To smooth sharp corners.

To smooth things over;
to relieve the situation;
to ease tension;
to adjust differences.



471. **СГОРАТЬ СО СТЫДА**

sgorat' so styda

To burn with shame.

To feel great shame.

Cf. To burn with shame.



472. **СГУЩАТЬ КРАСКИ**

sgushchat' kraski

To thicken the paints.

To exaggerate; to picture something as being worse than it really is.

Cf. To lay it on thick.



473. **СДАВАТЬ В АРХИВ**

sdavat' v arkhiv

To relegate to the archives.

To dismiss as unfit for a particular use;
to bury in oblivion as something
obsolete or useless.



474. **СЕМЬ ПОТОВ СОШЛО**

s'em' potov soshlo

Seven sweats have come off.

One has exerted himself to the fullest
to accomplish something.

Cf. To sweat one's guts out.



475. **СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ**

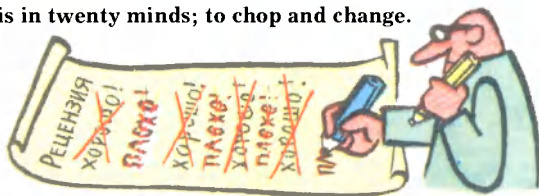
s'em' p'atnits na n'ed'el'e

Someone has seven Fridays in one week.



Someone who easily and frequently changes his mind, mood or intentions.

Cf. Someone is in twenty minds; to chop and change.

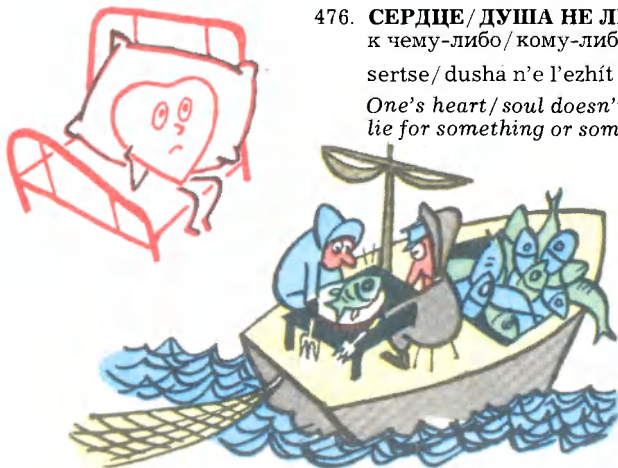


476. **СЕРДЦЕ/ ДУША НЕ ЛЕЖИТ**

к чему-либо/ кому-либо

sertse/ dusha n'e l'ezhit

One's heart/soul doesn't lie for something or someone.



One feels no inclination toward something or someone; one has no liking for or confidence or interest in someone or something; one has a distaste for something.

477. **СЕРДЦЕ/ДУША
РАЗРЫВАЕТСЯ НА ЧАСТИ**

sertse/dusha razryvayetsa
na chasti

*One's heart/soul is breaking
into pieces.*



One feels great pity, compassion, grief; one feels something keenly, takes something hard.

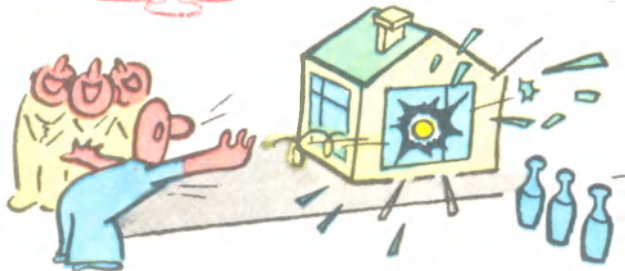
Cf. One's heart is breaking.



478. **СЕСТЬ В ЛУЖУ**

s'est' v luzhu

To sit down into a puddle.



To get oneself into an awkward position or compromising situation; to let oneself be duped; to do or say something stupid.

Cf. To put one's foot in it: to get oneself into a fix/spot. 257

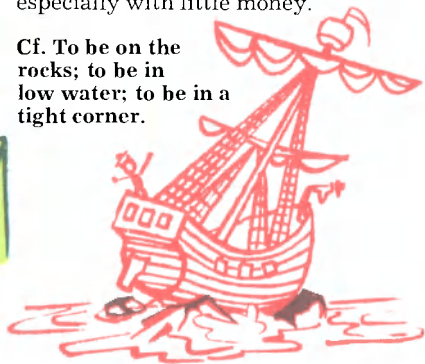
479. **СЕСТЬ НА МЕЛЬ**

s'est' na m'el'

To sit down on a shoal.

To get into an extremely difficult situation;
to be in unsatisfactory circumstances,
especially with little money.

**Cf. To be on the
rocks; to be in
low water; to be in a
tight corner.**



480. **СЖЕЧЬ КОРАБЛИ/МОСТЫ**

szhech korabli/mosty

To burn the ships/bridges.

To take an irrevocable step; to do something that makes
it impossible to retreat, to change one's plans, etc.

Cf. To burn one's boats/bridges.



481. **СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ**

sid'et' m'ezhdu dvukh stul'yev

To sit between two chairs.



To try to adhere to two different, irreconcilable points of view; to try to keep the favour of both sides in a dispute.

Cf. To run with the hare and hunt with the hounds; to play a double game.



482. **СИДЕТЬ НА ЧЕМОДАНАХ**

sid'et' na chemodanakh

To sit on one's suitcases.

Packed and waiting to go.



483. **СИДЕТЬ СЛОЖА РУКИ**

sid'et' slozha rúki

To sit with one's arms folded.

To be idle; to sit still doing nothing.

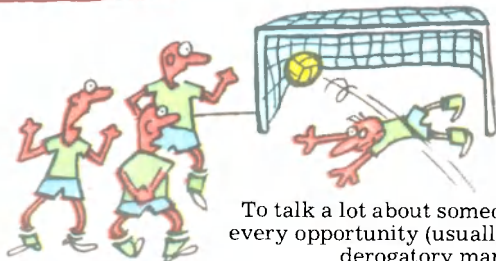
Cf. To sit twiddling one's thumbs.



484. **СКЛОНЯТЬ** кого-либо
ВО ВСЕХ ПАДЕЖАХ

sklon'at' vo vs'ekh pad'ezhakh

To decline someone in all the cases.



To talk a lot about someone at every opportunity (usually in a derogatory manner).

485. **СКОЛЬЗИТЬ ПО ПОВЕРХНОСТИ**

skol'zít' po pov'erkhnosti

To glide on the surface.

To deal with a subject only superficially;
to pay attention to outward appearances
without going to the root of the matter.



**Cf. To skim the surface of something;
never to go below the surface.**

486. **СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО ЗИМ!**

skol'ko l'et skol'ko zim

So many summers, so many winters!

How long ago! (A greeting used when two people haven't seen each other for a long time).

Cf. Long time no see! I haven't seen you for ages! Fancy meeting you after all this time.





487. **СЛАБАЯ СТРУНКА**

slabayá strúnka

A weak string.



The most vulnerable aspect of someone's character; a matter upon which one is easily affected or most sensitive.

Cf. A weak / soft point.



488. **С ЛЁГКИМ СЕРДЦЕМ**

s l'okhkim s'ertsem

With a light heart.

Free from sorrow,
discomfort, anxiety,
misgivings.

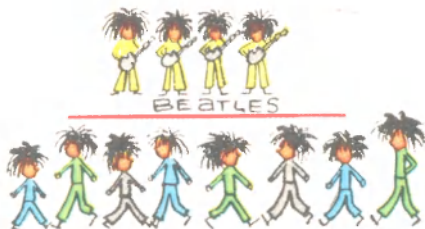
**Cf. With a light
heart.**

489. **С ЛЁГКОЙ РУКИ**

s l'okhkoy ruki

From the light hand of someone.

At someone's initiative or following someone's example which set in motion a series of subsequent actions or deeds.



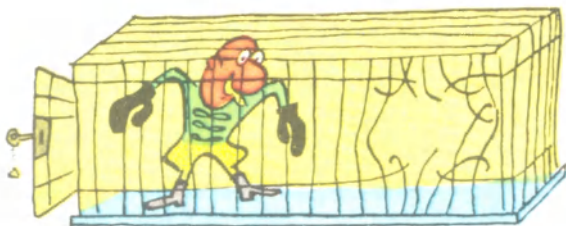
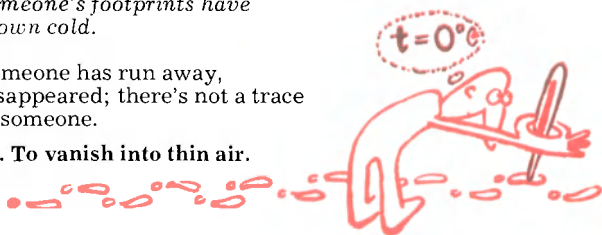
490. **СЛЕД ПРОСТЫЛ**

sl'ed prostyl

Someone's footprints have grown cold.

Someone has run away, disappeared; there's not a trace of someone.

Cf. To vanish into thin air.



491. **СЛОМАТЬ ЛЁД**

slomat' l'od

To break the ice.



To put an end to formality, stiffness or shyness in one's relations with people; to make the first step; to mark the beginning; to cause any matter to start moving.

Cf. To start the ball rolling; to break the ice.

492. **С ЛУНЫ СВАЛИЛСЯ**

s luny svalils'a

One has fallen from the moon.



Someone is puzzled; someone doesn't understand what is evident to everyone.

Cf. As if he were born yesterday; to fall from the moon.

493. **СЛЫШНО, КАК МУХА ПРОЛЕТИТ**

slyshno kak múkha prol'etít

One could hear a fly flying past.



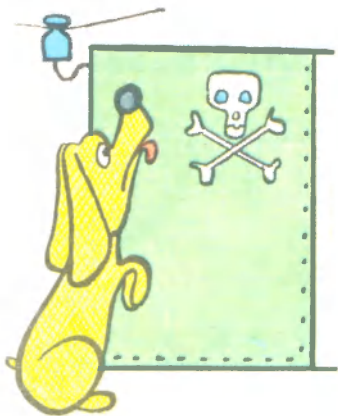
It's absolutely quiet; it's deadly still.

Cf. You could hear a pin drop.

494. **СЛЮНКИ ТЕКУТ**

sl'úнки t'ekút

Saliva is flowing.



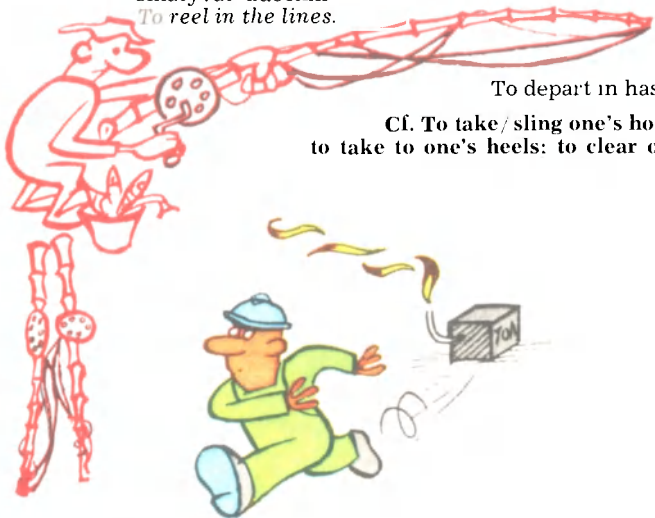
Someone is anxious to partake of some tasty food or drink.

Cf. To make someone's mouth water.

495. **СМАТЫВАТЬ УДОЧКИ**

smatyvat' udochki

To reel in the lines.



To depart in haste.

Cf. To take/sling one's hook;
to take to one's heels: to clear out.

496. **СМЕЯТЬСЯ В КУЛАК**

sm'eyattsya v kulak

To laugh into one's fist.

To laugh secretly to oneself while being outwardly serious.

Cf. To laugh in/up one's sleeve.

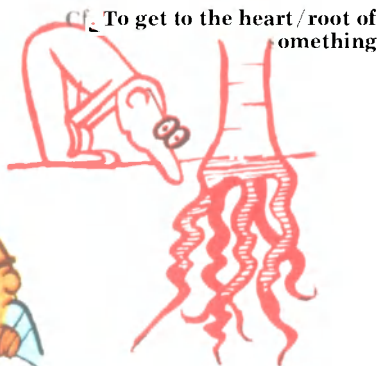


497. **СМОТРЕТЬ В КОРЕНЬ**

smotret' v kor'en'

To look into the root.

To look deep into the matter;
to investigate the matter
thoroughly; to try to grasp the
crux of a matter; to tackle
something at its source.



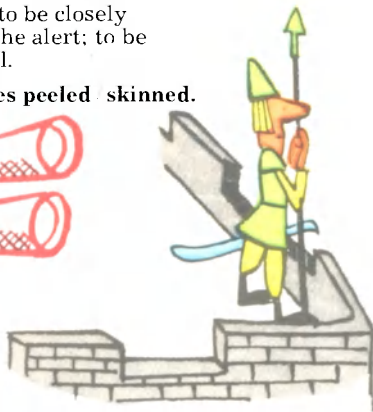
498. **СМОТРЕТЬ В ОБА**

smotr'et' v oba

To look through both.

To look attentively; to be closely
observant; to be on the alert; to be
particularly watchful.

Cf. To keep one's eyes peeled / skinned.



499. **СМОТРЕТЬ** кому-либо **В РОТ**

smotr'et' v rot

To look someone in the mouth.

To listen attentively and servilely
to what one says; to fawn on someone.

**Cf. To hang on
someone's words.**



500. **СМОТРЕТЬ** **ДРУГИМИ** **ГЛАЗАМИ**

smotr'et' drugimi glazami

*To look at someone or something
with different eyes.*

To look at or assess someone or
something in a different way.

Cf. To look with another eye upon.



501. СМОТРЕТЬ КАК БАРАН НА НОВЫЕ ВОРОТА

smotr'et' kak baran na novyye vorota

To look at someone or something like a ram at a new gate.

To look at someone or something with a puzzled, perplexed or dismayed



expression on one's face; to look rather stupid, not understanding what is going on; to look quite lost.

502. СМОТРЕТЬ СВЕРХУ ВНИЗ

smotr'et' sverkhu vniz

To look down at someone from above.

To regard someone as inferior or with disapproval; to treat someone haughtily, disdainfully.

Cf. To look down on someone; to look down one's nose at someone.



503. **СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ**

smotr'et' skvoz' pal'tsy

To look through one's fingers.

To purposely avoid seeing; to deliberately ignore a piece of misconduct or a transgression; to refuse to observe something; to connive at; to wink at.



Cf. To make light of; to turn a blind eye to; to look the other way; to look through one's fingers.

504. **СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ РОЗОВЫЕ ОЧКИ**

smotr'et' skvoz' rozovyve ochki

To look through rose-coloured glasses.

Not to see a person's shortcomings; to take too optimistic a view of someone or something.

Cf. To view / look through rose-coloured glasses.



505. **СНИМАТЬ ПЕНКИ**

snimat' penki

To skim.



To appropriate the best part of the results of someone else's labour.

Cf. To skim the cream off.



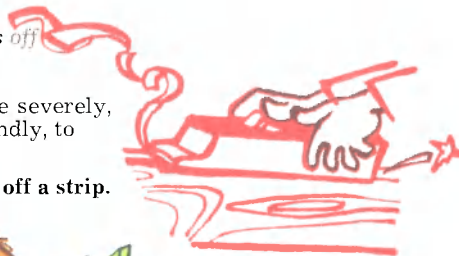
506. **СНИМАТЬ с кого-либо СТРУЖКУ**

snimat' struzhku

To take the shavings off someone.

To criticize someone severely, to rate someone soundly, to scold someone.

Cf. To tear someone off a strip.

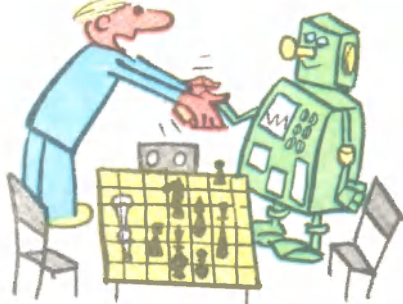


507. **СНЯТЬ** перед кем-либо **ШЛЯПУ**

sn'at' shl'apu

To take off one's hat before someone.

To express respect,
admiration for a person's
achievements.



Cf. To take off one's hat to someone.

508. **СОБАКУ СЪЕЛ** на чём-либо

sobaku s'yel

*One has eaten the dog at
something.*

One has acquired great skill or
experience in something; one
knows something thoroughly;
one is an expert in something.

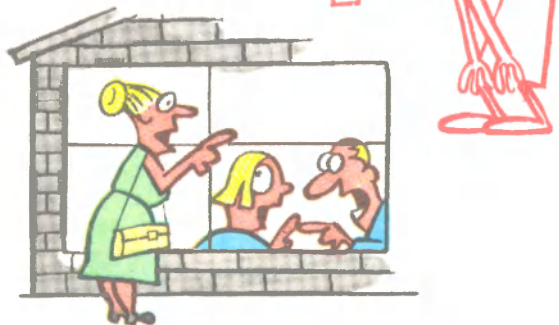
Cf. To have something at one's
fingertips; to know something
inside out; to know the ropes;
he's been around.



509. **СОВАТЬ НОС** ВО ЧТО-ЛИБО

sovat' nos

To stick one's nose into something.



To meddle in or interfere with other people's affairs; to intrude where one is not wanted.

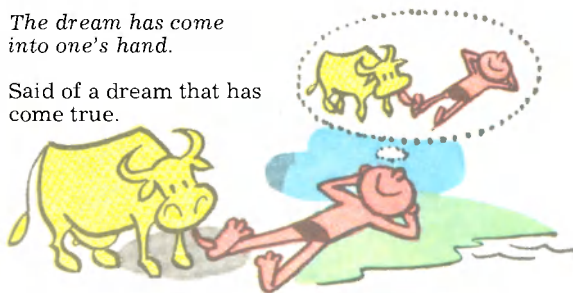
Cf. To poke/stick one's nose into something.

510. **СОН В РУКУ**

son v ruku

The dream has come into one's hand.

Said of a dream that has come true.



511. **СОРИТЬ ДЕНЬГАМИ**

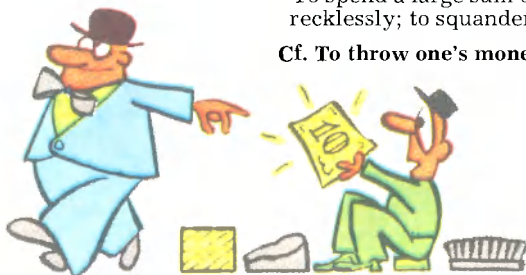
sorít' d'en'gami

To litter with money.



To spend a large sum of money recklessly; to squander money.

Cf. To throw one's money about.



512. **СО СКРИПОМ**

so skripom

With a creak.

To do something very slowly, with great difficulty or effort, reluctantly.



513. **С ОТКРЫТОЙ ДУШОЙ /
ОТКРЫТЫМ СЕРДЦЕМ**

s otkrytoy dushoy /
otkryтым s'ertsem

With an open heart/soul.



To treat someone or
do something
sincerely, trustfully,
frankly, openly,
without prejudice.

514. **СПАТЬ БЕЗ ЗАДНИХ НОГ**

spat' b'ez zadnikh nog

*To sleep without one's hind
legs.*



To sleep soundly.

Cf. To sleep like a log / top.



515. **С ПЛЕЧ ДОЛОЙ**

s pl'ech doloy

Off one's shoulders.

One needn't bother about something any longer; one no longer has an irksome burden to bear; one has got rid of duties, cares, responsibilities.



Cf. That's done, thank goodness.



516. **СПУТАТЬ ВСЕ КАРТЫ**

spútat' vs'e-karty

To mix up all the cards.

To spoil or ruin someone's plans; to upset someone's calculations.

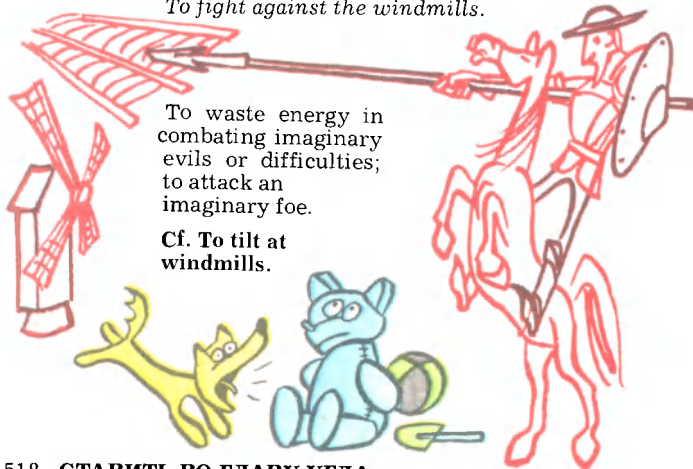


Cf. To upset someone's apple-cart.

517. СРАЖАТЬСЯ С ВЕТРЯНЫМИ МЕЛЬНИЦАМИ

srazhattsa s vetr'anymi m'el'nitsami

To fight against the windmills.



To waste energy in combating imaginary evils or difficulties; to attack an imaginary foe.

Cf. To tilt at windmills.

518. СТАВИТЬ ВО ГЛАВУ УГЛА

stavit' vo glavu ugla

To put something in the vertex of an angle.

To assign primary importance to something; to consider something to be indispensable.



519. **СТАВИТЬ** кого-либо **НА НОГИ**

stavit' na nogi

To put someone on his feet.

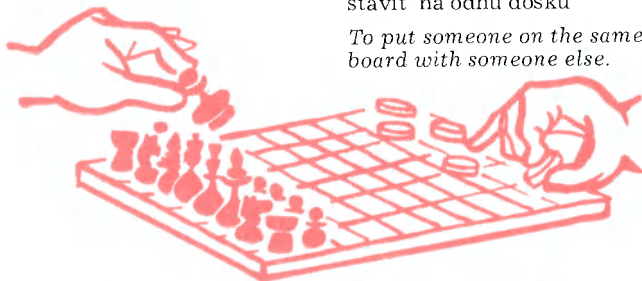
To cure someone of an illness.



520. **СТАВИТЬ НА ОДНУ ДОСКУ**

stavit' na odnú dosku

To put someone on the same board with someone else.



To put someone on the same level with someone else; to consider one person comparable with another.

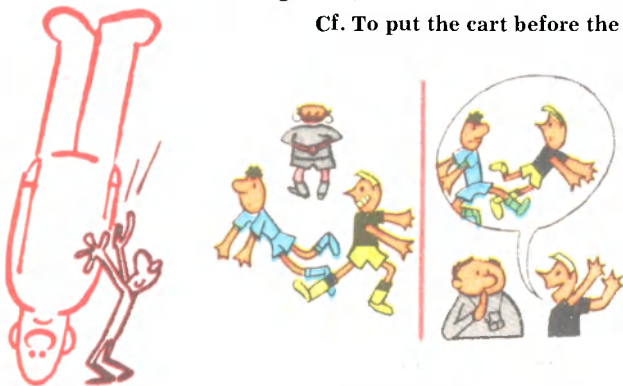
521. **СТАВИТЬ** что-либо **С НОГ НА ГОЛОВУ**

stavit' s nog na golovu

To put something from its feet into its head.

To give a distorted picture of something; to put things in the wrong order; to take the effect for the cause.

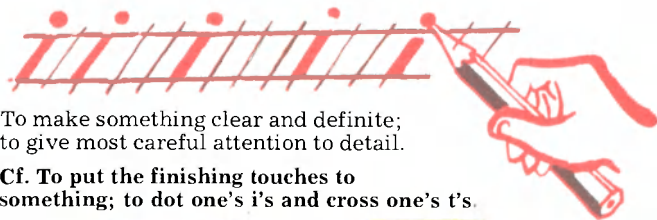
Cf. To put the cart before the horse.



522. **СТАВИТЬ** ТОЧКИ НАД И

stavit' točki nad i

To put dots above the i's



To make something clear and definite; to give most careful attention to detail.

Cf. To put the finishing touches to something; to dot one's i's and cross one's t's.



523. СТАНОВИТЬСЯ НА ДЫБЫ

stanovittsa na dyby

To stand up on one's hind legs.

To resist; to protest; to display stubbornness.

Cf. To rear up; to stand up on one's hind legs.



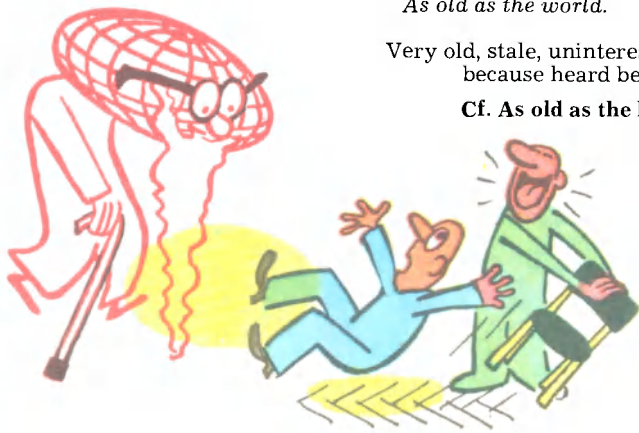
524. СТАРО КАК МИР

staro kak mir

As old as the world.

Very old, stale, uninteresting
because heard before.

Cf. As old as the hills.



525. **СТИРАТЬ ГРАНИ**

stirat' grani

To grind off the edges.

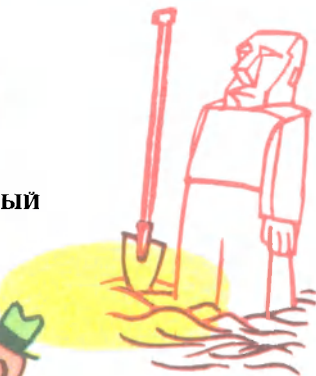
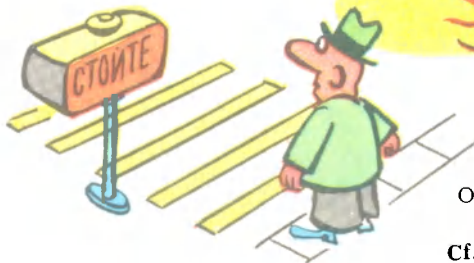
To remove differences
or distinctions.



526. **СТОИТ КАК ВКОПАННЫЙ**

stoit kak vkopanny

One stands as if dug in.



One stands quite still,
motionless.

**Cf. To stand as if rooted
to the ground.**

527. **СТОЯТЬ** за кого-либо / что-либо **ГОРОЙ**

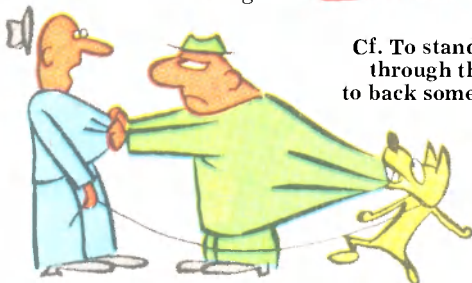
stoyat' goroy

To stand for someone or something like a mountain.

To defend someone or something with all one's might, by every possible means; to be solidly behind someone or something; to stand firm or stick up for someone or something.



Cf. To stand for someone through thick and thin; to back someone up to the hilt.



528. **СТОЯТЬ НАД ДУШОЙ**

stoyat' nad dushoy

To stand over someone's soul.

To annoy someone by constantly watching him; to importune someone.

Cf. To stand over someone; to breath down someone's neck; to worry the life out of someone.



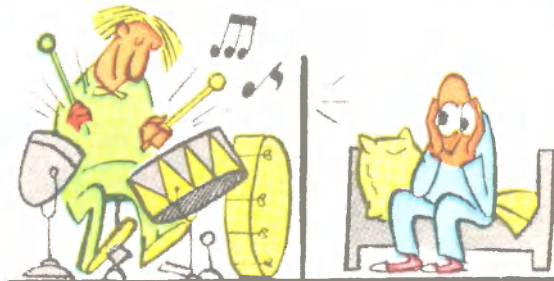
529. **СТОЯТЬ ПОПЕРЕК ГОРЛА**

stoyat' pop'er'ok gorla
To stand across someone's throat.

To become unbearable,
unendurable; to be a source of
annoyance, irritation, especially
a persistent one.



Cf. A thorn in one's flesh/side.



530. **СТОЯТЬ ПОПЕРЕК ДОРОГИ**

stoyat' pop'er'ok dorogi
To stand across the road

To be an obstacle, hindrance or
impediment to someone; to hamper
someone's chances of success or
progress.



Cf. To be / stand in someone's way. 283

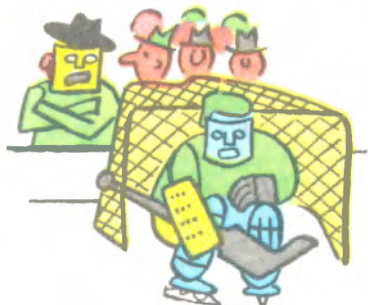
531. **СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ**

str'el'any vorob'ey

A sparrow that has been shot at.

A person experienced in the matter at hand; someone not easily deceived.

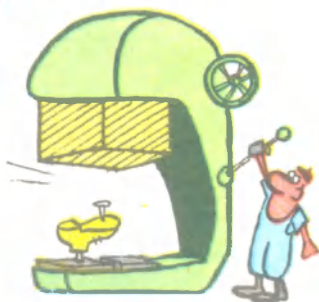
Cf. An old hand; a knowing old bird.



532. **СТРЕЛЯТЬ ИЗ ПУШКИ ПО ВОРОБЬЯМ**

str'el'at' iz pushki po vorob'yam

To fire a cannon at sparrows.



To use an instrument or take measures far more powerful than is necessary; to make a great effort for a small gain.

**Cf. To use a sledge-hammer to crack a nut;
to break a fly /butterfly up on the wheel.**

533. **СТРИЧЬ ВСЕХ ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ**

strich vs'ekh pod odnú gr'eb'onku

To cut everyone's hair with one comb.

To treat everyone alike; to reduce everyone to the same level; to judge all people the same way.



534. **СТРОИТЬ НА ПЕСКЕ**

stroit' na p'esk'e

To build something on sand.

To make plans,
organise a scheme,
etc., on an insecure
foundation.



Cf. To build on
sand.

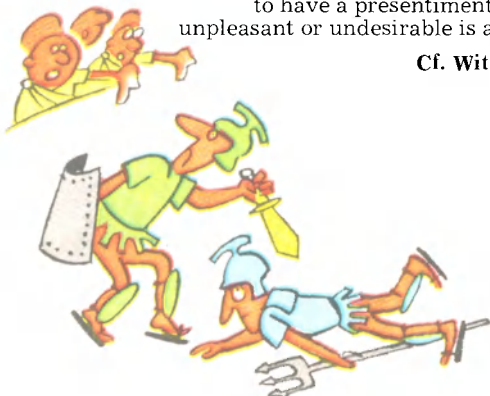
535. **С ТЯЖЁЛЫМ СЕРДЦЕМ**

s t'azholym s'ertsem

With a heavy heart.

To be anxious, depressed, in low spirits:
to have a presentiment that something
unpleasant or undesirable is about to happen.

Cf. With a heavy heart.



536. **СЧИТАТЬ ВОРОН**

shchitat' voron

To count the crows.



To gape at something; to be distracted.
inattentive; to be bored.

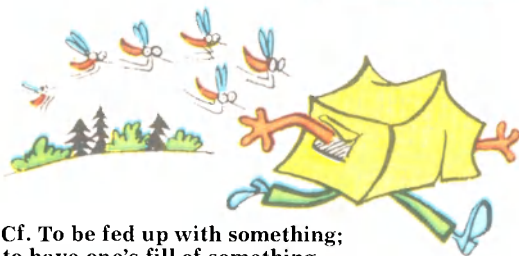


537. **СЫТНО ГОРЛО**

syt po gorlo

Full right up to the throat.

One has had too much of something; one is surfeited with something.



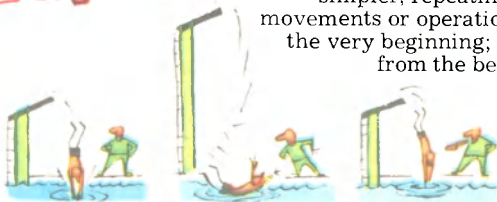
Cf. To be fed up with something; to have one's fill of something.

538. **ТАНЦЕВАТЬ ОТ ПЕЧКИ**

tantsevat' ot p'echki

To dance from the stove.

To begin with something that is elementary, familiar, or simpler, repeating all the movements or operations from the very beginning; to begin from the beginning.





539. **ТАСКАТЬ
КАШТАНЫ ИЗ ОГНЯ**

taskat' kashtany iz ogn'a

*To pull the chestnuts
out of the fire.*

To do the hardest and the most painstaking part of some job for
someone else's benefit.

Cf. To pull the chestnuts out of the fire.



540. **ТАЩИТЬ ЗА УШИ**

tashchit' za ushy

*To pull someone by the
ears.*



To do everything to help someone (usually one who is remiss
and of less than average ability) in his studies, in obtaining
promotion, etc.

541. **ТЁПЛОЕ МЕСТЕЧКО**

t'oploye m'est'echko

A warm little place.

A highly paid appointment
or job; a profitable position.

Cf. A cushy / snug job.



542. **ТЕРЯТЬ ГОЛОВУ**

t'er'at' golovu

To lose one's head.

To become flustered,
confused, panic stricken; to lose one's
self-control.

**Cf. To lose one's head / wits; to lose
one's presence of mind.**



543. **ТЕРЯТЬ ПОЧВУ ПОД НОГАМИ**

t'er'at' pochvu pod nogami

To lose the ground under one's feet.



To lose self-confidence in one's occupation,
social position or convictions.

**Cf. To feel the ground slipping away from
under one's feet.**

544. **ТИШЕ ВОДЫ, НИЖЕ ТРАВЫ**

tishe vody nízhe travy

Quieter than water, lower than grass.

One is meek, timid, mild, quiet.



Cf. Quiet as a mouse; meek as a lamb.

545. **ТОЛОЧЬ ВОДУ В СТУПЕ**

toloch vodu v stúp'e

To pound the water in the mortar.

To do useless work,
to engage in fruitless talk
that can have no results,
to waste time.

Cf. To beat the air; to mill the wind.



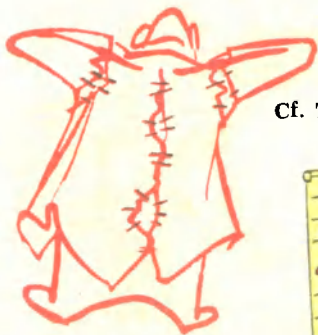
546. **ТРЕЩАТЬ ПО ШВАМ**

tr'eshchat' po shvam

To burst at the seams.

To be on the verge of destruction,
collapse, ruin.

Cf. To go/fall to pieces; to fall/burst apart at the seams.



547. **ТЯЖЁЛАЯ АРТИЛЛЕРИЯ**

t'azholaya artil'eriya

Heavy artillery.



Something that can be used
in an emergency as an effective
means of achieving an end.

ПЕЛЕ

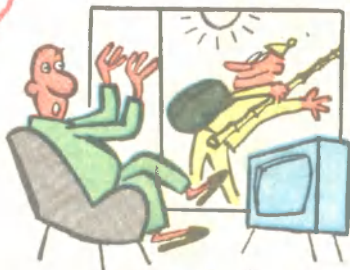


548. **ТЯЖЁЛ НА ПОДЪЁМ**

t'azhol na pod'yom

Heavy on the rise.

Slow or unwilling to do
something; sluggish,
hard to move or rouse
to action.



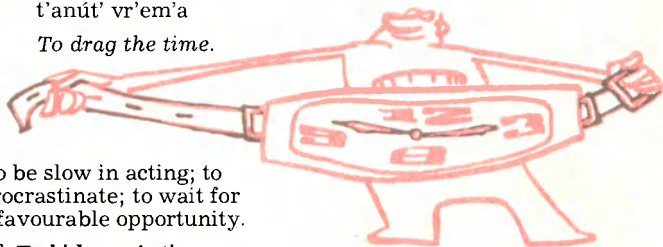
549. **ТЯНУТЬ ВРЕМЯ**

t'anút' vr'em'a

To drag the time.

To be slow in acting; to procrastinate; to wait for a favourable opportunity.

Cf. To bide one's time.

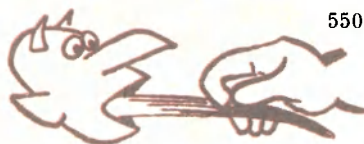


550. **ТЯНУТЬ ЗА ЯЗЫК**

t'anút' za yazyk

To pull someone by the tongue.

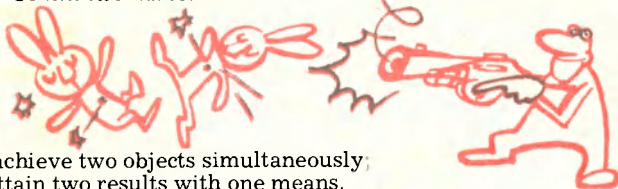
To make someone say something; to pump someone.



551. УБИТЬ ДВУХ ЗАЙЦЕВ

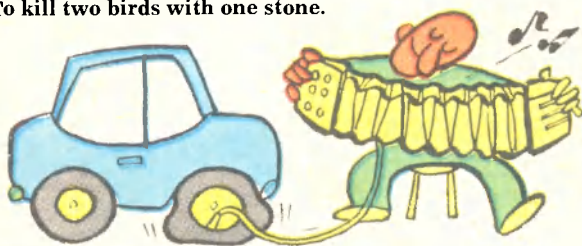
ubít' dvukh zaitsev

To kill two hares.



To achieve two objects simultaneously;
to attain two results with one means.

Cf. To kill two birds with one stone.



**552. УДАРИТЬ КАК ОБУХОМ
ПО ГОЛОВЕ**

udarit' kak obukhom po golov'e

*To strike as if with an axe-butt
on the head.*

To amaze, to
perplex, to stun
someone; to take
someone aback.



**Cf. To knock
someone down with
a feather; to knock
someone off his pins.**

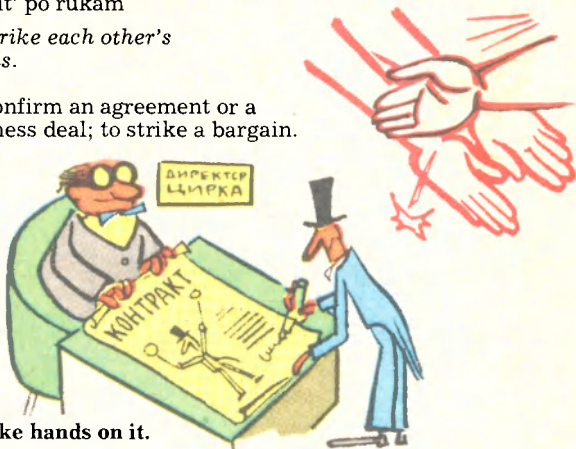


553. УДАРИТЬ ПО РУКАМ

udarit' po rukam

To strike each other's hands.

To confirm an agreement or a business deal; to strike a bargain.



Cf. To shake hands on it.

554. УЗНАТЬ что-либо ИЗ ПЕРВЫХ РУК

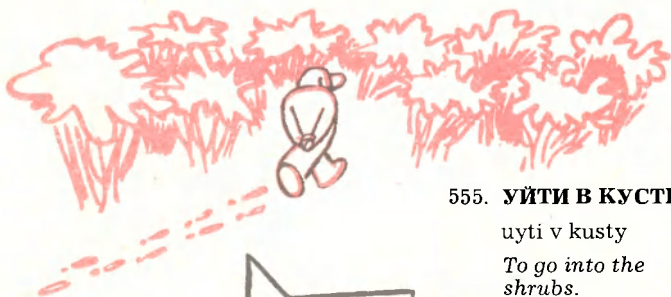
uznat' is pervykh ruk

To learn something from the first hands.

To receive information direct from a primary source without intermediaries.

Cf. At first hand.





555. УЙТИ В КУСТЫ

uyti v kusty

To go into the shrubs.



To withdraw from one's promise or an undertaking; to disclaim further responsibility for something.

Cf. To make oneself scarce; to back out; to show the white feather.



556. УЙТИ В СЕБЯ

uyti v s'eb'a

To go into one's own self.

To become withdrawn, uncommunicative; to become less sociable and more reserved.

Cf. To retire into oneself; to withdraw into one's shell.

557. **УЙТИ С ГОЛОВОЙ**
во что-либо

uyti z golovoy

To go headlong into something.



To be fully absorbed, deeply engrossed or totally involved in something.

Cf. To throw oneself/plunge into something; to get up to one's neck in something.



558. **УКАЗАТЬ** кому-либо **НА ДВЕРЬ**

ukazat' na dv'er'

To point to the door.



Peremptorily to ask a person, whose presence is unwelcome, to leave the house, room, etc.

Cf. To show someone the door.

559. **УМЫВАТЬ РУКИ**

umyvav' ruki

To wash one's hands.

To divest oneself of any further
connection with or
responsibility for something;
to abandon the matter entirely.



**Cf. To wash one's hands
of something.**

560. **УНОСИТЬ НОГИ**

unosit' nogi

To carry away one's legs.

To flee; to run as fast as
one's legs will carry one:
to have a narrow escape.



**Cf. To escape
by the skin
of one's teeth.**

561. УПАСТЬ С НЕБА НА ЗЕМЛЮ

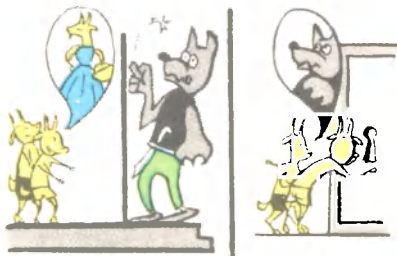
upast' s n'eba na z'eml'u

To fall from the sky to the earth.



To be disillusioned;
to abandon fantasy and
return to practical realities.

Cf. To come down to earth.



562. УСТРАИВАТЬ СЦЕНУ

ustraivat' stsenu

To make a scene.

To start a noisy or violent
argument, quarrel or scrap with
someone, expressing one's
dissatisfaction, irritation, etc.

**Cf. To stage/kick up a row;
to make a scene.**



563. **УТЕРЕТЬ** кому-либо **НОС**

ut'er'et' nos

To wipe someone's nose.

To win an advantage over someone; to humiliate or cause disgruntlement; to make a clever retort.



**Cf. To score off someone;
to get the better of
someone; to steal a march
on someone.**

564. **УХО РЕЖЕТ**

úkho r'ezhet

Something cuts one's ear.

It's grating upon one's ears; it's painful to listen to; it offends the ear.



565. **УШИ ВЯНУТ**

ushy v'anut

One's ears fade.

It is so ridiculous, absurd
or silly that it's disgusting
to listen to.



Cf. It makes one sick to hear about it.

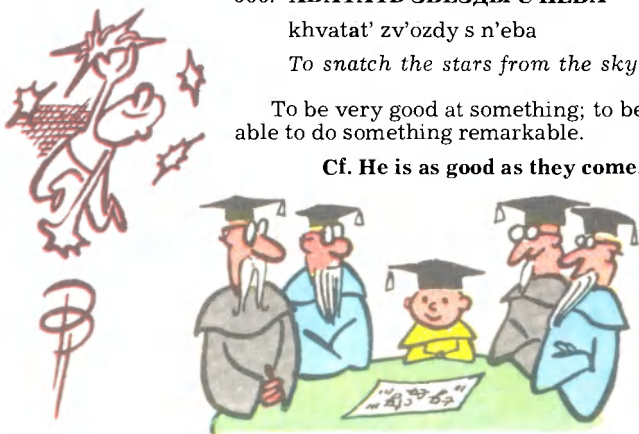
566. **ХВАТАТЬ ЗВЁЗДЫ С НЕБА**

khvatat' zv'ozdy s n'eba

To snatch the stars from the sky.

To be very good at something; to be
able to do something remarkable.

Cf. He is as good as they come.

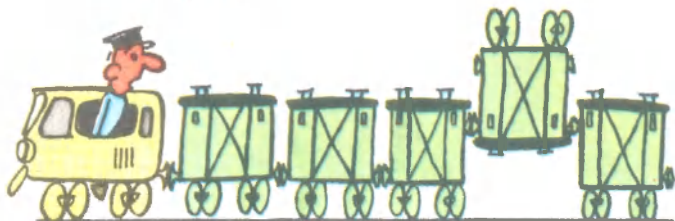


567. ХВАТАТЬСЯ ЗА ГОЛОВУ

khvatattsa za golovu

To clutch one's head.

To be struck with horror; to abandon oneself to despair.



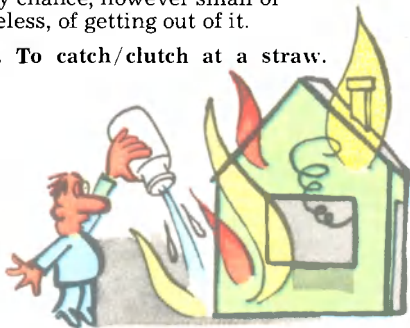
568. ХВАТАТЬСЯ ЗА СОЛОМИНКУ

khvatattsa za solominku

To clutch at a straw.

When in extreme danger, difficulty, etc., to try to seize any chance, however small or useless, of getting out of it.

Cf. To catch/clutch at a straw.



569. **ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА ОКОЛО**

khodít' vokrúg da okolo

To walk round and about.



To avoid saying something openly, frankly, directly; to avoid the essential facts; not to come to the point; to approach a matter in a roundabout way.

Cf. To beat about the bush.

570. **ХОДИТЬ НА ГОЛОВЕ**

khodít' na golov'e

To walk on one's head.

To get into mischief; to play pranks; to be naughty (usually said of children).



571. **ХОДИТЬ ПО КРАЮ ПРОПАСТИ**

khodit' po krayu propasti

To walk on a brink of an abyss.



To be in imminent mortal danger; to be on the verge of disaster.

Cf. On a brink of a precipice.



572. **ХОДИТЬ ПО СТРУНКЕ**

khodit' po strúnk'e

To walk on a string.



To be completely under someone's authority; to be very obedient, almost to the point of servility.

Cf. To be at someone's beck and call; to dance attendance upon someone; to toe the line.

573. **ХОТЬ ТРАВА НЕ РАСТИ**

khot' trava n'e rastí

Who cares whether or not the grass grows.

One couldn't care less; it's all the same to someone.

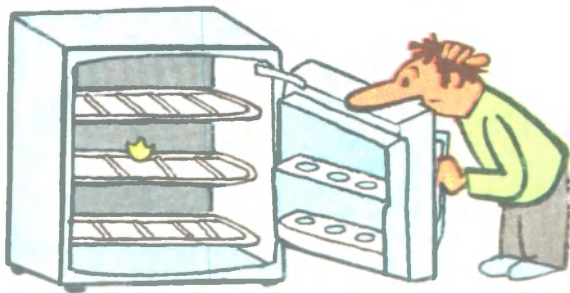
Cf. Not to care a straw.



574. **ХОТЬ ШАРОМ ПОКАТИ**

khot' sharom pokatí

You could even roll a ball through it.



There's nothing there; it's completely empty.

Cf. Bare as a bone; as bare as the palm of one's hand.

575. **ХРОМАТЬ НА ОБЕ НОГИ**

khromat' na ob'e nogi

To limp on both legs.

To have serious gaps in one's knowledge, training or abilities.



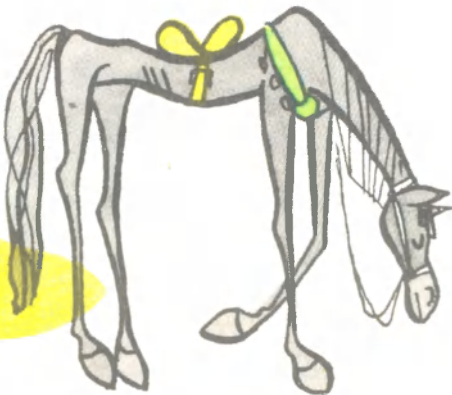
576. **ХУДОЙ КАК СПИЧКА**

khudoy kak spichka

Thin as a matchstick.

Very thin.

**Cf. Thin as a
lath/rake.**



577. **ЦЕНЫ НЕТ**

кому-либо/ чему-либо

tseny n'et

There's no price on someone or something.

Someone or something is priceless, invaluable.



578. **ЧЕРЕЗ ЧЬЮ-ЛИБО ГОЛОВУ**

cher'ez golovu

Over someone's head.



To do something without informing one's immediate superior; to apply to a higher authority by passing an intermediate one.

Cf. To go over someone's head.



579. **ЧЕРЕЗ ЧАС ПО ЧАЙНОЙ ЛОЖКЕ**

cher'ez chas po chaynoy lozhk'e

One teaspoonful every other hour.



To be few and at long intervals; very slowly.

Cf. In drops; in/by driblets; few and far between.



580. **ЧЁРНАЯ КОШКА ПРОБЕЖАЛА**

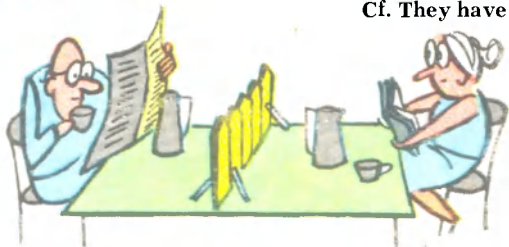
chornaya kosha prob'ezhala

A black cat has run between them.



There's a coolness between them;
they have become estranged.

Cf. They have fallen out.



581. **ЧЕРНЫМ ПО БЕЛОМУ**

chornym po b'elomu

In black on white.



To declare or state something definitely, clearly, distinctly.

Cf. In black and white.

582. **ЧЕРТОВА ДЮЖИНА**

chortova d'úzhina

A devil's dozen.



Thirteen.

Cf. A devil's/a baker's dozen.

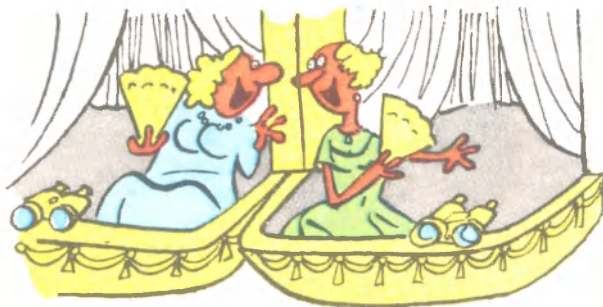
583. **ЧЕСАТЬ ЯЗЫК**

chesat' yazyk

To scratch one's tongue.

To engage in idle talk; to talk continuously; to chatter.

Cf. To wag one's tongue.

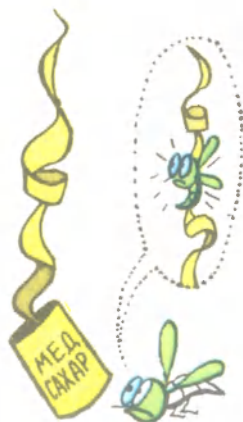


584. **ЧИТАТЬ МЕЖДУ СТРОК**

chitat' m'ezhdu strok

To read between the lines.

To discern the concealed meaning;
to draw conclusions which are not
obvious in something said or written.



Cf. To read between the lines.

585. **ЧУДЕСА В РЕШЕТЕ**

chudesa v r'eshet'e

Miracles in a sieve.

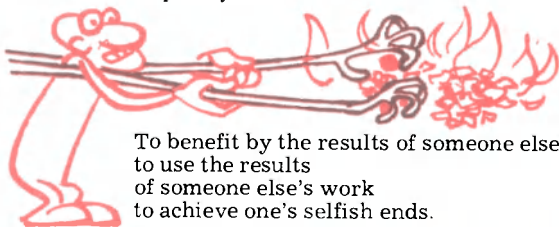
It's amazing, incredible, unbelievable extraordinary; it's a fantastic tale.



586. **ЧУЖИМИ РУКАМИ ЖАР ЗАГРЕБАТЬ**

chuzhími rukami zhar zagr'ebat'

To bank up the fire with someone else's hands.



To benefit by the results of someone else's work;
to use the results
of someone else's work
to achieve one's selfish ends.

**Cf. To make a
cat's-paw of
someone; to pull
someone's chestnuts
out of the fire.**

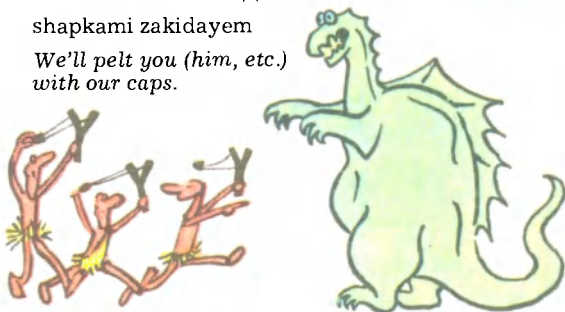




587. ШАПКАМИ ЗАКИДАЕМ

shapkami zakidayem

*We'll pelt you (him, etc.)
with our caps.*



We expect to win without difficulty; it's as good as certain
(to boast of an easy victory).

Cf. It's a walk-over; it's in the bag.

588. ШАПОЧНОЕ ЗНАКОМСТВО

shapochnoye znakovstvo

A cap acquaintance.



A slight acquaintance.

Cf. A nodding / bowing acquaintance.



589. **ШИТО БЕЛЫМИ НИТКАМИ**

shító b'elymi nítkami

It is sewn with white thread.

It is a flimsy story or excuse easily seen through; it is all too obvious; it is quite transparent.



590. **ШУТКИ В СТОРОНУ**

shutki v storonu

Jokes aside.



Speaking seriously; it's a serious matter; let's get down to business.

**Cf. Joking apart /aside;
all kidding aside.**



591. **ЯБЛОКУ НЕГДЕ УПАСТЬ**

yabloku n'egd'e upast'

No room for an apple to fall.

Used to indicate that there is a large number of people in one place, that the place is overcrowded, that there is hardly room to move or turn around.



Cf. There's no room to swing a cat.

592. **ЯЗЫК СЛОМАЕШЬ**

yazyk slomayesh

You can break your tongue.

It's very difficult to pronounce a word or a phrase.

Cf. You can break / twist your tongue.



593. **ЯЗЫК ХОРОШО ПОДВЕШЕН**

yazyk horosho podv'eshen

One's tongue is hung well.



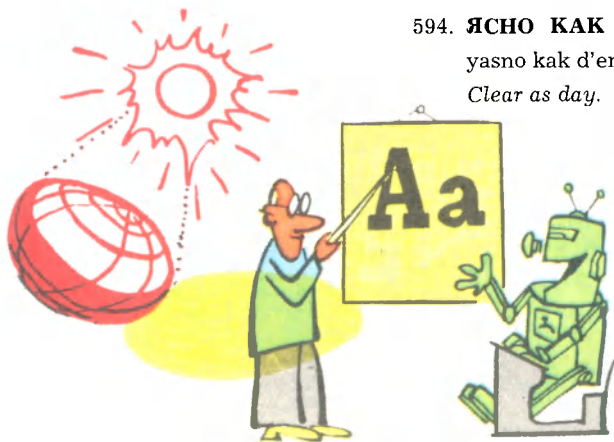
Someone is a smooth
talker; someone has
a glib tongue.

**Cf. To have the gift
of the gab.**

594. **ЯСНО КАК ДЕНЬ**

yasno kak d'en'

Clear as day.



Easy to see or comprehend;
quite evident, obvious; as plain or clear as can be.

Cf. As plain as the nose on your face; as plain as day.

INDEX

адресу 329, 429
Америку 342
аптеке 194
артиллерия 547
архив 473
аршин 192, 263
атмосферу 443

бабушка 1
баран 501
башмаком 31
бегают 270
бежать 2
белая 4
белка 39
белого 125, 299
белому 581
белыми 589
белугой 448
бить 5, 6
биться 7
блуждать 8
бобах 339
больное 9
больной 10, 34
бочке 214
бояться 11
братъ 12 — 14
братся 15
бровь 400
бросать 16, 17
бросаться 18, 19
бросить 20
бутылку 245
быка 44
быть 21 — 32

валить 33, 34
валиться 35
вариться 36
вбивать 37, 38
вдоль 162
ведёт 190
ведра 249
верёвки 56
вертеться 39
вертится 40
вес 182, 276
ветер 238
ветра 191
ветром 197
ветру 119
ветряными 517
вешать 41
вещи 284
взвешивать 42
взглядом 179
вздохнуть 43
взять 44 — 47
видать 296
видеть 48, 297 — 299
видно 49, 50
вилами 51
висеть 52 — 54
витать 55
вить 56
вкладывать 57
вкопанный 526
влететь 58
влюбить 59
вниз 502
вогнуть 60
вода 213

воде 51, 212, 253
водить 61
водой 62, 335
воду 84, 173, 195, 196, 248,
271, 324, 428, 431, 545
воды 63, 89, 201, 266, 275, 544
воздухе 52
возня 273
войти 64 — 66
вокруг 326, 569
волк 104
волоске 53
волосы 67, 446
вон 181, 247
вопрос 10, 410
воробей 531
воробьям 532
ворон 536
ворона 4
ворота 501
востро 121
вот 68
вписать 69
вращать 71
время 549
все 163, 258, 282, 283, 426,
516,
всё 411
всех 325, 379, 484, 533
всмятку 464
вставать 72, 73
вставлять 74
встречать 75
вступить 76
всю 189
вулкане 140
вчерашний 184
выбивать 78
выбить 79, 80
выбросить 81
выводить 82, 83, 84
выдумает 403
выеденного 85
выйти 86 — 89
вылететь 90
вынести 91

выносить 92
вырастать 93
вырвать 94
вырос 203
высосать 95
высунув 2
высунуть 323
вытягиваться 96
выходит 300
выходы 163
выходящий 181
выше 22
вышибать 227
вянут 565

гадать 97
галошу 405
где 68, 385
главу 518
гладить 98, 99
глаз 187, 400
глаза 18, 100, 101, 154, 174,
343, 435
глазами 113, 500
глазах 93
глядел 195
глядят 174
говорить 102
годится 70
голова 103, 134, 466
голове 552, 570
головке 98
головой 336, 557
голову 22, 37, 183, 216, 254,
521, 542, 567, 578
головы 34, 81, 300
голодный 104
голыми 45
гора 198
горами 301
горит 105
горла 529
горло 537
городу 317
горой 527
горох 208

гору 172, 223, 280
гóry 327, 468
горячим 368
горячую 372
готов 106
грани 525
гребёнку 533
гром 199
громы 264
грязь 308
губы 281
гусей 107
гуся 213
гуще 97

давать 108
дальше 109, 297
два 110, 200, 313
дважды 200
две 201
дверь 256, 558
двора 316
двору 28
двумя 367
двух 309, 333, 348, 481, 551
делать 111 — 114
делить 115
денег 116
день 184, 341, 594
деньгами 511
деревьями 298
держать 117 — 122
держаться 123
десятка 27
длинный 124
дна 188
днём 185
дно 167
доводить 125
долгая 126
дождичка 409
долой 515
дорóги 530
доску 520
достанешь 458
достать 127

до упаду 128
доходить 129
доходят 456
дразнить 107
дров 288
дрова 237
дрогнет 453
дрожит 130
другая 331
другими 500
дружеской 23
дует 238
дуть 77
душа 131 — 133, 138, 476, 477
душе 230
души 219
душой 513, 528
душу 12, 57, 138, 145, 153,
178, 246, 344
дыбом 67
дыбы 523
дырявая 134
дюжина 582
есть 135
ехать 109, 136
ещё 135

жар 225, 586
ждать 137
жест 232
жив 314
живое 148
жилетку 361
жить 138 — 142

заблудиться 143
заварить 144
заглядывать 145
заговорить 146
загорелся 346
загрывать 586
здать 147
задеть 148
задирать 149
задних 514

задоринки 3
зайти 150
зайцами 367
зайцев 551
зайцем 136
закидаем 587
закинуть 151
заколдованный 152
закрадываться 153
закрывать 154
закрытыми 113
замерзания 294
замести 155
замкнуться 156
заморить 157
замутит 63
зарубить 158
зарыта 68
засучив 437
заткнуть 159
звёзд 160
звездой 450
звёзды 566
здесь 331
здоровую 34
зелёная 161
землёй 334
земли 127, 203, 207
землю 106, 215, 561
зим 486
зимуют 385
знакомство 588
знать 162 — 165
золото 276
золотая 166
золотое 167
золотые 168, 327
зондировать 169
зубами 122
зубах 279
зубок 399
зубы 146, 391

иголках 206
иголку 186
иглочки 30

играть 170, 171
идёт 103
идти 172 — 177
избы 92
излить 178
измерить 179
изобилия 204
изюму 310
именами 284
иметь 182 — 183
искать 184 — 186
искры 187
испить 188
испортить 189
историю 64
ищи 191

как 7, 39, 48, 49, 104, 130,
139, 140, 164, 192 — 217, 222,
233, 249, 257, 280, 296, 303,
325, 330, 359, 360, 364, 398,
493, 501, 524, 526, 552, 576,
594
какие 315
каления 125
каменной 202
каменную 280
камень 118, 218, 219, 231,
295
кашешки 16
камне 220
камни 371
камня 220
капли 201
капля 221, 407
карман 302
карту 411
карты 345, 516
катаньем 304
кататься 222
катиться 223
каши 224
каштаны 539
кашу 144, 444
кидает 225
клади 349

клевать 226
клин 38, 227
клином 227
ключом 6
клюют 116
кнопки 282
коврижки 315
когда 228
когти 386
кожи 247
козла 434
колёса 74
колесе 39
колеснице 408
колеи 79
колени 267
колею 65
концами 467
концах 348
концы 431, 467
конька 460
копеечку 58
копья 255
корабли 480
корень 497
корнем 94
корнями 71
корова 205
коротки 455
корыта 340
коса 295
косточки 356
кот 229
кота 239
котором 452
кофейной 97
кошка 139, 580
кошки 230
краеугольный 231
красивый 232
краски 472
краску 60
красной 427
красный 233
краю 269
крепкий 234

крест 413
крик 406
кричать 235
кровь 236
крокодиловы 250
круг 152
кругом 103
крылышко 13
крылья 381
кто 237
куда 174, 238
кукушку 262
кулак 496
купить 239
кур 398
курам 240
курица 359
куры 116
кусать 241
кусты 555
кучу 33

лаврах 415
ладана 217
ладони 49
лапой 359
ласточка 352
лбу 287
левой 72
лёгкая 242
лёгким 488
лёгкой 489
лёгок 243
лёд 7, 244, 491
лежит 476
лезть 245 — 247, 302
лепёшку 439
лес 237
леса 298
лет 486
лету 251
лист 130
лить 248 — 250
лицом 308, 388
ловить 251 — 253
ложке 579

локти 241
 ломать 253, 254
 ломиться 256
 лопатки 392
 лопнуть 257
 лужу 478
 луны 492
 лыжи 277
 любимого 460

 маску 465
 масло 374
 масле 222
 маслу 209
 мастер 258
 махнуть 259
 медведь 260
 медведя 115
 медвежья 261
 между 333, 334, 481, 584
 мель 479
 мельницами 517
 мельницу 248
 менять 262
 мерить 263
 мёртв 314
 меру 165
 места 305
 месте 29, 132
 местечко 541
 место 9, 414
 метать 264, 445
 мешке 239
 мимо 430
 мир 265, 524
 мира 307
 много 266
 моды 406
 можно 395
 молнии 264
 молока 432
 молоком 236
 молотом 21
 монастырь 370
 монетой 362
 монету 419

море 221, 267
 моря 137
 мосты 480
 мотать 268
 моя 269
 музыку 189
 мурашки 270
 мутить 271
 мутной 253
 муха 493
 мухи 111, 272
 мыльный 257
 мытьём 304
 мышинная 273
 мясо 320

 набить 274
 набрать 275
 наострить 277, 278
 навязнуть 279
 надвое 1
 надеяться 280
 надуть 281
 нажимать 282, 283
 называть 284
 найти 185, 285
 наклеивать 286
 наковальней 21
 наломать 288
 намылить 289
 нанести 290
 написано 287
 наплакал 229
 напустить 291
 нараспашку 131
 насквозь 48
 насолить 292
 наступать 293
 наступил 260
 находить 305
 находиться 294
 нашла 295
 неба 160, 199, 561, 566
 небе 25
 небо 207, 401
 небом 334

нѣгде 591
неделе 475
нѣкуда 109
нем 303
нет 577
неубитого 115
нехватает 432
нечист 311
ниже 544
никого 350
нитками 589
нитью 427
новую 69
новые 501
ног 78, 312, 514, 521
нога 331
ногам 469
ногами 543
ноге 23
но́ги 72, 379, 519, 560
ноги́ 575
ногу 141
нож 321
ножах 24
номер 322
нос 41, 61, 119, 149, 509, 563
носа 297, 323
носить 324
носом 226, 338, 378
носу 158
нотам 210
нужен 325
нюхать 306

оба 498
обвести 326
обе 392, 575
обеими 380
обещать 327
обивать 328
обидит 272
облаках 55
оближешь 351
обратиться 329
обухом 552
огней 333

огнём 171, 185
огня 539
огонь 173, 374, 428
огород 16, 434
одетым 30
один 330
одна 331
одного 180, 332
одну 5, 33, 520, 533
оказаться 333, 334
окатить 335
около 569
окунуться 336
опустить 337
опущенный 196
орешек 234
осиновый 130
оставить 220, 338
остаться 339, 340
острые 470
острый 321
откладывать 341
открывать 342 — 345
открытой 513
открытую 256
откуда 346
очки 504

падежах 484
пазухой 118
палец 347
палка 348
палки 74
палку 353
пальца 95, 326, 349
пальцам 395
пальцев 164
пальцем 350, 401
пальцы 503
пальчики 351
пара 110
педали 283
пелёнок 93
пенки 505
пера 319
первая 352

первую 170
 первых 554
 перегибать 353
 перед 507
 перекрёстках 235
 переливать 354
 переломить 355
 перемывать 356
 переплёт 396
 переполнить 357
 перст 330
 перцу 147
 песенка 358
 песке 534
 песня 126
 петухами 73
 печки 538
 пилюлю 376, 424
 писано 51
 писать 359
 плавать 360
 плакаться 361
 платить 362
 плевать 363
 плестись 364
 плеч 198, 515
 плечах 91, 183
 плоды 383
 плыть 365
 побывать 366
 поверхности 485
 поводú 175
 погнаться 367
 погоду 112
 погоды 137
 подвернуться 369
 подвести 370
 подвешен 593
 подводные 371
 поджать 373
 подлить 374
 подложить 375
 подмётки 70
 поднести 376
 поднимается 454
 поднимать 377
 поднять 379
 подписываться 380
 подрезать 381
 подъём 243, 548
 пожинать 383
 поймать 384
 показать 385 — 388
 покати 574
 покладая 438
 поле 191
 полёту 50
 полку 391
 полная 389
 положá 390
 положить 391 — 393
 полтора 313
 поля 332
 попадаться 394
 попасть 396 — 401
 попать 402
 поперёк 162, 529, 530
 пороги 328
 порожнее 354
 порох 135
 пороховницах 135
 пороху 306, 403, 404
 посадить 405
 после 409
 последний 406
 последняя 407, 408
 поставить 410 — 414
 посыпались 187
 потёмках 8
 потóв 474
 потолка 14
 потолок 363
 похоже 318
 почву 78, 169, 543
 почивать 415
 пояс 159
 прибирать 416
 привести 417
 приложить 418
 принимать 419
 припеваючи 142
 припирать 420

притянуть 421
пробежала 580
пробный 422
провалился 215
провалиться 106, 423
проглотил 192
проглотить 424, 425
пройдёт 322
прожужжать 426
пройти 427, 428
пройтись 429
пролетит 493
пропасти 571
пропускать 430
простыл 490
против 99, 177
прошибёшь 436
прошлогодний 325
прятать 431
птицу 50
птичьего 432
пуд 433
пузырь 257
пускать 434, 435
пустого 354
пуха 319
пушки 532
пушкой 436
пыль 435
пятки 133, 293, 387
пятниц 475
пять 164

работать 437, 438
разбегаются 100
разбиваться 439
разбитого 340
развесить 440
развязать 441, 442
разгорелись 101
разольёшь 62
разрывается 477
разрядить 443
разыграть 210
рак 228, 233
раки 385

расти 573
расхлёбывать 444
рвать 445 — 447
реветь 448
режет 564
решете 585
решетом 324
робкого 27
рога 204
рога 44
родиться 449, 450
розовые 504
роль 66
рот 275, 349, 499
рубить 451, 452
рук 35, 193, 438, 554
рука 242, 453, 454
рукава 114, 437
рукам 416, 469, 553
руками 45, 380, 586
руках 105, 120
руки 46, 168, 258, 337, 441, 455 — 457, 483, 559
руки 489
рукой 211, 259, 458
руку 102, 274, 311, 369, 372, 390, 418, 510
рыба 7, 212, 303, 320
рыбу 253
рыть 459
ряда 181

садиться 460 — 462
сами 463
сани 462
сапога 110
сапоги 464
сбрасывать 465
свалилась 198
свалился 219, 492
сваришь 224
сверху 502
света 299
светлая 466
свинью 375
свистнет 228

свободно 43
 сводить 467
 своё 414
 своего 297
 своей 26
 своём 29
 свои 42, 164, 345, 462
 своим 32
 своими 284
 своих 91, 296
 свой 263
 своротить 468
 связанным 32
 связать 309, 469
 сглаживать 470
 сгорать 471
 сгущать 472
 сдавать 473
 сдачи 108
 сделаны 180
 сдуло 197
 себе 156, 241, 268, 305, 446
 себя 46, 82, 87, 120, 285, 355, 417, 556
 сего 307
 седла 80
 седьмом 25
 селу 317
 сельдей 214
 семь 474, 475
 сена 186
 сердце 12, 218, 344, 390, 476, 477
 сердцем 488, 513, 535
 середина 166
 сесть 478, 479
 сжечь 480
 сидеть 481 — 483
 сидишь 452
 сказала 1
 сквозь 106, 215, 428, 503, 504
 склонять 484
 скользить 485
 сколько 486
 скребут 230
 скрипку 170
 скрипом 512
 слабая 487
 след 490
 следам 368
 следы 155
 слёзы 250
 слизала 205
 слов 309
 слова 42
 словами 19
 слове 252
 слово 47
 словом 32, 302
 сложа 483
 ломаешь 592
 сломать 491
 слона 111
 слышно 493
 слюнки 494
 сматывать 495
 смех 240
 смеяться 496
 смотреть 497 — 504
 снег 216, 325
 снимать 505, 506
 сняло 211
 снять 507
 собака 68
 собакой 139
 собаку 508
 собой 312
 собственной 11
 собственном 36
 совать 509
 соку 36
 соли 433
 соломинку 568
 сон 510
 сор 92
 сорить 511
 сорочке 449
 соснах 143
 сосчитать 394
 сошло 474
 спать 514

спета 358
спине 270
спичка 408
сплеча 451
спустя 114
спутать 516
сражаться 517
ставить 518 — 522
становиться 523
становятся 67
старо 524
стенке 420
стенку 208
стеной 202
стирать 525
стоге 186
стоит 85
стоит 526
стопам 176
сторону 590
стоять 527 — 530
страницу 69
стреляный 531
стрелять 532
стричь 533
строить 534
строй 76
строк 584
строю 83, 88
стружку 506
струнка 487
струнке 572
струнку 96
стульев 481
ступе 545
стыда 471
сук 452
сукно 393
сурдинку 382
сухим 89
сучка 3
цену 562
счастливой 450
считать 536
съел 508

съесть 433
сыр 222
сыр-бор 346
сыт 537

так 304
там 331
танцевать 538
тарелке 26
таскать 539
тащить 540
текут 494
теле 117
телефоне 54
тени 11, 123
тень 20
тёплое 541
терпения 357
терять 542, 543
тесен 265
теста 180
течению 365
течения 177
тише 544
товар 388
той 362
толочь 545
топор 360
точке 294
точки 522
точку 5, 397
трава 573
травы 544
треском 423
трёх 143
трещать 546
тронулся 244
трубу 90
туману 291
тупик 150, 412
тяжёл 548
тяжёлая 547
тяжёлым 535
тянуть 549, 550

убить 551

угла 290, 518
углы 470
удар 290
ударить 308, 347, 552, 553
удочки 495
удочку 151, 384, 402
узнать 554
уйти 555—557
указать 558
улица 161
ум 15
уметь 309
умывать 559
уносить 560
упасть 561, 591
ус 77, 268
усами 463
услуга 261
устраивать 562
утекло 266
утереть 563
ухо 121, 260, 564
ухом 190
ушей 129, 296, 430
уши 59, 278, 421, 426, 440,
540, 565
ушла 133
фунт 310
хата 269
хватает 160, 404
хватать 566
хвататься 567, 568
хвост 373
ходить 569 — 572
ходы 163
холодной 335
хорошо 593
хоть 573, 574
хромать 575
худой 576

цены 577

чайной 579
час 579

части 447, 477
чаша 389
чашу 188, 357
чемоданах 482
червячка 157
через 578, 579
черепаха 364
чёрная 580
чёрном 117
чёрный 341
чёрным 581
чёрт 217
чёртова 582
чесать 583
четверг 409
четыре 200
чешутся 457
чистую 84, 419
читать 584
что 318
чудеса 585
чужими 586
чують 312

шапками 587
шапочное 588
шар 422
шаром 574
швам 546
шерсти 99
шее 289, 461
широкую 141
шито 589
шкуре 366
шкуру 115
шляпу 507
штыки 75
шутки 590

щи 398
щит 377

яблоку 591
ягода 332
язык 2, 122, 124, 394, 425,
442, 550, 583, 592, 593

языке 40
языком 205
яйца 85
яму 459

ярлыки 286
ясно 594
ясного 199
ястреба 262

Марк Исаакович Дубровин

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КАРТИНКАХ

(для говорящих на английском языке)

Издание 3-е, стереотипное

Зав. редакцией *Л. П. Попова*

Редактор *В. И. Чёрная*

Редакторы английского текста *Р. Ньюнэм,*
Е. Г. Коненкин

Художник *В. И. Тильман*

Художественный редактор *М. В. Водинская*

Технический редактор *М. В. Биденко*

Корректор *Г. Н. Кузьмина*

ИБ 5284

Сдано в набор 23.10.86. Подписано в печать 10.08.87. Формат 70×100/32. Бумага офсетная № 1. Гарнитура таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 13,32. Усл. кр.-отг. 53,28. Уч.-изд. л. 12,70. Тираж 50 000 экз. Заказ № 540. Цена 1 р. 50 к.

Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5. Ордена Трудового Красного Знамени Калининский полиграфический комбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 170024, г. Калинин, пр. Девина, 5.

Vol. 30.